

М. П. ВОЛКОВА

ОПИСАНИЕ
МАНЬЧЖУРСКИХ
КСИЛОГРАФОВ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АН СССР

Выпуск I

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Ордена Трудового Красного Знамени
Институт востоковедения

М. П. ВОЛКОВА

ОПИСАНИЕ
МАНЬЧЖУРСКИХ
КСИЛОГРАФОВ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АН СССР

Выпуск I

Приложения составила Т.А.Пан



Москва
"НАУКА"

Главная редакция восточной литературы
1988

Ответственный редактор

Л.Н.МЕНЬШИКОВ

В подготовке издания принимала участие

Т.А.ПАН

Рецензенты: В.Н.ГОРЕГЛЯД, З.К.КАСЬЯНЕНКО

В книге представлено тематическое описание коллекции маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР в Ленинграде. Книга содержит предисловие и указатели.

В $\frac{0503000000-107}{013(02)-88}$ 31-88

Майя Петровна Волкова

ОПИСАНИЕ МАНЬЧЖУРСКИХ КСИЛОГРАФОВ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

В ы п у с к I

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор *С.М.Аникеева*. Младший редактор *А.В.Бодянская*
Художник *М.Р.Ибрагимов*. Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *Л.Н.Кузьмина*. Корректор *Т.А.Алаева*

ИБ № 15913

Сдано в набор 22.07.87. Подписано к печати 19.04.88
Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная
Усл. п.л. 10,0. Усл. кр.-отт. 10,25. Уч.-изд.л. 12,17
Тираж 750 экз. Изд. № 5925. Зак. № 121. Цена 1 р. 80 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"

Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1988.

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора	4
Предисловие	10
Список сокращений	14
Описание маньчжурских ксилографов.	16
История, указы, поучения	16
Уложения, администрирование, медицина	54
Идеология, религия	58
Литература	89
Язык	101
Приложения	133
Конкорданс шифров хранения Рукописного отдела ЛО ИВАН СССР и номеров описания	133
Девизы правления императоров династии Цин	135
Указатель датированных текстов по времени издания	136
Указатель маньчжурских названий сочинений	138
Указатель китайских названий сочинений	143
Указатель монгольских названий сочинений	151
Указатель имен	152
Указатель книжных печатен, книготорговых фирм и книго-хранилищ	157
Указатель фондообразователей	159
Транслитерация маньчжурского письма буквами русского алфавита	160

ОТ РЕДАКТОРА

Предлагаемая читателю новая работа М.П.Волковой является завершающей в серии книг и статей, вводящих в научный обиход маньчжурские книги и рукописи из собрания Института востоковедения АН СССР (Ленинградское отделение). О первых важных результатах исследований М.П.Волковой, начатых много лет назад, стало известно вскоре после двух ее публикаций: "Предание о нишанской шаманке" и "Описание маньчжурских рукописей"¹ (более мелких статей и заметок мы здесь не упоминаем, ибо они перекрываются последующими работами М.П.Волковой). Эффект публикаций был поразительным и неожиданным. Напомним, что классическое маньчжуроведение в 50-е годы, когда М.П.Волкова начинала свои исследования, переживало глубокий кризис. Непоправимый ущерб, нанесенный этой науке второй мировой войной, общеизвестен: почти никто из старых маньчжуроведов не остался в живых, и к маньчжурским текстам, собранным в разных странах поколениями китаистов и маньчжуристов, годами никто — или почти никто — не прикасался. Только отдельные фонды имели печатные обзоры и каталоги, по которым в большей или меньшей степени можно было судить об их составе². Выход в свет "Описания мань-

¹ Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке). Изд. текста, пер. и предисл. М.П.Волковой. М., 1961 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Малая серия. VII); Волкова М.П. Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР. М., 1965.

² Таковы: 山本謙吾, 在米滿洲語關係書目資料言語研究. Kiyamoto Kэнго. Материалы для каталога книг на маньчжурском языке, хранящихся в Америке. — Гэнго кэнкё. 1953, т.22 — 23, с.117—120); Misig L. Ulayan Bayatur qota-daki ulus-un nom-un sang-un manju nom-un kömürge-n-dür bayıy-a manju nom-un yarsay. Ulaanbaatar, 1959 (эта работа была оценена по заслугам много позднее, и к ней через двадцать с лишним лет был составлен подробный указатель: Service R.G. Alphabetical Index to L.Misig's Catalogue of the State Library: Ulan Bator. — Manchu Studies Newsletter. Indiana, 1981—1982, IV); 池上二郎. ヨーロッパに於ける滿洲語文獻について. 東洋學報.

чжурских рукописей" М.П.Волковой обратил внимание научных кругов на необходимость учета наличных материалов на маньчжурском языке, хранящихся в рукописных и книжных собраниях разных стран. Нас могут упрекнуть в преувеличениях, но факты свидетельствуют, что выход работ М.П.Волковой был одним из важных импульсов, стимулировавших возрождение маньчжуроведения. После 1965 г. вышло более 25 описаний и каталогов, учтивавших маньчжурские рукописи и ксилографы в коллекциях КНР, Японии, Франции, Германии, Англии, Италии (включая Ватикан), Венгрии, США, Швеции, Норвегии, Тайваня, Индии, Монголии³.

Не менее, а может быть, более впечатляющий отклик имела и публикация "Предания о нишанской шаманке". Прежде всего труд М.П.Волковой был несколько раз переведен и издан в зарубежных странах⁴. Неизвестное ранее предание стало знаменито как самый замечательный памятник маньчжурской оригинальной литературы. Через 20 лет итальянский маньчжуровед Дж.Стары предпринял новое критическое издание текста с учетом выявленных вариантов и списков⁵. В этом издании Дж.Стары использовал не опубликованные самой М.П.Волковой дополнительные материалы, хранящиеся в Институте востоковедения АН СССР (Ленинградское отделение) и ставшие ему известными по "Описанию маньчжурских рукописей"⁶. Мало того, после выхода

(*Ижэгами Дэирё*. О сочинениях на маньчжурском языке, имеющихсся в Европе. — Тоё гакухё. 1964, т.45, № 3, с.144—146); *Poppe N., Narvitz L., Okada H.* Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Tōyō Bunko. Tokyo — Seattle, 1964.

³ Наиболее полный перечень каталогов и описаний маньчжурских текстов см.: *Stary G.* Three Unedited Manuscripts of the Manchu Epic Tale "Nisan saman-i bithe". Facsimile Edition with Transcription and Introduction. Wiesbaden, 1985, с.VIII—X. Общая оценка маньчжуроведческих работ М.П.Волковой: *Grimm M.* Zu den manjurischen Sammlungen in der Sowietunion. 1. Nachträge Handschriftenkatalog von M.P.Volkova. — T'oung Pao. 1968, т.54, livr. 4—5, с.288—309.

⁴ В хронологическом порядке вышли: 1) на корейском языке:

成百仁. 滿作土神歌 (Сон Покмин. Маньчжурская повесть о шаманке). Сеул, 1974; 2) на немецком: *Seuberlich W.* Die Mandschurische Sage von der Nišan-Schamanin. — Fernöstliche Kultur. Festschrift W.Haenisch. Marburg, 1975, с.197—240; 3) на английском: *Nowac M., Durrant S.* The Tale of Nišan Shamaness. Seattle — London, 1977; 4) на итальянском: *Viaggio nell' oltretomba di una sviamana mancense.* Firenze, 1977; 5) на китайском: 莊吉發. 尼山薩變傳. 臺北. (Чжуан Цзе-фа. Предание о нишанской шаманке. Тайбэй, 1978).

⁵ *Stary G.* Three Unedited Manuscripts.

⁶ Все эти материалы были собраны русским ученым А.В.Гребенщиковым во время его экспедиций в Маньчжурию в 1908, 1909, 1913 гг. и хранятся в ЛО ИВАН, в Рукописном фонде и архиве Гребенщикова. М.П.Волкова опубликовала только основную, пространную запись пре-

в свет "Предания о нишанской шаманке" развернулась любопытная дискуссия, суть которой заключалась в следующем. Известные и исследованные ранее произведения маньчжурской литературы были в большинстве переводами с китайского, часто переработанными или сокращенными. Поэтому господствовало мнение, что маньчжурская литература не представляет особого интереса как объект самостоятельных исследований. Но зато она является прекрасным подспорьем при изучении китайской литературы, а особенно для проверки, так ли понято то или другое трудное место из китайского сочинения. Маньчжурские переводы, которые делала люди, в одинаковой степени владевшие китайским и маньчжурским языками, славятся своею точностью.

Опубликование "Предания о нишанской шаманке" доказало, что у маньчжуров существовала и вполне оригинальная литература, памятники которой были зафиксированы старой — и прежде всего русской — маньчжуристикой. Интенсивные поиски в различных хранилищах мира привели к пониманию того, что в маньчжурской литературе достаточное количество текстов, представляющих самостоятельный интерес. Лучше всего это выразил Дж.Стары: "В 1961 г., когда М.П.Волкова опубликовала рукопись маньчжурской шаманской эпической сказки „Нишань саман-и битхэ“, изучение маньчжурской литературы обрело новое направление. В течение почти четверти века после этой даты наши познания в области маньчжурской литературы весьма значительно обогатились, и теперь уже никто не может думать о ней как о простой „литературе переводов“ китайских сочинений, изучение которой в Европе было провозглашено необходимым в ту пору, когда синология находилась в своей первоначальной стадии, и сравнение с маньчжурскими переводами могло, несомненно, оказать значительную помощь при истолковании китайских классических текстов"⁷.

Дискуссия, касавшаяся проблем соотношения маньчжурских переводов и оригинальных текстов, которая прошла в конце 70-х годов, также не в последнюю очередь была стимулирована публикациями М.П.Волковой⁸.

Новейший взлет маньчжуроведения привел к тому, что исследования в этой области приняли международный характер⁹, и естественными представляются попытки М.Гимма,

дания. Подробно о собирательной деятельности А.В.Гребенщикова см. в предисловии М.П.Волковой к "Преданию о нишанской шаманке" (с.7 — 11).

⁷ *Stary G. Three Unedited Manuscripts*, с.1.

⁸ Об этой дискуссии см.: *Durrant St.W. The Controversy among Western Sinologists Regarding the Utility of Sino-Manchu Translations. — Proceedings of International Ch'ing Archives Symposium. July 2—6, 1978. Taipei, 1978.*

⁹ Это отмечается и в китайской прессе; см., например, высказывание Му Ся-цзюня, одного из виднейших маньчжуроведов КНР: "Очень во многих странах — таких, как Япония, СССР, Англия, Германия, Норвегия, Дания — есть специальные группы и исследователи, посвя-

Канда Нобуо, Х.Валправенса, Чэ Хуэй-вэня подвести общий итог маньчжуроведческим исследованиям¹⁰. И здесь очерк М.П.Волковой о маньчжуроведении в Петербурге — Ленинграде занимает важное место¹¹. В этой связи не случайным оказывается и появление международного научного информационного органа по маньчжуроведению "Manchu Studies Newsletter"¹². Развитие науки диктуется, конечно, не волею отдельных людей, а внутренними потребностями общего научного развития, тем не менее оно, это развитие, движется усилиями именно отдельных ученых, и среди них М.П.Волковой принадлежит общепризнанное видное место¹³.

К предыдущему изложению необходимо добавить, что современное маньчжуроведение изучает три главные ветви маньчжурской словесности: документы (чему весьма способ-

тившие себя исследованию маньчжурского языка, научное общение исследователей разных стран весьма оживленное, а маньчжурский язык уже стал объектом изучения в международном масштабе" (王恩榮为抢救濒于失传的满文和满語作贡献,訪全国人大代表穆晔駿.光明日报 — Ван Эн-жун. Вклад в дело спасения от исчезновения маньчжурской литературы и маньчжурского языка. Встреча с депутатом Всекитайского собрания народных представителей Му Ся-цзюнем. — Гуанмин жибао. 03.06.1983).

¹⁰ Gimm M. Zu den manjurischen Sammlungen in der Sovietunion; он же. Die Manjuristische Sammlung der Universitätsbibliothek Oslo. — Acta Orientalia. 1968, t.31, c.119—125; он же. Zur Manjuristik in der Volksrepublik China 1980. Ein Kurzbericht. — T'oung Pao. 1980, t.62, livr. 3—5, c.270—287; 神田信夫. 欧米現在の満洲語文獻. — 東洋學報. (Канда Нобуо. Новейшие труды по маньчжурскому языку в Европе и Америке. — Тоё гакухо. 1965, № 2, c.222—247; он же. Present State of Preservation of Manchu Literature. — Memoirs of the Reserch Department of the Tōyō Bunko. 1968, t.26, c.63—95; он же. Übersicht über die Manjurica im Institut des Hautes Etudes Chinoises. — Zentralasiatische Studien. 1970, Bd.10, c.615—624; он же. Übersicht über die Manjurica der österreichischen Nationalbibliothek in Wien. — ZAS. 1977, Bd.11, c.555—562; он же. Manjurics in australischen Bibliotheken. — ZAS. 1980, Bd.14, № 2, c.221—236; 車慧文. 滿學研究簡介. — 歐華學報. (Чэ Хуэй-вэнь. Краткий очерк маньчжуроведения. — Оу-Хуа сзэбао. Гамбург, 1983, т.1, c.116—118).

¹¹ Волкова М.П. Маньчжуроведение. — Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972, c.142—148.

¹² Первый выпуск вышел в 1977 г., четвертый — в 1981—1982 гг.

¹³ Не ставя своей целью дать полную библиографию по маньчжуроведению, отсылаем к книге: Stary G. Emu tanggū orin sakda-i gisun sarkian. Erzählungen der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte. — Asiatische Vorschungen. Wiesbaden, 1983, Bd.83, c.507—600.

ствуется издание "Маньчжурского архива"¹⁴), оригинальную литературу и переводную литературу. Литература всех трех ветвей имеется как в виде рукописей, так и в виде ксилографов (т.е. книг, напечатанных с досок). После опубликования 20 лет назад "Описания маньчжурских рукописей" М.П.Волкова обратилась к описанию маньчжурских ксилографов, которое и выходит сейчас в настоящем издании.

Маньчжурская литература в ксилографических изданиях достаточно обширна и сложна для изучения и описания. Этому обстоятельству есть много причин. Во-первых, исчерпывающие каталоги книг на маньчжурском языке еще отсутствуют. Во-вторых, в имеющихся каталогах редко приводятся данные, достаточно подробные и многосторонние, чтобы позволить уверенно отождествить вошедшие в "Описание" М.П.Волковой книги с уже учтенными изданиями или, наоборот, так же уверенно их разделить. В-третьих, определение переводных с китайского языка сочинений также нередко непростая операция. Дело в том, что далеко не всегда переводы эти являются переводами в современном смысле этого слова. Часто это переводы в выдержках или даже переводы-переложения, в которых не так легко узнать исходный китайский текст. Есть и другие трудности. Все это заставило М.П.Волкову искать новые пути описания маньчжурских книг, и она нашла их в особом к ним подходе, позволившем сделать описание точным и убедительным.

Важнейшей особенностью описания М.П.Волковой является сообщение сведений об изданиях, об их истории, о людях, принимавших участие в издании и составлении книг, об императорских указах, повлекших за собой написание и печатание книг, о компиляторах и переводчиках на маньчжурский язык различных сочинений. Факты, приводимые М.П.Волковой, извлечены ею из документальных и критических материалов (указы, предисловия, послесловия, доклады трону, списки лиц, принимавших участие в изданиях, и т.п.), обычно составляющих вводные или заключительные части ксилографических изданий, как китайских, так и берущих их за образец маньчжурских. Сбор этих данных требовал внимательного прочтения перечисленных текстов, далеко не всегда простых для понимания, ибо по формуляру и литературным приемам они копируют соответствующие китайские образцы, каковые относятся к числу труднейших китайских текстов, требующих от читателя внимания и эрудиции. Все сказанное особенно справедливо в отношении жанров предисловия и послесловия. Сведения из них представляют собой уникальный материал по истории маньчжур-

¹⁴ 滿文老檔—文獻叢編 (Маньчжурский архив. — Вэньсянь цунбянь. 1971, т.10, № 1—3); 漢譯滿文舊檔 (Маньчжурский архив в переводе на китайский. Шэньян, 1979); 滿文老檔. Tonki fuka sindaha hergeni dangse. The Secret Chronicles of the Manchu Dynasty. 1607—1637 A.D. Vol. I—VII. Tokyo, 1955—1963.

ской словесности, переводных и оригинальных ее сочинений, а также по истории книгопечатания на маньчжурском языке. Может показаться странным, но маньчжуроведы крайне редко обращают внимание на эти данные, интересные и значительные для характеристики словесности маньчжуров и их книжного дела. Сама М.П.Волкова опубликовала серию статей, где впервые в маньчжуристике систематически использованы факты, обнаруженные в предисловиях и послесловиях к маньчжурским книгам¹⁵.

Можно с уверенностью сказать, что М.П.Волкова найдет в этом методе точного определения книг и описания их истории своих продолжателей. После того как книги маньчжурских фондов в хранилищах мира будут этим способом фронтально описаны, несомненно, появятся и сводные каталоги, указатели, описания. Таким образом должен быть создан прочный научный фундамент для дальнейшего развития всей маньчжуристики. В надежде на это и выпускается данное описание одного из самых обширных фондов маньчжурских книг за пределами Китая.

В подготовке издания к печати активное участие приняла Т.А.Пан. Прежде всего, ею были выявлены владельческие надписи на маньчжурских книгах, составляющие важный материал по истории русского маньчжуроведения. Далее, Т.А.Пан удалось прочесть легенды почти на всех владельческих и авторских печатях, встречающихся на книгах фонда. Кроме того, она привела данные, имеющиеся в описании, к более строгому соответствию избранной схеме описания. В ряде случаев вторичное прочтение предисловий и послесловий позволило ей обнаружить много конкретных данных, М.П.Волковой ранее не учтенных. Все это является серьезным дополнением к труду М.П.Волковой.

Л.Н.Меньшиков

¹⁵ См.: 1) Пути формирования маньчжурской литературы на маньчжурском языке. — III и ПИКНВ. IX годичная научная сессия ЛО ИВАН (аннотации и краткие сообщения). М., 1973, с.93—96; 2) Даіцің гуруні іоні бітхе — "Полная книга великой династии Цин" (К истории маньчжурской лексикографии). — III и ПИКНВ. X годичная научная сессия ЛО ИВАН (аннотации и краткие сообщения). М., 1974, с.61—63; 3) О редком и малодоступном маньчжурском сочинении "Речи ста двадцати старцев". — III и ПИКНВ. XI годичная научная сессия ЛО ИВАН (краткие сообщения и аннотации). Ч.1. М., 1975, с.96—99; 4) Политика Абахая и первые попытки по созданию маньчжурской литературы. — VII научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч.1. М., 1976, с.197—206; 5) К характеристике цинских официальных трудов по истории маньчжурского государства в 1-й половине XVII века. — VIII научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч.1. М., 1977, с.203—212; 6) Новый текст предания о происхождении маньчжуров. — III и ПИКНВ. XV годичная научная сессия ЛО ИВАН (доклады и сообщения). Декабрь 1979 г. Ч.1(1). М., 1981, с.9—15.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Накануне войны в Институте востоковедения АН СССР работала группа маньчжуроведов, в которую входили такие видные ученые, как П.И.Воробьев (1892—1937), А.В.Гребенщиков (1880—1941), В.А.Жебровский (1893—1938), Б.И.Панкратов (1892—1979) и К.М.Черемисов (1899—1982).

В планах научных сотрудников среди других тем¹ значились такие, которые были связаны с историей происхождения маньчжурской письменности и каталогизацией маньчжурских рукописей и ксилографов. В результате в 40-х годах А.В.Гребенщиков подготовил статью "Письменность аборигенов Маньчжурии"², а В.А.Жебровский — черновые записи инвентаря-каталога собрания маньчжурских ксилографов³. В своей статье А.В.Гребенщиков использовал в качестве иллюстраций своего рассказа о судьбе маньчжуров и истории создания их письменности факсимиле, транслитерацию и переводы на русский язык выдержек из исторических сочинений. Этот метод был чрезвычайно прогрессивным для маньчжуроведения того времени, так как многие ученые полагали, что большинство маньчжурских исторических сочинений — китайского происхождения, т.е. сфальсифицированы в эпоху правления Цянь-луна (1736—1795). Являясь знатоком маньчжурских рукописей и ксилографов, А.В.Гребенщиков, однако, использовал не полностью те сведения, которые маньчжуры поместили в своих источниках, поэтому целый ряд вопросов, связанных с историей маньчжуров, остался неосвещенным. В отношении создания маньчжурской письменности оставались неясными такие вопросы, как: причины, побудившие маньчжуров использовать монгольское письмо для создания своего алфавита; пути развития маньчжурской литературы с 1599 по 1632 г., т.е. от создания маньчжурского алфавита до его усовершенствования; причины несколько противоречивых сведений в

¹ Волкова М.П. Маньчжуроведение. — Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972, с.142—148.

² Гребенщиков А.В. Письменность аборигенов Маньчжурии. Архив востоковедов ЛО ИВАН СССР, ф.75, оп.1, № 35.

³ Жебровский В.А. Инвентарь-каталог маньчжурских ксилографов. Архив востоковедов, р.1, оп.2, № 30.

маньчжурских источниках о создателях алфавита — Эрдэни, Гагае, Дахае и императорах Тай-цзю и Тай-цзуне.

В 1937 г. В.А.Жебровский (в течение одного года) составил черновой вариант инвентаря-каталога маньчжурских ксилографов. К сожалению, мы не имеем дополнительных архивных записей, с помощью которых могли бы определить принятую В.А.Жебровским схему описания маньчжурских книг, его намерения в оформлении и завершении каталога. Но те тетради школьного типа, что хранятся в Архиве востоковедов ЛО ИВАН и содержат записи Жебровского, дают возможность судить об исследователе как об исключительно знающем синологе и маньчжуроведе.

В конце 50-х годов Б.И.Панкратов решил опубликовать записи Жебровского. Но после просмотра рукописи выяснилось, что для издания потребуется дополнительная работа, так как каталог Жебровского остался незавершенным, в нем отсутствуют переводы названий сочинений на русский язык, сведения о коллекциях, библиография. Сведения о колофонах не снабжены указаниями, из какой тетради сочинения они взяты, аннотации к сочинениям составлены неравномерно: более полно отражен в каталоге раздел словарей, многие сочинения имеют весьма краткие аннотации, в некоторых случаях аннотации отсутствуют. В связи с необходимостью провести переинвентаризацию всего фонда работу над составлением нового описания маньчжурских ксилографов с учетом того, что было сделано Жебровским, пришлось отложить. В 1965 г. М.П.Волковой под редакцией Б.И.Панкратова было опубликовано "Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР". Описание рукописей не потребовало большой затраты времени и труда, так как рукописный фонд не являлся большим по размеру.

Работая над описанием маньчжурских ксилографов, мы пришли к выводу, что следует прочитать и все предисловия и послесловия к изданиям сочинений, чтобы получить полное представление об истории создания маньчжурской литературы, т.е. попытаться ответить на вопрос, что представляет собою маньчжурская литература, кто положил начало ее существованию и за счет каких сочинений создан ее объем. С этой целью мы обратились к изучению списков авторов сочинений, составителей изданий, так как они в значительной мере раскрывают секреты организации переводческой деятельности маньчжуров.

Полученные таким образом из предисловий и послесловий к изданиям сведения помогли нам воссоздать историю возникновения и развития маньчжурской литературы, и вполне закономерно, что они заставили нас обратиться к истокам — зарождению маньчжурской письменности, маньчжурского алфавита и к истории основания маньчжурского дома.

Здесь нам пришлось пройти тот же путь, который когда-то прошел А.В.Гребенщиков. Внимательно обследовав имеющуюся в нашем распоряжении литературу, мы обнаружили,

что целый ряд проблем в маньчжуроведении остается не решенным до сих пор.

Одна из самых спорных проблем связана с разноречивыми представлениями о существовании оригинальной маньчжурской литературы. Из статей европейских исследователей и отдельных суждений о происхождении маньчжуров, маньчжурской письменности и маньчжурской литературы мы поняли, что совершенно необходимо обратиться к историческим маньчжурским сочинениям, начиная от записей старинного архива, изданного японскими учеными⁴, вплоть до трудов, напечатанных в XIX в., и в своей дальнейшей работе мы попытались доказать, что маньчжурские документы и маньчжурские исторические сочинения могут быть источниками достоверных и точных материалов по истории возникновения и развития маньчжурской культуры.

Во время работы с текстами предисловий и послесловий мы опирались на труды О.Л.Фишман об идеологических корнях цинской литературы⁵, особенностях ее жанров, а также на труды А.С.Мартынова, исследующие термины традиционной китайской системы политических воззрений⁶.

В целом работа по составлению "Описания маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР" проводилась под руководством Л.Н.Меньшикова.

Первым этапом в нашей работе была новая расстановка и переинвентаризация фонда. Большую помощь в этой трудоемкой работе нам оказали хранители Рукописного отдела Т.П.Горегляд и Р.Г.Иванова, а также реставратор Г.С.Макарихина.

Затем мы приступили к составлению описания всех образцов маньчжурских сочинений, представленных в изданиях цинской династии. Фонд маньчжурских ксилографов собрания ЛО ИВАН исторически сложился за счет коллекций, составленных членами Российской духовной миссии в Пеки-

⁴ 滿文老檔. Tonki fuka sindaha hergeni dangse. The Secret Chronicles of the Manchu Dynasty. 1607—1637 A.D. Vol.I—VII. Tokyo, 1955—1963.

⁵ Фишман О.Л. О положении Цинов в области идеологии. — Маньчжурское владычество в Китае. М., 1966, с.169—184; она же. Китайский сатирический роман (Эпоха Просвещения). М., 1966; она же. Китайская литература. Философская мысль и бессюжетная проза. — История всемирной литературы. Т.4. Вып.8. М., 1973, с.116—126; Цзи Юнь. Заметки из хижины "Великое в малом" (Юйвэй цаотан бицзи). Пер. с кит., предисл., коммент. и прил. О.Л.Фишман. М., 1974 (Памятники письменности Востока. XLIV); Янь Мэй. Новые записи Ци Се (Синь Ци Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Пер. с кит., предисл., коммент. и прил. О.Л.Фишман. М., 1977 (Памятники письменности Востока. LV); Фишман О.Л. Три китайских новеллиста XVII—XVIII вв. М., 1980.

⁶ Мартынов А.С. Статус Тибета в XVII—XVIII веках в традиционной китайской системе политических представлений. М., 1978, с.6—61.

не. Основными фондообразователями являются следующие лица и учреждения:

1) П.И.Каменский — находился в Китае в 1794—1808 и 1818—1831 гг. (далее: колл. П.Каменского);

2) З.Ф.Леонтьевский — находился в Китае в 1818—1831 гг. (колл. З.Ф.Леонтьевского);

3) М.И.Броссе — в 1835 г. Азиатский музей приобрел коллекцию маньчжурских материалов у П.Л.Шиллинга фон Канштадта, и эту коллекцию в инвентари записал М.И.Броссе (далее: колл. М.Броссе);

4) Библиотека Азиатского департамента — большая часть ксилографов относится к собранию библиотеки Азиатского департамента при министерстве иностранных дел, которое было получено Азиатским музеем в 1864 г. (далее: колл. БАД);

5) Библиотека Императорской Академии наук, создана в 1725 г. (далее: БИАН).

При описании ксилографов мы придерживались схемы описаний, утвержденной ЛО ИВАН. В статье-описании приводятся по порядку следующие сведения:

1) порядковый номер описания;

2) шифр ксилографа. Рядом (в скобках) указан старый шифр, предоставленный В.А.Жебровским при инвентаризации фонда в 1937 г.;

3) маньчжурское название сочинения в транслитерации, китайское название в иероглифике. В квадратных скобках приводятся названия сочинений, установленные по каталогам;

4) перевод маньчжурского названия на русский язык;

5) аннотация;

6) сведения о структуре первой тетради, в которой обычно помещаются предисловия и послесловия;

7) имя автора (составителя, переводчика, редактора, других лиц, принимавших участие в подготовке издания);

8) дата написания предисловия, которая, как правило, соответствует дате указа о вырезании досок для издания ксилографа; дата издания или переиздания;

9) язык сочинения, пагинация;

10) название книготорговой фирмы;

11) сведения о маргиналиях, владельческих записях, о месте названия сочинения;

12) техническая характеристика: название коллекции, количество томов-тао, тетрадней, листов в каждой тетради, число строк на странице, размер листа (в скобках указан размер рамки), дефектность, количество экземпляров, хранящихся под данным шифром;

13) библиография (при первом описании ксилографов одного сочинения).

За отсутствием данных в описании могут быть опущены сведения из любого пункта данной схемы.

Если сочинение представлено более чем одним ксилографическим изданием, описание второго и последующих ксилографов вводится словами "то же". При этом в последующих

описаниях приводятся лишь те данные о ксилографе, которые отличаются от первого описания. В то же время отсутствие сведений о коллекции в описании означает, что на ксилографе нет никаких помет о принадлежности к той или иной коллекции.

Внешний вид и оформление ксилографов, размещение в них содержания сочинения полностью заимствованы у китайцев, имевших хорошо развитое издательское дело. В каталоге так называемые тома маньчжурских книг обозначены китайским словом *тао* (маньчжурское *добтон*). Транслитерация маньчжурского названия сочинения дана по системе В.В.Радлова, личные имена и географические названия — по системе И.И.Захарова (см. приложение).

Ксилографы с императорским грифом *хані араха* — "изданный по изволению императора" и *хані токтобуха* — "утвержденный императором" издавались придворным издательством "У-ин-дянь" (武英殿). Маньчжуры, кроме того, имели и частные торговые издательства, фирмы, книжные лавки, список которых помещен в приложении.

Сведения об авторских, владельческих печатях, печатях книготорговых фирм и хранилищ приводятся в соответствующих пунктах схемы описания. Если во владельческих записях не указан год их написания, то датировка дается условно, в зависимости от палеографических, лексико-грамматических особенностей надписей. Количество листов в тетрадях указывается отдельно, поскольку предисловия, оглавления, послесловия имеют отдельную пагинацию. Количество листов не указывается в том случае, если объем издания превышает 6 тао.

Составитель "Описания" приносит большую благодарность товарищам, которые в ходе работы помогали советами и делились творческими идеями: Л.А.Чугуевскому, Е.И.Кычанову, С.А.Школяру, О.Д.Берлеву.

М.П.Волкова

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Библиографические сокращения

- Волкова — Волкова М.П. Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР. М., 1965.
- Гребенщиков — Гребенщиков А.В. Письменность аборигенов Маньчжурии. Неопубликованная статья. Архив востоковедов ЛО ИВАН СССР, ф.75, оп.1, № 35.
- Жебровский — Жебровский В.А. Инвентарь-каталог маньчжурских ксилографов. Архив востоковедов, р.1, оп.2, № 30.
- Икэгами — *Ikegami J.* Manchu Materials in European Libraries. — The Toyo Gakuho. 1962, vol.45, № 3, с.105—121; 1964, vol.47, № 3, с.144—146.

- Канда — *Kanda Nobuo*. Present State of Preservation of Manchu Literature. — Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko. Tokyo, 1968, № 26, с.63—95.
- Лауфер. Очерк маньчжурской литературы — *Laufer B.* Skizze der manjurischen Literatur. — Kéleti Szemle. Budapest, 1908, № 9, с.1—53.
- Лауфер. Очерк монгольской литературы — *Лауфер Б.* Очерк монгольской литературы. Л., 1927.
- Лауфер. Описание — *Laufer B.* Descriptive Account of the Collection of Chinese, Tibetan, Mongol and Japanese Books in the Newberry Library. Chicago, 1913, с.1—44.
- Ли — **李德啟**. 國立北平圖書館故宮博物院圖書館滿文書籍聯合目錄. (*Li Teh Ch'i*. Union Catalogue of Manchu Books in the National Library and the Library of the Palace Museum. Peking, 1933).
- Мишиг — *Misig L.* Ulayan Bayatur qota-daki ulus-un nom-un sang-un manju nom-un kümürgen-dür bayiy-a manju nom-un yarcay. Ulaanbaatar, 1959.
- Молл. — *Möllerndorff P.C.* Essay on Manchu Literature. — Journal of the China Branch of the RAS. Shanghai, 1889—1890, vol.24, с.1—45.
- Н.Б. — *Nanjio Bunyiu*. A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka (the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan). Oxf., 1883.
- Поппе — *Poppe N., Hurwitz L., Okada H.* Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964.
- Пфистер — *Pfister P.L.* Notices Biographiques et bibliographiques sur Jesuites de l'ancienne mission de Chine 1552—1773. Chang-hai, 1932.
- Пуираймон — *Puyraimond J.-M.* Catalogue du Fonds Mandchou. P., 1979.
- Ронстрэм — *Rohnström J.* Manchu Printed Books in the Royal Library of Stockholm. — The Museum of Far Eastern Antiquities. Stockholm, 1972, bull. № 44, с.33—37.
- Стары — *Stary G.* Opera mancesi in Italia e in Vaticano. Wiesbaden, 1985.
- Фукс I — *Fuchs W.* Beitrage zur mandjurischen Bibliographie und Literatur. Tokyo, 1936.
- Фукс II — *Fuchs W.* Chinesische und mandjurischen Handschriften und seltene Drücke. Wiesbaden, 1966.

Технические сокращения

- Каталоги — ссылка на описание сочинения в каталогах маньчжурской и китайской литературы
- Колл. — коллекция
- Оп. — описание ксилографа
- Упом. — упоминание названия сочинения в научной литературе.

ИСТОРИЯ, УКАЗЫ, ПОУЧЕНИЯ

1

С 22

Aisin ġyрун i судурі

[金史]

"История династии Цзинь"

История династии Цзинь (1115 — 1234) — "Цзинь ши" (金史) — в переводе с китайского на маньчжурский язык.

Тетрадь I содержит сведения об издании переводов трех династийных историй: Ляо, Цзинь, Юань. Эти данные приводятся только в "Истории династии Цзинь": а) доклад I членов Ученого комитета, сановников Хифэ, Чжамба, Чабухая, Ван Вэнь-гуя и др. о принципах работы над переводом трех династийных историй (л.1 — 3); б) доклад II члена Ученого комитета, сановника Кичунгэ о завершении работы над переводом и изданием текстов трех династийных историй; в) список членов Ученого комитета (л.1 — 2). Доклады I и II адресованы императору Шунь-чжи.

Переводчики — члены Ученого комитета во главе с сановниками — Кичунгэ, Фэн Цюанем, Нин Вань-во, Фань Вэнь-чэном и Гаринем. Тексты переписали и издали: статс-секретари Чабухай, Сунахай, Эсэхэй, Иту, Удари, Чинтай, Лайгунь, Хэдэ, помощник секретаря Нэнту, чиновник VI класса Нимань, письмоводитель Биньту (доклад II, л.1а).

Дата — Шунь-чжи 3 г./1646 г. (доклад II, л.1б).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

На внутренней стороне тао имеется приписка по-русски: "Из книг Степана Липовцова".

Колл. М.Броссе. 1 тао. 9 тетрадей: I — 55 л., II — 25 л. III — 40 л., IV — 53 л., V — 47 л., VI — 49 л., VII — 29 л., VIII — 40 л., IX — 46 л.; 8 стк.; 32×20 (26,3×18,7).

Каталоги: Ли, 925.6; Мишиг, 1; Молл., 143; Поппе, 332; Люраймон, 134; Фукс I, 124. Переводы: Розов Г.М. Неизданная рукопись перевода Цзинь-ши на русский язык. Архив востоковедов ЛО ИВАН СССР, р.1, оп.1, № 3. *Harlez C.de. Histoire de l'Empire d'or. Aisin gu-*

runi suduri bithe. P., 1886. Упом.: Волкова М.П. Пути формирования литературы на маньчжурском языке. — III и ПИКНВ. IX научная сессия ЛО ИВАН СССР. М., 1973, с.93—96.

2

С 23 (М 14)

То же

Колл. М.Броссе. 32,5×20,4 (26,8×18,6). Экземпляр неполный: отсутствует тетрадь I.

3

С 24

То же

На л.1 тетради I от руки пером: "Cette histoire à la bibliothèque chinoise" ("Эта история — в китайскую библиотеку"). Карандашом в тексте вписан перевод некоторых слов на русский язык.

Колл. БАД, печать Азиатского музея. 36×21 (26,5×18,5).

4

С 124

Daïlijaō i ġurun i suduri

大 遼 史

"История династии Великая Ляо"

История династии Ляо (916—1124) и династии Западная Ляо (1125—1201) в переводе с китайского на маньчжурский язык.

Сведения о переводчиках и дате издания см. оп. № 1 (С 22).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. 1 тао, 8 тетрадей: I — 36 л., II — 35 л., III — 23 л., IV — 13 л., V — 44 л., VI — 24 л., VII — 45 л., VIII — 34 л.; 8 стк.; 35×21 (26,3×18,5).

Каталоги: Ли, 925.5; Мишиг, 2; Молл., 142; Фукс I, 124; Поппе, 330; Поираймон, 133. Перевод: Gabelentz H.C. von. Geschichte der Grossen Liao aus dem Manchu übersetzt. St.Petersburg, 1877.

5

С 125 (М 59)

То же

1 тао, 8 тетрадей; 32×20 (26,3×18,5). 16467.

6

С 143 (М 67, Д 1) *Daï juwan ġurun i suduri*

[大 元 史]

"История династии Великая Юань"

История династии Юань (1280—1367) в переводе с китайского на маньчжурский язык.

Тетрадь I содержит доклад I (л.1—3) и доклад II (л.1—2). Сведения о докладах, переводчиках и дате издания см. оп. № 1 (С 22).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. 2 тао. Тао I, 7 тетрадей: I — 474 л., II — 53 л., III — 46 л., IV — 35 л., V — 49 л., VI — 53 л., VII — 29 л. Тао II, 7 тетрадей: I — 17 л., II — 31 л., III — 41 л., IV — 33 л., V — 51 л., VI — 40 л., VII — 49 л.; 8 стк.; 36×21 (26,9×18,8).

Каталоги: Ли, 925.7; Молл., 144; Поппе, 333; Поираймон, 135; Фукс I, 124.

7

С 144 (М 67)

То же

В тетради I отсутствуют доклад I и доклад II. На тао от руки почерком конца XVIII — начала XIX в. — нумерация томов.

2 тао. 32,5×20,5 (26,2×18,8).

8

С 145

То же

В тетради I отсутствуют доклад I и доклад II.

На этикетке тао имеется надпись по-русски: "№ 410. С 145 гуруни судури. Сокращенная история монгольской династии Юань. 13 кн."

Колл. БАД. 1 тао. 14 тетрадей в синих шелковых обложках. 31,5×20 (26,5×18,8). Текст тетради XI восстановлен от руки кистью, черной тушью, тетрадь XIV дефектная.

9

С 159

Цзи чи туң гијан гаң му чијан бијан битхе

[資治通鑒綱目長編]

"Дополнение к компиляции из Всеобщего зеркала в помощь правительству"

История Китая в переводе на маньчжурский язык. В основе сочинения лежит труд Сыма Гуана (1009—1089), в котором изложены события с IV в. до н.э. по X в. н.э. В XII в. Чжу Си пересмотрел и сократил текст истории до 59 глав и издал в 1172 г. Во времена династии Мин текст был дополнен историями династий Тан, Сун, Юань.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Шунь-чжи (л.1—3), б) доклад сановников об окончании работы над переводом (л. 1—2).

Составители и переводчики — члены Ученого комитета в составе 14 человек под руководством сановников Гарина, Фань Вэнь-чэна, Кичунгэ, Фэн Цюаня, Нин Фань-во. Помощники — Удари, Лайгунь, Хэдэ, Эсэхэй, Иту, Чабухай, Сунахай, Чинтай, Ху Си-ань, Чэнь Цзюй-цин. Текст составляли под руководством Лан Тин-цэу. Текст хранили под руководством Ситу. Переписчики работали под руководством Гуру (доклад, л.16—2а).

Дата — Шунь-чжи 3 г./1646 г. (доклад, л. 16).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

6 тетрадей без тао: I—85 л., II—49 л., III—65 л., IV—82 л., V—80 л., VI—33 л.; 8 стк.; 32,5×20,5 (26×19).

Упом.: Канда, 65, 79.

14

С 152 (М 75)

То же

На тао рукой И.Россохина: "Минского государства Хун У царя нежнейшие поучения. Илларион Россохин".

Колл. И.Россохина. 1 тао, 6 тетрадей; 8 стк.; 37×22 (26×19).

15

С 1 (М 1)

*Цакун гусай туң цзи i сучуңга
вөлөхө битхе*

[八旗通志, 初集]

"Сводные сведения о восьми знаменах.
Собрание первое"

История создания и деятельности восьмизнаменной маньчжурской армии, жизнеописания выдающихся военных, политических деятелей, ученых, добродетельных мужчин и женщин с момента учреждения восьмизнаменной армии и годов правления Юн-чжэна.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Цянь-луна (л. 1—7), б) оглавление (л.1—20), в) "Краткое изложение принципов, [на основании которых создано сочинение]" (л.1—26), г) список членов Ученого комитета (л.1—13).

Составители — члены Ученого комитета в составе 184 человек под руководством сановников Мачи, Ортая, Хун Чжоу, Чжан Тин-юя, Фумина и 5 сановников-помощников. Помощники в управлении работой — 19 человек во главе с сановником Чабийой. Управляющие делами — 7 человек во главе с сановником Хэтэем. Сверка текстов — 65 человек во главе

с сановником Ту Тянь-сяном. Переводчики — 24 человека во главе с сановником Цзо Ином. Переписчики маньчжурского текста — 27 человек во главе с сановником Маданой. Переписчики китайского текста — 14 человек во главе с сановником Ван Цзинем. Хранители текстов — 5 человек во главе с сановником Вэнги. Корректоры — 11 человек во главе с сановником Ярдаем.

Дата начала работы: Юн-чжэн 5 г./1727 г. (тетрадь 1, л.2), дата окончания работы: Юн-чжэн 13 г./1735 г. (тетрадь 1, л.26). Дата издания: Цянь-лун 4 г./1739 г. (предисловие Цянь-луна, л.7).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Колл. М.Броссе. 16 тао; 10 стк.; 29×19,5 (23×17).

Каталоги: Ли, 956. 1; Молл., 157. Упом.: Лауфер, Очерк маньчжурской литературы, с.38. Перевод на русский язык: Разсохин И.К.

О происхождении и состоянии всего маньчжурского народа. СПб., 1784.

Использование: Канда, с.65, 85; *Новоуа Yoahio. On the compilation of Pa-Chi-T'ung-Chih ch'u-chi-chü-fën-chih* 八旗通志. 初集

旗分志 and its background. Tōhōgaku. 1968, № 36; *Kanda Nobuo, Jun Matsumura, Hidehiro Okada. Index to the Biographical sections of the Pa Ch'i Tung Chih.* Tokyo, 1965.

16

С 156 (М 79) *Дайчжэнь гурун и фуцзин доро нейхе бодогон и битхе*

[皇清開國方略]

"Запись событий, связанных с основанием
династии Великая Цин"

История основания маньчжурской династии Дай Цин. Сочинение охватывает период с 1583 по 1643 г. и дает хронологическое описание событий, связанных с деятельностью первых двух маньчжурских императоров Тай-цзу (1616 — 1626) и Тай-цзуна (1627 — 1643).

Тетрадь I содержит: а) предисловие Цянь-луна (л.1 — 9); б) "Историческая ода", или "Дополнение к „Записи событий, связанных с основанием династии Великая Цин“ во времена императора Тайцзуна" (*Тайцзунь гурун и фуцзин доро нейхе бодогон и битхе шагнафэ сирабуме иребухе иребулун*) (л.1 — 33); в) доклад сановника Агуя, адресованный императору по поводу завершения работы над подготовкой к изданию "Записи событий" (л.1 — 9); г) список имен членов Ученого комитета (л.1 — 4); д) оглавление (л.1 — 5); е) введение к тетради I — "Записка о счастливом происхождении" (*Хутури дерібухе цалан и ецебун*). Содержит легенду о происхождении маньчжуров, сведения о предках и о юных годах императора Нурхаци (л.1 — 10). В последней тетради сочинения — послесловие (л.1 — 9).

Составители — Ученый комитет в составе 42 человек под общим руководством сановников Агуя, Лян Гуа-чжи и Хэшэна. Управляющие делами — чиновники Шамбоо, Юй Да-ю, Сунь Ю-тин. Составители маньчжурского текста — сановники Бэлинь, Номфу, Цзян Бинь, Фусэмбу. Составители китайского текста — сановники Бан Шэ-гуа, Цинь Чу, Ван Цзэн. Корректоры — 4 человека во главе с сановником Мао Юань-мином. Хранители текстов — 4 человека во главе с сановником Тэмингрой. Координаторы работы — 5 человек во главе с сановником Дэвэнем. Переводчики — 8 человек во главе с сановником Айсингой. Переписчики — 10 человек во главе с сановником Гиорой Вань-цюанем.

Дата: Цянь-лун 43 г./1778 г. ("Дополнение", л.33).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На корешке тао почерком XIX—XX вв. транслитерация названия и перевод: "Истории завоевания Китая маньчжурами".

Колл. БАД. 4 тао в желтом шелковом переплете, тетради в бумажных желтых обложках. Тао I, 8 тетрадей: I—9, 33, 9, 4, 5, 10, 52 л., II—33 л., III—36 л., IV—42 л., V—56 л., VI—62 л., VII—61 л., VIII—67 л. Тао II, 8 тетрадей: I—26 л., II—57 л., III—35 л., IV—60 л., VI—63 л., VII—55 л., VIII—43 л. Тао III, 8 тетрадей: I—48 л., II—48 л., III—52 л., IV—49 л., V—39 л., VI—39 л., VII—46 л., VIII—42 л. Тао IV, 8 тетрадей: I—39 л., II—46 л., III—36 л., IV—41 л., V—52 л., VI—36 л., VII—55 л., VIII—45 л., 9 л. 8 стк., 36,5×23 (28,5×20).

Каталоги: Ли, 927; Мишиг, 54; Молл., 166; Поппе, 338; Пюираймон, 143; Фукс I, 101; Перевод: Hauer E. Die Gründung des mandschurischen Kaiserreiches. Berlin—Leipzig, 1926. Упом: Волкова М.П. Две версии рассказа о раннем периоде жизни Нурхацы в "Хуан-цин кай-го фань-люэ". — Шестая научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч. I. М., 1975, с.167—174; она же. Зачем Абахаю понадобилась печать Юаньской династии (из истории маньчжурского государства в 30-х гг. XVII в.) — Девятая научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч. II. М., 1978, с.19—26; Канда, с.71.

17

С 201 (М 15) Уксун ваң гүң сай гүңге фашан бе
илетулере улабун

[宗室王公功績表傳]

"Описание заслуг и подвигов князей,
потомков императорской фамилии"

Генеалогические таблицы и жизнеописания родственников по мужской линии основателей династии Дай Цин: Прославленного предка (илэтулэхэ мафа) — отца первого мань-

чжурского императора Тай-цзу и первых императоров Тай-цзу и Тай-цзуна.

Тетрадь I содержит: а) указ Цянь-луна (л.1-2); б) список членов Ученого комитета (л.1-3); в) "Краткое изложение принципов, [на основании которых составлены генеалогические таблицы]" (*Шошохон коолі*, л.1-9); г) "О титулах и достоинствах" (*Гебу тон*, л.1-8). Тетрадь II — генеалогическое дерево основателей маньчжурского императорского дома. Тетради III-V — жизнеописания князей, потомков основателей императорского дома.

Составители — члены Ученого комитета в составе 54 человек под общим руководством князей и сановников — Юнь Би, Хун Вэя, Хун Цзина, Чжусуня, Юн Цзина, Юн Вэя, Фусяна, Аригуны, Лю Тун-сюня и Чэнь Хун-мо. Хронологические таблицы составляли 12 чиновников во главе с сановником Чу Линь-чжи. Работой по созданию книги управляли 6 чиновников во главе с сановником Фулгянь Умэсунь Миншанем. В создании маньчжурского текста участвовали 5 чиновников во главе с сановником Фусяном. В создании китайского текста — 6 чиновников во главе с сановником Чэнь Цюаном. Сличение текстов — 4 человека во главе с сановником Гиминном. Хранители текстов — 3 чиновника во главе с сановником Нэчингэ. Переписчики маньчжурского текста — 4 чиновника во главе с сановником Айшанем. Переписчики китайского текста — 4 человека во главе с сановником Гу Сань-юем.

Дата — Цянь-лун 29 г./1764 г. (указ, л.2).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. I тао, 7 тетрадей в желтых шелковых обложках с орнаментом: I — 2, 3, 9, 8 л., II — 32 л., III — 110 л., IV — 73 л., V — 68 л., VI — 83 л., VII — 40 л. 8 стк.; 40×22 (23,5×17).

Каталоги: Ли, 980.11; Молл., 159; Поппе, 395; Пюраймон, 161; Фукс I, 104.

В 244 (Л 112) *Хані араха чің ліјаң шан алін і
іче хані бітсе*

[清涼山新志]

"Новое описание горы Цинляншань,
изданное по повелению императора"

Историко-географическое описание горы Утайшань, или Цинляншань (пров. Шаньси), центра буддизма в Китае. Расширенное переиздание китайского текста, снабженное большим литературным приложением.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си (л.1-4); б) оглавление (л.1-4); в) "Надписи на стелах в различных монастырях, написанные Кан-и" (*Хані араха беі бітсе*,

л.5—60); г) "Стихотворения о горе Цинляншань, написанные Кан-си" (*Хані араха чиң лијаң шан алин и ши*, л.61—67); д) старое предисловие, написанное ламой Аван Лобзаном в год *шагунь ихань* правления Шунь-чжи / 1661 г. (л.68—75); е) новое предисловие, написанное ламой Лобзан Дамбой (дата — Кан-си 33 г. / 1696 г.), (л.78—81). Тетради II, III содержат описания монастырей. Тетради IV—VIII — поучительные истории из жизни монахов с древнейших времен до династии Мин. Рассказы расположены в хронологическом порядке. Тетради IX, X — копии надписей на стелах.

Составитель — лама Лобзан Дамба (тетрадь I, л.80).

Даты — Кан-си 40 г. / 1701 г. (предисловие Кан-си); Кан-си 46 г. / 1707 г. ("Надписи на стелах в различных монастырях, написанные Кан-си", тетрадь I, л.60).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

10 тетрадей без тао: I—4, 81 л., II—52, 29 л., III—64 л., IV—61 л., V—68 л., VI—70 л., VII—87 л., VIII—47 л., IX—69 л., X—78 л.; 7 стк.; 24,5×15,5 (19,8×14).

Каталоги: Мишиг, с.262; Молл., 163. Упом.: Лауфер. Очерк монгольской литературы, с.64, 65; *Heissig W. Die Pekingische lamaistischen Blockdrucke in mongolischen Sprache. Bd.2. Wiesbaden, 1954, с.13.*

19

В 108 (Л 65) *Тайцзун хуваңди миң гуруни чооха*
бе сун шан де амбараме ефулеме абаха
байта бе ецеме араха битхе

太宗皇帝大破明師於松山之戰書文

"Описание обстоятельств великого сражения маньчжурской армии под водительством императора Тай-цзуна с минской армией у горы Суншань"

Подробное описание битвы, произошедшей в 1641 г. у горы Суншань, когда маньчжурская армия разбила 130-тысячную китайскую армию, взяв в плен большое количество солдат, офицеров и нескольких генералов.

Тетрадь I содержит анонимное введение (л.1—2).

Сочинение приписывается императору Цзя-цину (косвенные данные приводятся на л.1, 24).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — маньчжурская и китайская.

1 тао в желтом шелковом переплете, 1 тетрадь в желтой бумажной обложке: 25, 15 л.; 7 стк.; 27,5×17,5 (19×14,2).

Каталоги: Ли, 914; Поппе, 33; Пюйраймон, 141—142; Фукс I, 229. Упом.: *Волкова М.П.* Политика Абаха и первые попытки по созданию маньчжурской литературы. — Седьмая научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч.1. М., 1976, с.197—206.

В 109 (Л 65, Д 1)

То же

На внутренней стороне обложки имеются: 1) этикетка с названием сочинения и дата по-китайски: 賞的松山之戰書事文一之. 嘉慶十一年三月初二日接到 ("Хвалебное описание обстоятельств битвы у г. Суншань", получена в 11-й год Цзя-цина / 1806 г., 3-й месяц, 2-й день первой декады"); 2) приписка по-русски: "1825 года марта 6-го числа куплена сия книжка в Лю-ли-чане [книготорговая фирма в Пекине — М.В.] за 150 б.ч."

С 93

Лакхаха цечен де такураха бабе ецехе битхе.

異域錄

"Записки командированного за границу"

Путевой журнал Тулишеня, ездившего в качестве посла к калмыцкому хану Аюке в 1712—1715 гг.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Тулишеня, две печати с легендами: 1) 聖心之印, 2) не разборчиво (л. 1—4); б) карта путешествия (л. 1—2). Тетрадь II содержит предисловие Тулишеня к первому изданию, датированное Кан-си 55 г./ 1716 г. (л. 104—107).

Составитель — Тулишень.

Дата — Юн-чжэн 1 г. / 1723 г. (предисловие, л. 1).

Название фирмы на байкоу — "Цзю-най-тан" (九耐堂).

На этикетке тао имеется название сочинения по-русски: "Китайское посольство к калмыцкому хану через Россию в 1712 году".

Колл. БАД. 1 тао, 2 тетради в синих шелковых обложках: I—4, 2, 94 л., II—107 л.; 7 стк.; 28×17,5 (22×15).

Каталоги: Волкова, 17; Молл., 155; Пюраймон, 168. Упом.: Канда, с. 79, 83. Переводы: Леонтьев А.А. Путешествие китайского посланника к калмыцкому Аюке-хану. СПб., 1782; Россолин И.К. Описание путешествия, коим ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у калмыцкого хана Аюки на Волге. — Ежемесячные сочинения.

СПб., 1782. Издание текста: 今西春秋譯注異域錄 (Иманиси Сюньдзю. Записки о чужих краях. Перевод и комментарий). Тэнри, 1964.

С 94

То же

На обороте обложки тетради I надпись почерком XIX в.: "Журнал, веденый китайским посланником Тулишенем, имев-

шим тракт через Россию к калмыцкому хану Аюке, кочевавшему по Саратовским степям".

Колл. БАД.

23

С 4 (М 3) Цзаңла чучин і ба бе нечixijеме токтобуха
С 199 бодогони бiтхе

[平定兩金川方略]

"Записки о военных походах, связанных с усмирением [покорением] земель Чуцинъ и Цзаңла"

Описание военных действий во времена покорения маньчжурами Цзиньчуани в 1771—1776 гг.

Тетрадь I содержит: а) записку сановника Агуя о событиях, связанных с покорением мест Цзаңла и Чуцин (Цзаңла чучин ба нечixijеме токтобуха ецебун, л.1—28); б) предисловие Цянь-луна (л.1—4); в) поздравительный доклад сановников, адресованный Цянь-луну в связи с окончанием работы над изданием ксилографа (л.5—24).

Составители — коллектив авторов под руководством сановников Агуя, Фулунганя, Лян Гуа-чжи (тетрадь I, записка Агуя, л.16).

Дата — Цянь-лун 45 г. / 1780 г. (тетрадь I, предисловие, л.4).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Колл. БАД. Экземпляр неполный: в наличии тао II—VII (шифр С 4), тао IX, XI (шифр С 199). 7 стк.; 23×16 (22,8×16,5).

Каталоги: Ли, 913.5; Молл., 164; Поппе, 340; Пюираймон, 147—148; Фукс I, 102. Упом.: Канда, с.86.

24

С 32 (М 16) Хани араха варгi амаргi бабе нечixijеме
токтобуха бодогони бiтхе

[親征平定朔漢方略]

"Описание военных сражений, при помощи которых [династия Дай Цин] утвердилась на Северо-Западе, изданное по изволению императора"

Описание военного похода Кан-си против ойратского хана Галдана и гибели Галдана в 1696 г.

Тетрадь Ia содержит: а) предисловие Кан-си (л.1—7); б) доклад сановников, адресованный Кан-си, о создании сочинения. Подписан сановником Уньдой и датирован Кан-си 48 г. / 1709 г. (л.1—7); в) список членов Ученого

26

С199:
тао I
viii

комитета (л.8 -14); г) оглавление (л.1 -10). Тетрадь 16 содержит: "Краткое содержание описания завоевания императором Кан-си Северо-Запада, изданное по изволению императора" (*Хані арахх беје варгі амаргі бабе даілахх хергін хешен*). Описаны события начиная с 34 года правления Кан-си / 1695 г. (л.1 -59).

Составители — Ученый комитет в составе 73 человек под общим руководством сановников Уньды, Чжан Юй-шу, Чэнь Тин-цзина, Ли Гуан-ди и при участии помощников-сановников Элгэ, Лин Шо-вэня. Маньчжурский и китайский тексты сверяли — сановник Нэнгиту и еще 10 человек. Хранители текстов — сановник Чжоолэ и еще 3 человека. Переводчики — 6 человек под руководством сановника Маси. Переписчики маньчжурского текста — 12 человек под руководством сановника Чиши. Переписчики китайского текста — 31 человек под руководством сановника Ли Хэню.

Дата — Кан-си 48 г. / 1709 г. (тетрадь 1а, доклад, л.7).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: в наличии — тао I, III по 10 тетрадей. 7 стк.; 30×19 (24,5×16,8).

Каталоги: Ли, 913,2; Молл., 148. Упом.: Канда, с.75.

25

С 31 (М 16)

То же

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: в наличии тао I и II. 7 стк.; 30,2×19,5 (24×16,5).

26

С 26 (М 16)

То же

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: в наличии тао II, IV, V. 7 стк.; 34×19,5 (24×16,5).

27

С 27

То же

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: в наличии тао III, IV. 7 стк.; 34×19,5 (24,3×16,8).

28

С 153 (М 78) *Хесеі токтобуха тулєргі моңго хойсе*
айман і ваң гуң саі ілетун улабун

[欽定外藩蒙古回部王公表]

"Генеалогические таблицы и хронологическое описание деяний правителей аймаков Внешней Монголии и Туркестана"

Таблицы с указанием пожалования достоинств и чинов и жизнеописания монгольских и туркестанских князей, отличившихся в начальный период становления династии Дай Цин. Перевод с китайского.

Тетрадь I содержит: а) указ Цянь-луна об издании "Генеалогических таблиц" (л.1-5), б) оглавление (л.1-32). Дата - Цянь-лун 44 г. / 1779 г. (предисловие, л.1).

Язык - маньчжурский, пагинация - маньчжурская.

На корешке тао русская транскрипция и перевод названия "Биографии монгольских и туркестанских князей".

Колл. БАД. 6 тао в желтом шелковом переплете. 8 стк.; 35×23 (26×20).

Каталоги: Ли, 980.13; Молл., 165; Фукс I, 103.

29

С 192

[Без маньчжурского названия]

清文五朝聖訓

"Поучения пяти первых маньчжурских императоров на маньчжурском языке"

Tao I Сборник указов пяти первых маньчжурских императоров, изданный по указанию Цянь-луна.

I. *Taiцзу дери хуваңди и эндуріңге тачіхіян* [大清太祖高皇帝聖訓] - "Августейшие поучения Тай-цзу, высокого императора".

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си, датированное Кан-си 25 г. / 1686 г.; б) предисловие Цянь-луна, датированное Цянь-лун 4 г. / 1739 г.; в) оглавление. 4 тетради.

II. *Taiцзун геңгійен шу хуваңди и эндуріңге тачіхіян* [大清太宗文皇帝聖訓] - "Августейшие поучения Тай-цзуна, просвещенного императора".

Тетрадь I - а) предисловие Кан-си (Кан-си 26 г. / 1687 г., л.1-4); б) предисловие Цянь-луна (Цянь-лун 4 г. / 1739 г., л.1-5); в) оглавление. 6 тетрадей.

III. *Шіцзу елдембукхе хуваңди и эндуріңге тачіхіян* [大清世祖章皇帝聖訓] - "Августейшие поучения Ши-цзу, светлейшего императора".

Тетрадь I - а) предисловие Кан-си (Кан-си 26 г. / 1687 г., л.1-5); б) предисловие Цянь-луна (Цянь-лун 4 г. / 1739 г., л.1-4); в) оглавление. 6 тетрадей.

Tao II IV. *Шенцзу гості хуваңди и эндуріңге тачіхіян* [大清聖祖仁皇帝聖訓] - "Августейшие поучения Шэн-цзу, милостивого императора".

Тетрадь I — а) предисловие Юн-чжэна (Юн-чжэн 9 г. / 1731 г.); б) предисловие Цянь-луна (Цянь-лун 6 г. / 1741 г.); в) оглавление.

60 тетрадей.

V. *Шичзун темгетулехе хуваңди и эндуринге тачихијан* [大清世宗憲皇帝聖訓] — "Августейшие поучения Ши-цзуна, справедливого императора".

Тетрадь I — а) предисловие Цянь-луна (Цянь-лун 5 г. / 1740 г.); б) оглавление.

36 тетрадей.

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. Экземпляр неполный: отсутствует тао VII. 9 тао; 9 стк.; 30×20 (24,3×17).

Каталоги: Мишиг, 32, 35, 30, 37, 44, 47; Молл., 197; Пюираймон, 40. Упом.: Волкова М.П. К характеристике официальных трудов по истории маньчжурского государства в первой половине XVII в. — Восьмая научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч. I. М., 1977, с.203—211.

30

С 120

То же, что и оп. № 29 (III)

На обложке тетради I запись от руки почерком середины XIX в.: "1-я и 2-я тетрадь повелений, или премудрого поучения маньчжурского императора Ши-цзу, т.е. Шунь-чжи — завоевателя Китая — царствовавшего с 1644 по 1662-й год".

3 тетради без тао: I — 5, 2, 50, 52 л., II — 25, 26 л., III — 25, 24 л.; 9 стк.; 30,5×20 (24,3×17).

Каталоги: Ли, 192.10; Мишиг, 35; Поппе, 377; Пюираймон, 40; Фукс I, 48.

31

С 200

То же, что и оп. № 29 (IV)

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: в наличии тао I, + II, III — VI по 10 тетрадей; 9 стк.; 30×20,5 (23,2×17).

Каталоги: Ли, 192.11; Мишиг, 37; Молл., 190; Пюираймон, 40.

32

С 90

То же, что и оп. № 29 (V)

Колл. М.Броссе. 3 тао, 36 тетрадей; 9 стк.; 30×25 (24,3×17).

Каталоги: Ли, 192.12; Мишиг, 44; Пюираймон, 40.

33

С 91

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетради I — VII, XIV, XVII — XXII, XXIV — XXVI.

С 92

То жо

Экземпляр неполный: в наличии тао I, 9 тетрадей.

С 14

*Шенизу госін-хуваңди і бооі тачихіжан і
тен і гисун*

聖祖仁皇帝庭訓格言

"Совершенные слова, произнесенные Шэн-цзу,
милостивым императором, во время домашних бесед
[с сыновьями]"

Собрание наставлений и суждений по различным отраслям знаний императора Кан-си. В сборник включено 246 кратких записей высказываний Кан-си.

Тетрадь I содержит предисловие Юн-чжэна.

Составители — Юн-чжэн и его брат Юн-чжи (тетрадь I, предисловие, л.5). Красная печать с легендой: 雍正尊

親之寶

(тетрадь I, л.9, тетрадь III, л.6).

Дата — Юн-чжэн 8 г. / 1730 г. (тетрадь I, предисловие, л.9).

Язык — маньчжурский (тетради I и II), китайский (тетрадь III), пагинация — китайская.

1 тао, 3 тетради в желтых шелковых обложках: I — 126 л., II — 133 л., III — 6, 108 л.; 7 стк.; 28,5×18,5 (21,2×15,5).

Каталоги: Ли, 192.7; Пюраймон, 33.

С 46 (М 19, Д 1)

То жо

Колл. БАД. Экземпляр неполный; в наличии тетрадь III в желтой шелковой обложке с узором. 7 стк.; 29×19 (21,2×15,5).

С 50 (М 19)

То жо

На обложке тао надписи кистью: 庭訓格言
и пером: "Уплачено 2000 б.ч. 1831 года".

Колл. БАД. 1 тао, 2 тетради.

С 2 (М 2) *Даичиң ҕурунү Гаоцзун іокміјаңға хуваңди і
ендүріңге тачиҥијан*

[大清高宗純皇帝聖訓]

"Августейшие поучения Гао-цзуна,
возвышенного императора династии Дай Цин"

Сборник указов императора Цянь-луна (1736 — 1795).

Тетрадь I содержит: а) предисловие Цзя-цина (л.1—8);
б) оглавление (л.1—34).

Состав Ученого комитета не указан.

Дата — Цзя-цин 12 г. / 1807 г. (тетрадь I, предисло-
вие, л.8).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. 25 тао. 9 стк.; 31,5×20,5 (24×17).

Каталоги: Ли, 192.13; Мишиг, 82; Молл., 207; Поппе, 378; Пюи-
раймон, 34—37; Фукс I, 82.

39

С 3

То же

Колл. М.Броссе. 50 тао. Номера тао отмечены по-китай-
ски кистью. 9 стк.; 31,5×20,5 (22,8×16,8).

40

С 137. *Даичиң ҕурунү Женизун сүңеіјаң хуваңди і
ендүріңге тачиҥијан*

[大清仁宗睿皇帝聖訓]

"Августейшие поучения Жэнь-цзуна,
благополучного императора династии Дай Цин"

Сборник указов императора Цзя-цина (1796 — 1820).

Тетрадь I содержит: а) предисловие Дао-гуана (л.1—7);
б) оглавление (л.1—13).

Составители — Комитет по составлению книг (тетрадь I,
предисловие, л.6).

Дата — Дао-гуан 4 г. / 1824 г. (тетрадь I, предисло-
вие, л.7).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. 20 тао. 9 стк.; 30×20 (22,8×16,8).

Каталоги: Ли, 192.14; Молл., 209; Поппе, 379; Пюираймон, 38, 39.
Упом.: Канда, с.73.

Колл. БАД. Экземпляр неполный: в наличии тао I – IV, VI – IX, XI – XIV, XVI – XX, 9 стк.; 30×20 (22,8×16,8).

В 233 (Л 54) *Дергі хесе җакун гуса де васімбухаңге*

[上 諭 八 旗]

"Августейшие указы, изданные для восьмизнаменных"

Сборник указов Юн-чжэна и Кан-си, обращенных к маньчжурской армии — восьмизнаменным войскам.

Тетрадь I содержит доклад сановников Юнь Лу и Юнь Ли о завершении работы над изданием сборника указов Юн-чжэна за период с 1 по 5 г. правления (1723 – 1727). Сведения, помещенные в докладе, относятся также к китайской версии издания и к другому сборнику под названием: *Дергі хесе васімбуха гусаі баіта бе даҗуме гісуреғі весімбухаңге* — "После совещания вторично доложенные императору доклады по поводу августейших указов о военной службе" (см. оп. № 44, шифр В 91).

Над текстом тетрадей I – V работали сановники Ласинь, Ломи, Лю Чжу-линь, Дэлин, Мудунь, Шуминь под общим руководством князей Юнь Лу, Юнь Ли (тетрадь V, л.26).

Дата — Юн-чжэн 9 г. / 1731 г. (тетрадь V, л.26).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На этикетке тао имеется китайское название кистью:

兵部呂律.

Колл. БАД. 1 тао; 13 тетрадей; 11 стк.; 25×18 (20,8×14,8).

Каталоги: Ли, 952.2; Молл., 182; Поппе, 384, 385; Пуираймон, 155, 156. Перевод: *Harlez C. de. Décret suprême adressé aux huit bannières traduit du mandchou. — Mémoires de la Société des études japonaises. T.4. 1885.*

Экземпляр неполный: в наличии тетради IV, VII.

В 91 (Л 55) *Дергі хесе васімбуха гусаі баіта бе даҗуме гісуреғі весімбухаңге*

[上 論 旗 務 議 覆]

"После совещания вторично доложенные императору доклады по поводу августейших указов о военной службе"

Доклады военных чиновников императору Юн-чжэну и заключения императора по докладам (см. оп. № 42, шифр В 233). Материалы охватывают период Кан-си 61 г. / 1722 г. Юн-чжэн 13 г. / 1735 г.

Над текстом тетрадей I—V работали сановники Ласинь, Ломи, Лю Чжу-линь, Дэлин, Мудунь, Шуминь под общим руководством князей Юнь Лу, Юнь Ли (тетрадь V, л.45). Текст тетрадей VI—X — сановники Ласинь, Дэньхун, Сун-шэо, Шуминь, Ачжиту, Гиорой Гусингэ, Масинга под общим руководством князей Юнь Лу, Юнь Ли (тетрадь X, л.26). Текст тетрадей XI—XXV — сановники Ломи, Махада, Дэтун, Шуминь, Чжооминь, Масинга, Ачжиту, Чинхай, Сирха, Гиорой Гусингэ под общим руководством князей Юнь Лу, Юнь Ли (тетрадь XXV, л.10).

Дата начала работы над ксилографом — Юн-чжэн 9 г. / 1731 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На этикетке тао китайское название кистью: 兵部呂律.

1 тао. 25 тетрадей; 11 стк.; 25×18 (20,8×14,8).

Каталоги: Ли, 952.2; Молл., 184; Пюйраймон, 155.

45

В 92 (Л 55, Д 1)

To xie

Экземпляр неполный: в наличии тетради I—V, XIII—XVII, XX.

46

В 93 (Л 55, Д 2)

To xie

Экземпляр неполный: в наличии тетради XII, XIV—XVI.

47

В 158 (Л 104)

Tachibure xesei binxe

滿 漢 訓 旨 十 則

"Наставления для неперменного заучивания"

Десять наставлений Кан-си для военных чиновников и солдат.

Тетрадь 1 содержит предисловие Юн-чжэна (л.1—5).

Текст к изданию подготовили сановники Чаншэо (長壽) и Чжаланга (查郎阿), (предисловие, л.3).
Дата — Юн-чжэн 5 г. / 1727 г. (предисловие, л.5).
Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.
Название фирмы на байкоу — "Цзин-сю-тан" (敬修堂).
Колл. БАД. 1 тетрадь: 35 л.; 6 стк.; 24×15 (19,2×13,5).
Упом.: Канда, с.72.

48

С 182 (Л 148)

Дерги хесе

[上 論]

"Высочайший указ"

Указ Юн-чжэна, обращенный к военным сановникам и чиновникам, датированный 2 г. правления / 1724 г.

Тетрадь I содержит предисловие Юн-чжэна (л.1–5). Тетрадь II — текст указа Юн-чжэна, напечатанный красным цветом.

Дата — Юн-чжэн 3 г. / 1725 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

2 тетради: I — 5 л., II — 11 л.; 9 стк.; 28,5×19 (22×17).

Каталоги: Ли, 952.1; Фукс I, 16. Упом.: Канда, с.76.

49

В 163 (Л 118) *Хесеi токтобуха чоохаi цурган i
сiраме банцiбуха
баiтай коолi бiтхе*

[欽定增修樞政考]

"Добавление к Своду законов,
регламентирующему дела военного министерства
и утвержденному императором"

Добавление к военному уставу восьмизнаменной армии.

Тетрадь I содержит: а) доклад военного министерства о завершении составления "Свода законов", датированный Цзя-цин 10 г. / 1805 г. (л.1–6); б) доклад военного министерства с просьбой передать текст "Свода законов" для проверки в министерство по делам гражданских чинов — Цзя-цин 12 г. / 1807 г. (л.1–6); в) доклад военного министерства с просьбой к Цзя-цину о просмотре китайского

и маньчжурского текстов "Свода законов" — Цзя-цин 13 г. / 1808 г. (л.1-6); г) доклад военного министерства о завершении работы над текстом "Добавления" — Цзя-цин 15 г. / 1810 г. (л.1-6); д) оглавление к "Добавлению" (л.1-3).

Составители — Комитет по составлению книг.

Дата — Цзя-цин 15 г. / 1810 г. (тетрадь I, доклад, л.3).

На обложке тетради II от руки почерком XIX в. — "Военный устав".

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

4 тетради: I — 6, 6, 6, 6, 3, 71 л., II — 57 л., III — 75 л., IV — 61 л.; 9 стк.; 27×17 (18,5×15,5).

Каталоги: Ли, 581.8-10; Мишиг, 158; Поппе, 421-423; Поираймон, 185-186; Фукс I, 19, 106.

50

В 127 (Л 83) *Хесеi токтобуха чоохай агурай*
коолі хачін і бітхе

[欽定軍器則例]

"Свод законов о военном снаряжении армии,
утвержденный императором"

Законы о сроках изготовления оружия и снаряжения для различных родов войск маньчжурской армии; об управлении делами, связанными со снаряжением армии; о порядке ношения оружия в соответствии с табелью о рангах и т.д.

Тетрадь I содержит: а) доклад министров и сановников Фэншэня, Чжилуня и др. о создании "Свода" — Цзя-цин 4 г. / 1799 г.; б) доклад министров и сановников Лингэ, Боонина и др. о завершении работы по дополнению и переработке книги — Цзя-цин 6 г. / 1801 г.; в) доклад министров и сановников Лингэ, Боонина и др. об издании книги — Цзя-цин 9 г. / 1804 г. (л.1-14); г) "Разъяснения о содержании свода" (*Шошохон коолі*, л.1-8).

Составители — Комитет по составлению книг. (тетрадь I, л.1-2).

Дата — Цзя-цин 9 г. / 1804 г. (тетрадь I, л. ¹⁴2).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Полное название сочинения находится на л.1 тетради I: Колл. М.Броссе. 2 тао. Тао I, 6 тетрадей: I — 14, 70 л., II — 44 л., III — 40 л., IV — 29 л., V — 42 л., VI — 40 л. Тао II, 6 тетрадей: I — 81 л., II — 79 л., III — 82 л., IV — 102 л., V — 83 л., VI — 67 л. 9 стк.; 27×17,5 (20,8×16).

Каталоги: Ли, 581.15.

В 128 (Л 83)

То же

Колл. М.Броссе. 2 тао.

С 99 (М 24)

Дасан де тусаңга оюңго битме

[御製資政要覽]

"Важные правила, полезные в управлении"

Подборка суждений об обязанностях правителя и чиновников, об уважении законов и распоряжений, выписанных из китайских классических книг и исторических сочинений на маньчжурском языке. Цитаты снабжены комментариями. 30 глав.

Тетрадь I содержит предисловие Шунь-чжи (л.1-8). Тетрадь V — послесловия, написанные по распоряжению Шунь-чжи министрами, управляющими Придворной канцелярией, сановниками — Дан Чун-я (7 л.), Цзинь Чжи-цзюнем (8 л.), Хэдэ (7 л.), Чэн Кэ-гуном (6 л.), Люй Гун-ни (8 л.), Фу И-цзяном (7 л.), Чэнь Чжи-лином (6 л.), Ван Юн-цзи (8 л.) Тетрадь VI — послесловия, написанные по распоряжению Шунь-чжи статс-секретарями Придворной канцелярии, сановниками Марги (6 л.), Ху Чжао-луном (9 л.), Чжан Хуан-ши (9 л.), Ли Юем (7 л.), Чжэкунэ (7 л.), Фан Гун-цзянем (7 л.), Фэн Бу (5 л.), Ван Си (8 л.), Сун Чжи-шэном (7 л.).

Составители и переводчики — члены Ученого комитета в составе 17 человек под общим руководством сановника Дан Чун-я (тетради V и VI).

Дата — Шунь-чжи 12 г. / 1655 г. (тетрадь I, предисловие, л.8).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

На корешке тао этикетка с транскрипцией названия и переводом: "Очерк обязанностей".

Колл. БАД. 1 тао, 6 тетрадей: I-8, 46 л., II-49 л., III-50 л., IV-л. 51-80, V-7, 8, 7, 6, 8, 7, 6, 8 л., VI-6, 9, 9, 7, 7, 7, 5, 8, 7 л.; 6 стк.; 28×16,5 (18××12,3).

Каталоги: Ли, 196.3.2; Поппе, 417; Фукс I, 23.

С 100 (М 24, Д 1)

То же

Колл. Manj. Nova.

А 7 (К 7) *Хані араха амбасаі муцілен бе таргабуре гісун*

御製人臣敬心錄

"Слова императора, обращенные к сердцам сановников"

Наставления Шунь-чжи, обращенные к министрам.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Шунь-чжи (л.1-9); б) оглавление.

Дата — Шунь-чжи, год *ниохонь хонинь* / 1655 г. (л.9).

Язык — маньчжурский (тетрадь I) и китайский (тетрадь II), пагинация — китайская.

В конце текста сочинения имеется приписка по-маньчжурски: *Хані араха амбасаі муцілен бе таргабуре бітсе. Доро елдеге і цуван дуін аніја цуван дуін де арамбі* ("Слова императора, обращенные к сердцам сановников. Переписаны в 14-й день 14-го года правления Дао-гуана").

На л.1 тетради I две владельческие записи пером:

1) "Из числа книг Павла Каменского прежде в сему месту весьма принадлежащего по Балакнинскому училищу"; 2) "В Главное Нижегородское народное училище для фигуры посвящаются сии две книжки: 1-я на китайском, а 2-я на маньчжурском языках, одного содержания, сочинения Китайского императора Шуньджия, первого из маньчжурской фамилии. Желтая обложка означает, что сии книжки принадлежат к Императорской библиотеке, или кому по высоч. милости жалуются, — ибо сей цели партикулярно не употребляется. Книжка сия содержит Императорские наставления к министрам. Я, зная неусыпное попечение его высокородия Павла Ивановича Воронцова, директора сего училища, о умножении училищных редкостей, и не имея более сил, осмелился дерзновенно поднести сии ничтожные, так сказать, вещи: 1. Китайская всеобщая карта; 2. Несколько китайских монет; 3. План театра, открытого на случай аньнаньского посланника; 4. План Пекина".

В китайском тексте рукой Каменского вписаны переводы на русский язык.

Из книг П.И.Каменского. 1 тао, 2 тетради в желтых шелковых обложках с узором: I—9, 56 л., II—6, 40 л.; 6 стк.; 23×14 (16,7×11,5).

Каталоги: Ли, 192.2; Поппе, 451; Фукс I, 125.

А 7 дубл.

То же

Колл. БАД. Экземпляр неполный: в наличии тетрадь I на маньчжурском языке. 23,5×14,5 (16,7×11,5).

А 8 (К 7)

То же

На обложках тетрадей владельческие записи: "Сии две книжки куплены в Люличане за убай цянъ (500 монет) 1824-го февраля 19-го числа"; "Сочинения Шуньчжия Государя. Наставления к министрам"; "Книга сия издана Шуньджи Государем на 12-м году его Царствования. Нашего 1655-го года"; "N. Вознесенского. 1824-го года, февраля 19-го числа".

Из книг Н.Вознесенского.

В 172 (Л 128) *Хані араха сайн бе хувеніјебуре*
оіоңго гісун

御製勸善要言

"Важное слово о похвале добру,
изданное по изволению императора"

Перевод на маньчжурский язык 267 изречений из китайских классических книг, дидактических сочинений.

Тетрадь содержит: предисловие Шунь-чжи (л.1-4); три послесловия в конце текста сочинения, написанные сановниками Тухаем, Дан Чунем, Фу И-цзяном.

Дата — Шунь-чжи 12 г. / 1655 г.; дата издания — Гуан-суй 18 г. / 1892 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

1 тетрадь, дефектная: 4, 68, 1, 4, 5, 6 л.; 10 стк.; 28×20 (25,5×17).

Каталоги: Ли, 192.3; Мишиг, 147; Поппе, 452-455; Псираймон, 27; Фукс I, 38. Упом.: Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.29.

С 21 (М 12)

То же

Дата издания — Шунь-чжи 12 г. / 1655 г. (тетрадь I, л.6).

Язык — маньчжурский (тетрадь I) и китайский (тетрадь II), пагинация — маньчжурская (тетрадь I) и китайская (тетрадь II).

На чистых листах тетради и полях л.1 имеются приписки по-русски: "Не красна изба углами, а красна пирогами", "Познаешь вкус ученойшей Хины", "Знай: как книгу никогда не красил переплет, [так] мудрец всегда мудрец, во чтоб был ни одет". Последняя фраза имеет маньчжурский

перевод. В тексте сочинения некоторые изречения переведены на русский язык, запись пером, почерк начала XIX в.

Владельческие записи по-маньчжурски: *Каменсакү і... сєре гунін окіні сєре цалін, васіліі торофімобіхачі де гіңгулеме алибухаңге* ("С почтением подношу Василию Трофимовичу, чтобы думал о Каменском"); *Ере бітхе лун фу си сєре цунтєхєн де цувє таңгу сусай амба цїха буғи удаха. мєні єму мїңган цакун таңгу чї аңја уїун бїја ічє цакун де* ("Эту книгу купил в монастыре Лун-фу-сы за 250 больших монет в наш 1800 год, 9 меснц, 8 день"). В тетради II китайский текст сочинения транскрибирован по-маньчжурски от руки красной тушью. 2 тетради без тао: I — 6, 6, 56, 9, 8 л., II — 4, 3, 39, 5, 5 л.; 8 стк.; 30,5×20 (24,8×17,8).

59

С 128 (М 60)

То же

Тетрадь содержит: предисловие Шунь-чжи (л.1 — 6), послесловия сановников помещены вслед за императорским предисловием.

Язык — маньчжурский.

1 тетрадь — 6, 6, 56, 9, 8 л.; 6 стк.; 35,5×22,5 (24,8×17,8).

60

В 98 (Л 58)

*Ендуріңге тачиғијан бе неілемє
бадарамбуха бітхе*

聖論廣訓 . 萬言論

"Книга, раскрывающая священные наставления"

Шестнадцать поучений Кан-си, прокомментированные и изданные по указу Юн-чжэна.

Тетрадь I содержит предисловие Юн-чжэна (л.1 — 6). На л.6 имеется императорская квадратная печать. В тетради II предисловие Юн-чжэна написано его рукой.

Дата — Юн-чжэн 2 г. / 1724 г.

Язык — маньчжурский (тетрадь I), китайский (тетрадь II); пагинация — маньчжурская (тетрадь I), китайская (тетрадь II).

Колл. М.Броссе. Печать БИАН. 2 тетради: I — 64 л., II — 70 л.; 6 (маньчж.), 9 (кит.) стк.; 22×18,8 (21,8×17,2).

Каталоги: Ли, 192.6; Мишиг, 168; Молл., 90; Поппе, 382, 383; Пюираймон, 29, 30; Стары, 27, 46; Фукс I, 90. Упом.: Икэгами, с.112.

В 98/№ 1—46

То же

46 экземпляров.

В 1 (Л 1)

Глан хачин и гисун камчибуха
ендүригге тачихијан бе
неилеме бадарамбуха битге
Boγda-yin surγal-i senggeregül-ün badaraγuluγsan
bičig-ün orovil

三合聖諭廣訓

"Книга, раскрывающая священные наставления"
 на трех языках"

Поучения Кан-си, прокомментированные и изданные по указу Юн-чжэна, с переводом на китайский и монгольский языки.

Тетрадь I содержит предисловие Юн-чжэна, датированное 2 г. правления / 1724 г. (л.1—16). В тетради IV имеется колофон на монгольском языке: "В 13-й год правления Шунь-чжи дивизионный генерал Хушиг, алашаньский князь I степени, наставления императора с почтением переписал и вырезал доски в монастыре Лун-фу-сы. Владелец торговой фирмы Сю отпечатал" (л.248).

Дата — Тун-чжи 13 г. / 1874 г. (внутренняя сторона обложки, тетрадь I).

Язык — маньчжурский, китайский, монгольский; пагинация — китайская.

На первом листе каждой тетради красная печать владельца: 稼德國福 — Рудаков. Название сочинения на внутренней стороне обложки тетради I.

Колл. БАД (из книг А.Рудакова). 1 тао, 4 тетради: I—44 л., II—45—106 л., III—107—182 л., IV—183—248 л.; 9 стк.; 27,5×17,8 (21,5×15,2).

Каталоги: Ли, 192.6; Молл., 91,92; Поппе, 190—192. Упом.: Гребенщиков, с.35.

В 228 (Л 110) *Хани араха гуучу хокі и леолон*
Gurban jüil-ün üge qadamal boγda-yin surγal-i
senggeregül-ün badaraγuluγsan bičig

御製朋黨論

"„Беседа с единомышленниками", изданная
по изволению императора"

Рассуждения Юн-чжэна о долге сановников, о роли политических клик.

Тетрадь содержит анонимное послесловие (л.1—3).

Дата — Юн-чжэн 2 г. / 1724 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски резала фирма "Чжу-шань-чжай" (主善齋).

Печать БИАН. 1 тетрадь — 13, 3 л.; 7 стк.; 25,5×16,5 (21×14,5).

Каталоги: Молл., 89; Фукс I, 30. Упом.: Канда, с.77.

64

В 85 (Л 49) *Илан хачин и гисун камчибуха*
хафани дасан и оюңго бе исабуха битхе

Gurban jüil-ün üge qadamal tüsimel-ün jawaγ-un čiqula-gi
quriyaγwan bičig

三合吏治輯要

"Важное руководство для правителей и чиновников,
изданное на трех языках"

Дидактическое китайское сочинение "Важное руководство для правителей и чиновников" (吏治輯要) с переводом на маньчжурский и монгольский языки (см. также оп. № 65, шифр В 138).

Тетрадь I содержит: а) предисловие I Туншуя, датированное Дао-гуан 2 г. / 1822 г. (л.8); б) предисловие II Мэн Боо, дата — Сянь-фэн 7 г. / 1857 г. (л.1—10).

Переводчик на маньчжурский язык — Туншуй (通瑞), переписал переводчик на монгольский язык — Юй Шунь-шань (裕順繕), сверка монгольского текста — Юй-чунь (玉春), (предисловие I, л.8). Переводчик на монгольский текст — Мэн Боо (孟保), (предисловие II).

Дата издания — Сянь-фэн 7 г. / 1857 г.

Язык — маньчжурский, монгольский и китайский, пагинация — китайская.

1 тао, 2 тетради: I — 8, 10, 32 л., II — 32 — 79 л.; 3 стк.; 26,5×16,5 (20,4×15).

Каталоги: Поппе, 193, 194.

65

В 138 (Л 90) *Хафани дасан и оюңго бе исабуха битхе*

吏治輯要

"Важное руководство для правителей и чиновников"

Дидактическое китайское сочинение, прокомментированное господином Гао в 1820 г., в переводе на маньчжурский язык.

Тетрадь содержит: а) предисловие I к повторному изданию сочинения, написанное Чжоофу Юйчжаном (昭甫裕彰) в 13 г. Гуан-сюя / 1887 г. (л.1-4); б) предисловие II к маньчжурскому исправленному переводу, написанное Туншум (通瑞) во 2 г. Дао-гуана / 1822 г. (л.1-4).

Текст повторно издал Мин Син из Цуйманшаня (催朗山明星), корректор — Вэнь Тун из Мэнсяна (蒙鄧文通), редактор — Мин Сюй из Юпу (攸圃明叙), переводчик — Туншуй из Шэнвэньтина (生韞亭通瑞), (колофон на китайском языке, л.40).

Дата переиздания — Гуан-сюй 13 г. / 1887 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Издание фирмы "Сань-хуай-тан" (三槐堂).

Название сочинения находится на внутренней стороне обложки тетради, там же — сведения об издательской фирме.

Колл. А.О.Ивановского (имеется личная печать на обложке тетради), I тетрадь: 4, 4, 40 л.; 5 стк.; 24,5×15 (19,8×13).

Каталоги: Ли, 196.1; Молл., 210; Поппе, 193, 194, 418, 419; Пюираймон, 190; Фукс I, 98. Упом.: Икэгами, с.45.

66

В 139 (Л 91) *Цалан де улхібуре оюңго гисуні бітхе*

[醒世要言]

"Важные изречения, разъясненные
для последующих поколений"

Перевод на маньчжурский язык китайского сочинения **醒世要言**, которое входит в состав **滿漢合璧七本頭** и содержит изречения поучительного характера.

Тетрадь содержит послесловие к переводу, написанное Хэсу (和素) в 43 г. Кан-си / 1704 г. (л.41). В конце текста имеются две печати переводчика: 1) **和素之印**, 2) **練德 (?)**.
Переводчик — Хэсу.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.
На обложке тетради надпись по-русски: "Наставление
потомкам".

Колл. З.Ф.Леонтьевского. Печать Азиатского музея.
1 тетрадь: 41 л.; 7 стк.; 23,5×14 (17,3×12).

Каталоги: Ли, 080.6; Мишиг, 231, 245; Поппе, 459; Пюираймон,
41; Фукс I, 31.

67

В 149 (Л 106) *Дун фупе оюго шошохон и бипхе*

四本簡要全編

"Основное содержание „Четырех исследований”"

Переработка и перевод на маньчжурский язык китайско-
го сочинения поучительного характера 四本堂
全編. В создании книги принимали участие четыре по-
коления семьи Фумин (富明).

Тетрадь I содержит: а) предисловие I Фуминляна (富
明良), дата — Кан-си, 壬辰 / 1712 г. (л.1-17);
б) предисловие II Фуминъяня (富明安), дата — Цянь-
лун, 丙寅 / 1746 г. (л.8-10); в) предисловие к изда-
нию сочинения, написанное Фусюном (富巽), (л.11-14).
Тетради I—III — сочинение "Домашние поучения" (家之
本), 53 главы. Тетрадь IV — стихотворения поучительно-
го содержания, написанные Фусюном.

Издатель — Фусюн (тетрадь I, л.14).

Дата издания — Цянь-лун, 戊子 / 1768 г. (тетрадь
IV, л.30).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китай-
ская.

На внутренней стороне обложки тетради IV владельче-
ская запись почерком XIX в.: "Куплена сия книга в Люли-
чане, дано за нее четыре чина серебра".

Колл. М.Броссе. Печать БИАН. 1 тао, 4 тетради: I—
14, 30 л., II—48 л., III—60 л., IV—30 л.; 6 стк.;
23,3×15,3 (13,8×17,8).

Каталоги: Ли, 192.24; Мишиг, 233; Молл., 98; Поппе, 508;
Фукс I, 89.

68

В 202 *Манцу гисуні сонцѳѳі саркижаа бітхе*

清語摘鈔

43

"Сборник статей на маньчжурском языке"

Разъяснение терминов и формул обращения к вышестоящим инстанциям, применяемых в деловой переписке.

Тетрадь I содержит: *Хафан херген i гебу* (官銜名目) — список девизов годов правления маньчжурских императоров, даты рождения и смерти императоров, княжеские достоинства, должности чиновников. Тетрадь II — *Сиден i битхе ичхијара де байталара токтохо гисун* (公文成語) — термины, употребляемые при написании государственных документов. Тетрадь III — *Цурган ијамун i гебу* (衙署名目) — названия министерств и канцелярий. Тетрадь IV — *Весимбуре битхе ичхијара де байталара токтохо гисун* (摺奏成語) — формулы, употребляемые при написании петиций.

Дата переиздания — Гуан-суй 17 г. / 1891 г. (тетрадь I, л.1).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Издание фирмы "Мин-дэ-тан" (名德堂).

Название сочинения написано на этикетке обложки тетради I. В конце текста каждой тетради по две квадратные печати: 1) 王森之印, 2) 坪松.

1 тао, 4 тетради: I—27 л., II—36 л., III—30 л., IV—32 л.; 9 стк.; 23×15 (17,8×13).

Каталоги: Ли, 613.3.20; Мишиг, 186; Поппе, 311—313; Фукс I, 75.

69

В 169 (Л 122)

То же

Дата переиздания — Гуан-суй 15 г. / 1889 г. (тетрадь I, л.1).

Издание фирмы "Сань-хуай-тан" (三槐堂).

Экземпляр неполный: в наличии тетради I и III. I — 27 л., III—30 л.; 9 стк.; 24,5×15,5 (18×13).

70

В 162 (Л 117)

*Убалијамбуре гюи цин бе
симнехе тиму битхе*

繙譯 鄉試題

"Перечень тем для сдачи экзаменов
на получение второй ученой степени — тукэси"

Состоит из двух разделов: раздел I — темы для экзаменуемых в переводах с китайского на маньчжурский в пер

вый, второй и третий раз на получение ученой степени ту-кэси (л.1—25); раздел II — темы для экзаменующихся в умении писать доклады на имя императора (л.1—35).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На обложке тетради от руки почерком конца XVIII — начала XIX в.: "При свидетельстве задаваемые ученым людям тем самим ханом".

Китайское название на байкоу.

Печать БИАН. 1 тетрадь: 25, 35 л.; 6 стк.; 25×16 (19×12,5).

71

В 161 (Л 116) *Убаліҗамбуре сімнеге тіму бітхе*

"Перечень тем для экзаменующихся в переводах
[с китайского на маньчжурский язык]"

Темы для экзаменов подразделены в соответствии с учеными степенями и должностями. Всего перечислено 34 темы.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

1 тетрадь: 68 л.; 7 стк.; 25×16 (19,2×13).

72

С 85 (М 35) *Тондо унеңгі фан ғуң ні вен җі бітхе*

[忠 貞 范 公 文 集]

"Доклады справедливого князя Фаня"

Доклады чиновника Фань Чэн-мо (范 承 謨) императору Кан-си в переводе с китайского на маньчжурский язык.

Тетрадь I содержит: а) оглавление (л.1—5); б) биографию князя Фаня (л.1—25); в) надпись на стеле, написанную императором в честь Фаня (л.25—27). В тетради IV — послесловие к маньчжурскому переводу, написанное Туртэем (л.1—9).

Переводчики — Ланситай и Ланшэнь (послесловие, л.8).

Дата — Кан-си 47 г. / 1708 г. (послесловие, л.9).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Колл. М.Броссе. 1 тао, 4 тетради; I—5, 27 л., II—10, 9, 5, 4, 7, 17, 5, 9, 9, 7, 5, 11, 6, 7, 5, 4, 4, 10 л., III—9, 17, 13 л., IV—49, 9 л.; 7 стк.; 28,5×18,5 (21,5×15).

Каталоги: Молл., 76; Пюираймон, 118.

73

С 86

То жо

В 106 (Л 64) *Хулаха судури i шошоохон бе
леолехе битхе*

讀史論畧

"Рассуждения о важности чтения
исторических сочинений"

Краткая история Китая с переводом на маньчжурский язык. В основе компиляции лежит сочинение "Тунцзянь цзун-лунь" (通鑑總論, предисловие I, л.1).

Тетрадь I содержит: а) предисловие I, написанное Син-дэ (псевдоним Чжун-чжай, 潤齋興德謹識) и датированное годом 己酉 правления Дао-гуана / 1849 г. (л.1-2); б) предисловие II, написанное Дучжао (杜沼) и датированное годом 庚戌 правления Юн-чжэна / 1730 г. (л.1-4).

В переиздании текста принимали участие: сверка текста — Дэ Мин-чжай (德銘齋), Ци Цзин-чжай (祁靜齋); переписчики — Хэн Янь-тин (恒衍庭), Гуй Лянь-фан (桂蓮舫).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Сань-хуай-тан" (三槐堂). Сведения о фирме и название сочинения находятся на внутренней стороне обложки тетради I.

1 тао, 2 тетради: I-2, 4, 53 л., II-51 л.; 6 стк.; 25×17 (21×14,2).

Каталоги: Ли, 918.2; Мишиг, 23; Молл., 167; Поппе, 345; Фукс I, 97.

В 107 (Л 64) *To xø*

В 116 (Л 72) *Ациге цусеi гисурен i битхе*

小兒語

"Беседы с малолетними детьми"

Перевод на маньчжурский язык китайского дидактического сочинения "Чжу тун янь" (著童謠).

Тетрадь содержит предисловие переводчика Си-эня (л.1-6).

Переводчик — Си-энь (禧恩).

Дата — год 乙巳 Дао-гуана / 1845 г. (предисловие, л.6).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

1 тетрадь: 32 л.; 6 стк.; 24,5×16,5 (20,2×15).

Каталоги: Ли, 192.20; Поппе, 278; Фукс I, 26.

77

В 225

[Конволют]

I. Манчу никан херген i камчиha сонцохо оioңго бiтхе, 滿漢合璧新語清話選要 — "Собрание важного на маньчжурском и китайском языках".

Рассказы, составленные в виде вопросов и ответов, о происхождении маньчжурского государства, сыновней почтительности, военном искусстве, умении стрелять из лука и т.п. (тетради I и II).

Тетрадь I содержит предисловие генерала Жуна (容公), дата — Цянь-лун 29 г. / 1764 г. (л.1-2).

II. Туктан тачiре урсе i урунаку улхiре бiтхе, 幼學須知 — "Книга для обязательного прочтения при начальном обучении".

Наставления для учащихся знаменитых школ (тетради III и IV).

См. также оп. № 79, шифр С 127 и № 80, шифр В 206.

Составитель — генерал Жун.

Дата — Цянь-лун 31 г. / 1766 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Издание фирмы "Цзин-коу гуань-сюэ" (京口官學).

На полях владельческие записи по-французски.

Колл. М.Броссе. Печать БИАН. 1 тао, 4 тетради: I-2, 14 л., II-15-28 л., III-26 л., IV-11 л.; 6 стк.; 28,5×20 (22,8×18).

Каталоги: Поппе, 316, 317; Фукс I, 34. Упом.: Канда, с.72.

78

В 227

То же, что и оп. № 77 (I)

Колл. З.Ф.Леонтьевского. Экземпляр неполный: в наличии тетрадь I.

79

С 127 (М 57) Туктан тачiре урсе i урунаку улхiре бiтхе

幼學須知

"Книга для обязательного прочтения
при начальном обучении"

То же, что и оп. № 77 (II), шифр В 225.
Издание фирмы "Цзин-коу гуань-сюэ" (京口官學).
Колл. З.Ф.Леонтьевского. 1 тетрадь: 26 л.; 6 стк.;
29×20 (22,3×17,8).

80

В 206 (Л 115) *Манцу нѣкан херген і камчібуха*
jiu xcijo xcijo цхи бітхе

滿漢合璧幼學須知

"Книга для обязательного прочтения при начальном
обучении на маньчжурском и китайском языках"

То же, что и оп. № 77 (II), шифр В 225.
Дата издания — Дао-гуан 1 г. / 1821 г. (внутренняя
сторона обложки, тетрадь I).
Язык — маньчжурский и китайский.
Доски резала фирма "Эр-ю-тан" (二酉堂).
На байкоу название фирмы "Ин-хуа-тан" (英華堂).
Название сочинения находится на внутренней стороне об-
ложки тетради I.
2 тетради: I — 22 л., II — 21 л.; 5 стк.; 24×15,5
(18×14).

81

С 167 (М 85) *Дайчін гуруни елхе таифини нинцу*
емучи анија і форгон і жаргѣян тон

Календарь на 61-й год правления императора Кан-си /
1722 г.

Язык — маньчжурский.

На верхнем поле л.1 перевод названия на французский
язык, подпись Л.Ланга. Там же — красная печать с леген-
дой на маньчжурском и китайском языках.

Колл. М.Броссе. 1 тетрадь — 69 л.; 12 стк.; 36×22,5
(30×20).

82

С 166 (М 84) *Дайчін гуруни хувалијасун тоб і цуван*
ілачи анија і форгон і жаргѣян тон

Календарь на 13-й год правления императора Юн-чжэ-
на / 1735 г.

Язык — маньчжурский.

На обложке тетради записи рукой И.Россохина: "Мань-джурского языка календарь имеет всего дня триста восемь-десять четыре расположены на тринадцать месяцев. 1735 г."; "Сий календарь маньджурский ученика никано-маньджурского языков и грамоты Иллариона Россохина куплен в Пекине 1734 году декабря 15 дня во владение 8 дофина на 12 годе 12 луны числа второго в воскресенье". Там же — красная печать с легендой на маньчжурском и китайском языках (такая же, как в оп. № 81, шифр С 167).

Колл. И.Россохина. 1 тетрадь: 76 л.; 12 стк.; 36×22 (30×20).

83

С 187 (М 88) *Дайчін ̆урунi абкаi вехiјехе i
цаi анија жулахун меiхе ерин
форгон i тон i бiтхе*

Календарь на 2-й год правления императора Цянь-луна / 1737 г.

Язык — маньчжурский.

На полях и в тексте владельческие записи по-русски почерком XVIII в. На л.1 красная печать с легендой на маньчжурском и китайском языках.

Колл. М.Броссе. Печать БИАН. 1 тетрадь: 58 л.; 12 стк.; 36,5×22,5 (30×20).

84

С 186 (М 87) *Дайчін ̆урун i абкаi вехiјехе iлачи
анија сувајан морин ерин форгонi тон i бiтхе*

Календарь на 3-й год правления императора Цянь-луна / 1738 г.

Язык — маньчжурский.

На полях владельческие записи по-русски почерком XVIII в. На л.1 красная печать с легендой на маньчжурском и китайском языках (такая же, как в оп. № 83, шифр С 187).

Колл. М.Броссе. Печать БИАН. 1 тетрадь: 71 л.; 12 стк.; 35,5×22 (30×20).

85

С 185 (М 86) *Дайчін ̆урунi абкаi вехiјехе i
ниңгун анија i ерин форгон i тон i бiтхе*

Календарь на 6-й год правления императора Цянь-луна / 1741 г.

Язык — маньчжурский.

На полях владельческие записи по-русски почерком начала XVIII в.

Колл. М.Броссе. Печать БИАИ. 1 тетрадь: 58 л.; 12 стк.; 35,5×21 (30×20).

86

- С 165 (М 83) *Дайчиң ғуруни доро елдеңге і қуван
емучі анијаіерін форгон і тон і бітхе*

Календарь на 11-й год правления императора Дао-гуа-на / 1831 г.

Язык — маньчжурский.

На обложке тетради красная печать с легендой на маньчжурском и китайском языках.

Колл. М.Броссе. 1 тетрадь: 94 л.; 12 стк.; 34×20,5 (30×20); 2 экземпляра.

87

- С 168 (М 82) *Дайчиң ғуруни доро елдеңге і
тофохочи анија ніохон хонін ерін
форгон і тон і бітхе*

Календарь на 15-й год правления императора Дао-гуа-на / 1835 г.

Колл. БАД. 1 тетрадь: 100 л.; 13 стк.; 34×20,5 (28×19,5).

88

- С 169 (М 89) *Хувалијасун тоб і ҫакучи анија
ниңгун бија іче де суванан індахун
інеңгі шун ҫетере ніруган*

雍正八年六月初一日戊戌朔日食圖

Таблицы затмения Солнца на 6-й месяц 8-й год Юн-чжэ-на / 1730 г. с чертежами и пояснениями к ним на маньчжурском и китайском языках.

Печать БИАИ. 1 тетрадь: 10 л.; 29×15 (25,3×13,2).

89

- С 170 (М 90) *Хувалијасун тоб і ҫакучи анија ниңгун
бија і тофохон де сахалијан сіңгері
інеңгі бија ҫетере ніруган*

雍正八年六月十五日壬子望月食圖

Таблицы затмения Луны на 6-й месяц 8-й год Юн-чжэна / 1730 г. с чертежами и пояснениями к ним на маньчжурском и китайском языках.

Печать БИАИ. 1 тетрадь: 6 л.; 27×15,5 (25,7×13).

- С 171 (М 91) *Хувалијасун тоб і цувачі аніја
сунца біја цуван ніңгун де сахалијан
боніо інеңгі біја җетере нїруган*

雍正十年五月十六日壬申望月食圖

Таблицы затмения Луны на 5-й месяц 10-й год Юн-чжэна / 1732 г. с чертежами и пояснениями к ним на маньчжурском и китайском языках.

Печать БИАН. 1 тетрадь: 10 л.; 27×15 (25×13); 3 экземпляра; 1 экземпляр — дефектный.

- С 178 (М 98) *Хувалијасун тоб і цуван ілачі аніја
ілан біја тоғохон де ніохон чоко інеңгі
біја җетере нїруган*

雍正十三年三月十五日乙酉望月食圖

Таблицы затмения Луны на 3-й месяц 13-й год Юн-чжэна / 1735 г. с чертежами и пояснениями к ним на маньчжурском и китайском языках.

Печать БИАН. 1 тетрадь: 9 л.; 27×15 (25×13,5).

Каталоги: Пюраймон, 217.

- С 174 (М 94) *Абкаі вехіјехеі җаі аніја цуве
біја цуван ніңгун де ніоваңгіјан
індаһун інеңгі біја җетере нїруган*

乾隆二年二月十六日申戌望月食圖

Таблицы затмения Луны на 2-й месяц 2-й год Цянь-луна / 1737 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

Печать БИАН. 1 тетрадь: 10 л.; 30×17 (25,5×13,5).

- С 172 (М 92) *Абкаі вехіјехе цуван ніңгучі аніја
сунца біја іче де фулаһун чоко шоңге
інеңгі шун бе җетере нїруган*

乾隆十六年五月初一日丁酉朔日食圖

Таблицы затмения Солнца на 5-й месяц 16-й год Цянь-
4-2 121

луна / 1751 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

Печать БИАН. 1 тетрадь: 9 л.; 26,2×14,7 (25×13).

94

С 173 (М 93) *Абкаі веxіјехе і цуван цакучі аніја*
илан бiја тофохон де шатун хонін ваңга.
інеңгі бiја бе цетере нiруган

乾隆十八年三月十五日辛未望月食圖

Таблицы затмения Луны на 3-й месяц 18-й год Цянь-луна / 1753 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

Печать БИАН. 1 тетрадь: 10 л.; 31×18 (25×13).

95

С 177 (М 97) [Без маньчжурского названия]

嘉慶十九年甲戌六月初一日庚申朔日食圖

Таблицы затмения Солнца на 6-й месяц 19-й год Цзя-цин / 1814 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

Экземпляр дефектный — без титульного листа. 1 тетрадь: 11 л.; 30,5×17 (21×12,5).

96

С 181 (М 101) *Сайчуңга феншен і орін емучі аніја*
цуван бiјаі цуван надан де сахалијан
мугурі ваңга інеңгі бiја бе цетере нiруган

嘉慶二十一年十月十七日壬辰望月食圖

Таблицы затмения Луны на 10-й месяц 21-й г. Цзя-цин / 1816 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

Колл. М.Броссе. 1 тетрадь: 11 л., 23×15 (20,5×13).

97

С 180 (М 100) *Сайчуңга феншен і орін цувечи*
анија дуін бiја іче де нiоваңгiја
індахун шоңга інеңгі шун бе
цетере нiруган

嘉慶二十二年四月初一日甲戌朔日食圖

Таблицы затмения Солнца на 4-й месяц 22-й год Цзя-цин / 1817 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

Колл. М.Броссе. 1 тетрадь: 11 л.; 29,3×17 (21×13).

98

С 179 (М 99) *Сайчуңга фекшен і орін дуичі
анија цакун бија тофохон де
ниоваңгija муғури ваңга інеңгі
бија бе цетере нируган*

嘉慶二十四年八月十五日甲辰望月食圖

Таблицы затмения на 8-й месяц 24-й год Цзя-цин / 1819 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

На обложке экземпляра I от руки: "1819 г. Сентября 21 числа".

Колл. М.Броссе. 1 тетрадь: 11 л.; 2 экземпляра; экземпляр I — 30×18 (21,5×13); экземпляр II — 23,7×15,5 (21,5×13).

99

С 176 (М 96) *Сайчуңга фекшен і орін сунҗачі
анија чуве бија і надан де сахатун
гулматун ваңга інеңгі бија бе
цетере нируган*

嘉慶二十五年二月十七日癸卯望月食圖

Таблицы затмения Луны на 2-й месяц 25-й год Цзя-цин / 1820 г. с чертежами и таблицами на маньчжурском и китайском языках.

Колл. М.Броссе, 1 тетрадь — 11 л.; 3 экземпляра; экземпляры I и II — 29×17 (23×13), экземпляр III — 23,3×15 (21,5×13).

100

С 175 (М 95) [Без маньчжурского названия]

道光三年癸未十二月十六日庚戌望月食圖

Таблицы затмения Луны на 12-й месяц 3-й год Дао-гуа-на / 1823 г. с чертежами и пояснениями на маньчжурском и китайском языках.

На л.1 автограф З.Ф.Леонтьевского.

Печать Азиатского музея. Из книг З.Ф.Леонтьевского. Экземпляр дефектный — без титульного листа. 1 тетрадь: 10 л.; 30,5×17,5 (22,5×13).

С 146 (М 68) *Беідере цургані не јабуре коолі*

[刑部新定現行例]

"Законы министерства юстиции по уголовным делам,
действующие в настоящее время"

Свод уголовных законов династии Дай Цин.

Тетрадь I содержит: а) указ Кан-си, адресованный чиновникам министерства юстиции по уголовным делам о создании "Свода уголовных законов" и датированный 19 г. правления / 1680 г. (л.1—3); б) список членов Ученого комитета, принимавших участие в создании тетради I (л.3—8); в) оглавление (л.1—9). Тетрадь II содержит: а) список членов Ученого комитета, принимавших участие в создании тетради II (л.1—7); б) оглавление (л.1—11).

Составители и переводчики — члены Ученого комитета в составе 62 человек во главе с министром юстиции по уголовным делам Хуан Цзи (для тетради I) и 35 человек во главе с сановником Туной (для тетради II).

Дата — Кан-си 19 г. / 1680 г. (тетрадь I, указ, л.3).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Название сочинения находится на л.1 тетради I.

Колл. М.Броссе. 2 тетради без тао: I—116 л. (разд. паг.), II—119 л. (разд. паг.); 8 стк.; 37×23 (30,7×20,7).

Каталоги: Ли, 583.1; Пюираймон, 183 (II); Фукс I, 41.

С 132 (М 63) *Дайцң гурунї ухери коолї битхе*

[大清會典]

"Уложение династии Великая Цин"

Свод законов династии Дай Цин.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си (л.1—6); б) указ Кан-си, адресованный сановникам Придворной канцелярии и датированный 23 г. правления / 1684 г.; в) список членов Ученого комитета (л.1—6); г) краткое содержание книги, объяснительная записка о методах работы над "Уложением" (л.1—8); д) оглавление (л.1—50).

Составители — члены Ученого комитета в составе 74 человек под общим руководством сановников Исанга, Ван Си и помощника Инъята; корректоры — 12 человек во главе с сановником Аситанем; переводчики — 15 человек во главе с Фасэном; переписчики — 37 человек во главе с Тукой, хранители текстов — 3 человека во главе с Дэчаном.

Дата — Кан-си 29 г. / 1690 г. (тетрадь I, предисловие, л.6).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

На каждом тао рукой И.Россохина (?) проставлен номер тао и номера входящих в него тетрадей.

Колл. М.Броссе. 10 тао, 139 тетрадей; 8 стк.; 32×20 (24×18).

Каталоги: Мишиг, 132, 146; Молл., 180; Пюираймон, 178, 179. Упом.: Канда, с.66, 68, 86. Перевод: Леонтьев А. Тайцынь гурунь и ухери кооли, то есть: Все законы и установления китайского (а ныне маньчжурского) правительства по Высочайшему повелению перевел с маньчжурского на Российский язык коллегии иностранных дел канцелярии советник Алексей Леонтьев, в Санктпетербурге, при Императорской Академии наук, 1781—1783 г. СПб., 1783.

103

В 86 (Л 50) *[Ніңгун цурган і токтохо гісун]*

滿漢六部成語

"Терминология Шести министерств"

Словарь официальных терминов на маньчжурском и китайском языках, имевших употребление в Шести министерствах маньчжурского правительства.

Тетрадь I — *хафани цурган* — терминология министерства чинов и штатов; тетрадь II — *боигони цурган* — терминология министерства доходов; тетрадь III — *доролони цурган* — терминология министерства чиноположения; тетрадь IV — *чооххи цурган* — терминология министерства военных дел; тетрадь V — *беидере цурган* — терминология министерства юстиции по уголовным делам; тетрадь VI — *веілере цурган* — терминология министерства гражданских дел.

Дата переиздания — Дао-гуан 22 г. / 1842 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Название сочинения и дата переиздания — на внутренней стороне обложки тетради I.

Колл. Manj. Nova. 1 тао, 6 тетрадей: I — 24 л., II —

42 л., III—17 л., IV—17 л., V—32 л., VI—17 л.;
5 стк.; 24,5×16,5 (19×14).

Каталоги: Ли, 613.3.23; Мишиг, 95; Поппе, 303, 304; Фукс I, 73. Упом.: Лауфер. Очерк истории маньчжурской литературы, с.44; Икэгами, с.109.

104

A 6 (K 6)

То же

Колл. З.Ф.Леонтьевского. 24×15,5 (19×14).

105

B 204

То же

Дата переиздания — Цянь-лун 60 г. / 1795 г.

Издание фирмы "Вэнь-шэн-тан" (京都文盛堂).
На обложке тетради I имеется автограф С.Липовцова и приписка по-русски: "По коллегии чинов и статов. Пекин 1800 года, из книг С.Л.". На обложке тетради II — автограф С.Липовцова и оглавление сочинения по-русски.

Название сочинения на этикетке обложки. На внутренней стороне обложки тетради I даны сведения о переиздании сочинения и о книжной фирме.

Колл. М.Броссе. Из книг С.Липовцова. 1 тао, 6 тетрадей; 5 стк.; 23,5×16 (19,7×14,2).

106

B 214

То же

На обложке каждой тетради надпись: "Карачев".

107

C 95 (M 40) *Хесеi токтубуза хафани цурган коолi*

吏部則例

"Предписания личному составу чиновников,
изданные по повелению императора"

Правила назначения на должности китайских и маньчжурских чиновников. Тао I (тетради I—V) — сведения, касающиеся китайских чиновников. Тао II—IV — сведения, касающиеся маньчжурских чиновников из Шести министерств.

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская и китайская.

Колл. М.Броссе. 6 тао, 22 тетради; 9 стк.; 29×20 (23×17).

Каталоги: Ли, 581.3; Поппе, 420.

В 168 (Л 120) *Олхоро байтай цэргі хачин і
гунін бе суме банцібуха бітхе*

"Разъяснения по поводу заболевания
различными видами оспы"

Китайский медицинский справочник в переводе на маньчжурский язык. Китайский оригинал не установлен (ср. Волкова, 202).

Тетради I—II — причины заболевания оспой и способы распознавания болезни. Тетради III—IV — способы лечения оспы. Тетради V—VI — рецепты лекарственных средств для лечения оспы. Каждый из трех разделов имеет оглавление.

Тетрадь I содержит предисловие составителя (л.1—5).

Составитель Ци Лян из местности Идуба (тетрадь I, предисловие, л.5).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская и китайская.

6 тетрадей без тао: I—5, 90 л., II—91—280 л., III—110 л., IV—111—217 л., V—110 л., VI—111—227 л.; 7 стк.; 24×18 (19,8×14,5).

В 224 (Л 148) *Боо чан де шең бітхе*

保產達生編

"Заметки о предупреждении
различных осложнений при родах"

Китайский медицинский справочник в переводе на маньчжурский язык.

Донатор — 理藩院尚書富施送 (л.58) — "Пожертвовал [деньги на издание] господин Фу, шаншу из Лифаньюаня".

Язык — маньчжурский, китайский, пагинация — китайская.

1 тетрадь — 58 л.; 8 стк.; 24×15,5 (18×14,5).

С 59 (М 23) *Хані банцібуха сін лі цзің і бітхе*

欽定性理精義

"Книга „Син ли цзин и", изданная по указу императора"

Другое название: *Хан і араха сін лі цзің і бітхе* (тетрадь I, л.1).

Маньчжурский перевод "Син ли цзин и" — свода основных положений китайского неоконфуцианского труда "Син ли да цюань шу" (性理大全書), составленного из сочинений сунских философов с комментариями Чжу Си (опубликован в 1415 г.).

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си (л.1—3); б) доклад членов Ученого комитета на имя Кан-си (л.1—10); в) список имен и фамилий ученых эпохи Сун и Юань (л.1—4); г) краткое содержание сочинения (л.1—10); д) оглавление (л.1—3).

Переводчики — 29 членов Ученого комитета. Ответственный за работу — сановник Ли Гуан-ди. Общая подготовка текстов для просмотра императором — сановник Вэй Тин-чжэнь и 4 человека. Работа над отдельными частями сочинения — 5 человек во главе с сановником Ян Мин-ши. Переписчики в Военном департаменте — 13 человек во главе с сановником Цзи Цзэн-юном. Руководители работы над изданием текста в Военном департаменте — 5 человек во главе с сановником Идури.

Дата — Кан-си 56 г. / 1717 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На корешке тао от руки транскрипция названия и перевод: "Ось общих законов природы".

Колл. БАД. 1 тао, 8 тетрадей: I—3, 10, 10, 4, 3 л., II—70, 54 л., III—42, 70 л., IV—38, 86 л., V—115 л., VI—115 л., VII—44, 95 л., VIII—81 л.; 7 стк.; 28×18 (21,3 × 16,5).

Каталоги: Ли, 121.1; Мишиг, 135; Молл., 82; Поппе, 439, 440; Пюраймон, 22, 23. Упом.: Лауфер. Описание, с.29; Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.35.

111

С 60 (М 23, Д 1)

То же

На обложках тетрадей записи по-русски почерком конца XVIII — начала XIX в.
26,5×18,2 (20,9×16,5).

112

С 61 (М 23, Д 2)

То же

28×18,5 (20,9×15,5).

113

С 62 (М 23, Д 3)

То же

В конце предисловия Кан-си две красные ксилографические печати: 1) Изображение двух драконов, между ними надпись: 講元之印, 2) надпись: 萬幾餘段.
Колл. М.Броссе. 30×19,5 (20,9×16,5).

114

С 63 (М 23, Д 4)

То же

В конце предисловия Кан-си две красные печати (см. оп. № 113, шифр С 62).
Колл. БАД. 29,5×19,5 (20,9×16,5).

115

С 64 (М 23, Д 5)

То же

В конце предисловия Кан-си две красные печати (см. оп. № 113, шифр С 62).
12 тетрадей без тао: I—3, 10, 3, 4, 89 л., II—70 л., III—53 л., IV—41 л., V—70 л., VI—38 л., VII—96 л., VIII—115 л., IX—114 л., X—44 л., XI—92 л., XII—81 л.; 7 стк.; 29,5×20 (21×15,5).

116

В 81 (Л 46) [Без маньчжурского названия]

滿漢合璧朱子節要

"Основные положения философии Чжу-цзы
на маньчжурском и китайском языках"

Компилятивное сочинение, разъясняющее неоконфуциан-

скую метафизику. Составлено в 1602 г. на основе труда сунских философов Чжу Си и Люй Цзю-цзяня.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I Чжу Чжи-би (朱之弼), (л.1-5); б) предисловие II Гао Пань-луна (高攀龍), (л.1-4); в) оглавление (л.1-2).

Компилятор — Гао Пань-лун, переводчик — Чжу Чжи-би.

Дата — Кан-си 14 г. / 1675 г. (предисловие I, л.5а).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

1 тао, 2 тетради в серых шелковых обложках с узором: I — 5, 4, 2, 40, 24, 33, 27, 7, 16, 15 л., II — 26, 32, 14, 9, 20, 19 л.; 7 стк.; 24×15 (20,7×14,7).

Каталоги: Волкова, 33; Ли, 7; Мишиг, 128; Молл., 70; Поппе, 438; Фукс I, 89. Перевод: *Harlez C.de. Journal Asiatique. 1887, Janv.-Févr., с.37-71.*

117

В 82 (Л 46)

То же

Колл. БАД. 1 тао, 5 тетрадей: I — 5, 4, 2, 40 л., II — 33 л., III — 27, 7, 16, 15 л., IV — 26, 9, 32 л., V — 14, 9, 20, 19 л.; 7 стк.; 27×16 (20,8×14,5).

118

В 212 (Л 46, Д 2)

То же

На внутренней стороне тао владельческая запись по-русски, датированная 1741 г.

Печать БИАИ, 5 тетрадей без тао; 7 стк.; 27,5×17,5 (20,8×14,5).

119

В 191 (Л 139) *Убаліҗамбуха ну вен җуң нї боот*
taichixian

繙譯朱文公家訓

"Поучения для домочадцев Чжу Вэнь-гуна в переводе"

Выдержки из рассуждений китайского философа Чжу Си. Тетрадь I содержит предисловие переводчика.

Переводчик — Дэбоо из Гирина (吉林德保); по-мощники переводчика — Чэнхань (承翰); Элдэсэ (二達塞), (предисловие, л.3).

Дата написания предисловия — Цянь-лун, год 乙酉 / 1765 г. (предисловие, л.3). Дата издания — Дао-гуан, год 庚寅 / 1830 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Тянь-хуэй-гэ" (天繪閣).

Название сочинения и сведения об издании ксилографа находятся на внутренней стороне обложки тетради.

Колл. Н.Н.Кроткова. 1 тетрадь: 4, 5 л.; 5 стк.; 28×18,7 (22,7×16,5).

Каталоги: Ли, 192.21; Поппе, 449; Фукс I, 89.

120

В 27 (Л 21) *Маньчжурский кан*
ши и шошохон и леолен

滿漢合璧潘氏總論

"Собрание основных суждений Пань-ши
на маньчжурском и китайском языках"

Сборник переводов на маньчжурский язык нравоучительных китайских сочинений неоконфуцианского толка. Сборник имеет другое название: 七本頭 ("Семь основных глав").

Тетрадь I содержит: а) предисловие переводчика Асита-ня (阿什壇) на маньчжурском и китайском языках, недатированное (л.1-3); б) сочинение *Пань ши и шошохон и леолен битхе* — 潘氏總論 ("Суждения Пань-ши") юаньского ученого Пань Жуна 潘榮 (л.1-54).

Тетрадь II — а) сочинение *Син ли* — 性理 ("О законах природы"), (глава 1, л.1-2); б) послесловие к переводу текста на маньчжурский язык, написанное Хэсу (和素) в 45 г. Кан-си / 1706 г. на маньчжурском языке (л.2-4);

в) сочинение *Ана еме даму нимераху семе обошомби* — 父母性
其疾之憂 ("Беспокойство о болезнях отца и матери"), (л.1-4); г) сочинение *Хань араха илан хошоңго аргун и леолен* — 御製三角形推算法 ("Беседа о трех обязанностях, написанная по изволению императора"), (л.1-8); д) послесловие к переводу текста на маньчжурский язык, написанное Хэсу в 43 г. Кан-си / 1704 г. на маньчжурском языке (л.9-11).

Тетрадь III — а) сочинение *Маньчжурский кан*
хиджоо гиң битхе — 滿漢合璧孝經 ("Трактат о сыновней почтительности на маньчжурском и китайском языках"), (л.1-20); б) послесловие к переводу текста на маньчжурский язык, написанное Хэсу в 47 г. Кан-си / 1708 г. на маньчжурском языке (л.21). Две ксилографические печати с подписями: 1) 和素之印, 2) 續德 (?).

Тетради IV-V — сочинение *Манчу нѳкан херген камчѳха цаѳ гең тан бѳтхе* — 滿漢合璧策根譚 ("Беседа о терпеливом отношении к лишениям и бедности на маньчжурском и китайском языках") минского автора Хун Цзы-чэна (洪自誠).

Переводчик — Чжухэй (тетрадь V, л.55). Две ксилографические печати с надписями: 1) 和素較訂, 2) 辛肖(?) 敬譯.

Дата — Кан-си 47 г. / 1708 г. (тетрадь V, л.55).

Тетрадь VI — а) предисловие Чжан Шан-ина, или Тянь-цзюэ, (張商英天覺); б) сочинение *Манчу нѳкан хергенѳ камчѳха хуаң ши гуң нѳ су шу бѳтхе* — 滿漢合璧黃石公素書 ("Основная книга Хуан Ши-гуна на маньчжурском и китайском языках"). Сочинение о военной стратегии приписывается ханьскому министру Чжан Ляну (張良). Комментарии к тексту сочинения приводятся на маньчжурском языке (л.1—34); в) послесловие к переводу текста на маньчжурский язык Хэсу, дата — Кан-си 43 г./1704 г., на маньчжурском языке (л.34—35).

Колл. БАД. 1 тао, 6 тетрадей: I—3, 57 л., II—2, 4, 4, 11 л., III—21 л., IV—34 л., V—55 л., VI—8, 35 л.; 5 стк.; 23,5×14,5 (17×12).

Каталоги: Ли, 918.1; Поппе, 456; Фукс I, 24—36.

121

В 28 (Л 21, Д 2)

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетради I, IV, V, VI.

122

В 155 (Л 101) *Надан тачѳиѳѳан бе урунаку хулабуре бѳтхе*

七 訓 須 讀

"Семь поучений для неперменного заучивания"

Дидактическое сочинение, содержащее наставления, регламентирующие отношения людей на основе норм конфуцианской морали.

Тетрадь I содержит предисловие составителя Бэхэ (博赫), чиновника при столичной охране синего с желтой каймой монгольского знамени (л.1—5).

Дата — Цянь-лун 29 г. / 1764 г. (предисловие, л.5).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Сань-и-тан" (三益堂).

Название сочинения и сведения об издании ксилографа находятся на внутренней стороне обложки тетради I.

Колл. БАД. 2 тетради без тао: I — 45 л., II — 38 л.; 6 стк.; 24,3×15,5 (20,3×14,5).

Каталоги: Ли, 192.26; Мишиг, 158; Поппе, 467; Пюираймон, 46; Фукс I, 39.

123

В 156 (Л 102)

То же

Доски хранятся фирмой "Цзюй-син-тан" (聚星堂).
Колл. В.Новоселова.

124

В 134 (Л 87) *Тайшан нї ачабуме карулара бітсе*

太上感應篇

"О соответствующем воздаянии [за добрые или злые дела],
ниспосылаемом Тай-шаном"

Сборник поучительных рассказов конфуцианского толка.
Тетрадь I содержит вводную статью (л.1 — 16), оглавление (л.17 — 19).

Дата издания — Кан-си 12 г. / 1673 г. (л.16а).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Каждый рассказ иллюстрирован ксилографированными картинками. Во вводном разделе иероглифы вписаны в текст красной тушью.

Колл. БАД. 1 тао, 4 тетради: I — 109 л., II — 80 л., III — 118 л., IV — 119 л.; 8 стк.; 25,5×16 (19×14).

Каталоги: Молл., 118, 119; Пюираймон, 229; Фукс I, 229;
Упом.: Канда, с.75 — 76.

125

В 135 (Л 87, Д 1)

То же

Печать БИАН. 4 тетради без тао.

126

В 136 (Л 88)

То же

Иллюстрации отсутствуют.

3 тетради в синих шелковых обложках: I — 10, 39, 36 л., II — 47, 43 л., III — 49, 54 л.; 7 стк.; 24×15 (22,2×13,5).

127

В 137 (Л 89)

То же

Дата издания — Гуан-суй 22 г. / 1896 г. (л.196).
Иллюстрации отсутствуют.
Колл. Н.Н.Кроткова. 1 тетрадь: 19 л.; 8 стк.; 27,5×
×18,5 (22×16).

128

В 122 (Л 78) *Siovei wen chi sijan shen ni*
оюөгө гисун

薛文清先生要語

"Важнейшие изречения учителя Сюэ Вэнь-цина"

Сокращенный перевод на маньчжурский язык трактата
讀書錄 философа Сюэ Вэнь-цина (1389 — 1464), издан-
ного в 1566 г.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I Сюй Ши (徐 氏)
к изданию китайского текста, датированное Цзя-цин
45 г. / 1566 г. (л.66); б) предисловие II к изданию ки-
тайского текста Ху Суна (胡 松), дата — Цзя-цин, год
辛酉 / 1561 г. (л.126); в) предисловие III к изданию
китайского текста Гу Чжун-сюя (谷 中 虛), дата — Цзя-
цин, год 甲子 / 1564 г. (л.15а). Тетрадь IV содержит
послесловие переводчика на маньчжурский язык Фудари,
адъютанта синего с красной каймой знамени, получившего
повышение на один чин (л.75б).

Дата издания — Кан-си 53 г. / 1714 г. (л.75б).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китай-
ская.

Колл. БАД. 1 тао, 4 тетради: I — 9, 47 л., II — 48 —
92 л., III — 37 л., IV — 38 — 73 л.; 7 стк.; 25×17,5 (19,6×
×16).

Каталоги: Молл., 77; Поппе, 448.

129

В. 123 (Л 78, Д 2) *To xe*

130

С 34 (М 20) *Хані араха хіжоо гің ні бітхе*

[孝 經]

"„Сяо цзин", изданный по повелению императора"

Конфуцианские книги "Трактат о сыновней почтительно-

сти" ("Сяо цзин", 孝經) и "Малое учение" ("Сяо сюэ", 小學, *Ayige tachiku*) на маньчжурском языке с комментариями.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Юн-чжэна (л.1-4); б) текст "Сяо цзин" (л.1-41). Тетрадь II содержит предисловие Юн-чжэна (л.1-4). Тетради II-V — текст "Сяо сюэ".

Переводчик "Сяо сюэ" — сановник Губдай (тетрадь II, предисловие, л.2а).

Дата — Юн-чжэн 5 г. / 1727 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. 1 тао, 5 тетрадей: I-4, 41 л., II-4, 79 л., III-48 л., IV-103 л., V-121 л.; 7 стк.; 30×19,7 (20,8×16,8).

Каталоги: Молл., 67; Поппе, 441-444.

131

С 35 (М 20, Д 5)

То же

На обложке тетради I запись по-русски: "На маньчжурском языке пять книг Сяо сюэ, куплены в Лунфусах за 800 больших чохов. 1825 года ноября 26-го числа".

132

С 36 (М 20)

То же

Колл. М.Броссе.

133

С 37 (М 20)

То же кол. БАД

134

С 38 (М 20)

То же

Печать БИАН.

135

В 157 (Л 103)

Манжу нѳан херген камчѳме
xijoo giң bitxe

滿漢合璧孝經

"„Сяо цзин" на маньчжурском и китайском языках"

Конфуцианский "Трактат о сыновней почтительности" на маньчжурском и китайском языках без комментариев.

Дата издания — Кан-си 47 г. / 1708 г. (л. 226).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

1 тетрадь: 22 л.; 6 стк.; 25×14,5 (16,8×12). Тетрадь дефектная: нижний правый угол поврежден, поэтому утрачен текст легенд двух печатей.

Каталоги: Молл., 67.

136

В 159 (Л 107) *Манчу нѳан жерген камчѳме цун
цзѳн i бѳтхе*

滿 漢 合 璧 忠 經

"„Чжун-цзин" на маньчжурском и китайском языках"

"Книга верности", написанная ханьским ученым Ма Жунем (馬 融) в подражание "Сяо-цзину" с комментариями. Издание на двух языках.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

На обложке тетради имеется запись по-русски: "Сия книга Илариона Россохина".

Колл. И.Россохина. 1 тетрадь: 55 л.; 4 стк.; 26,2×18 (19,8×15,8).

Каталоги: Ли, 193.3; Молл., 68; Поппе, 445.

137

С 140 *Daí xǐjoo цурган бе бадарамбуха бѳтхе*

"Разъяснение смысла „Да сюэ"'"

Конфуцианская книга "Великое учение" ("Да сюэ" 大學), первая книга "Четверокнижия", на маньчжурском языке с комментариями.

Тетрадь I содержит: а) предисловие сунского философа Чжэн Дэ-сюя (л.1—6); б) доклад сановника Фурдя императору Кан-си о работе над текстом "Да сюэ" (л.1—5); в) список членов Ученого комитета, принимавших участие в работе над изданием книги (л.1—2); г) оглавление (л.1—9).

Издатели — Ученый комитет. Над изданием работали 14 человек. Подготовка текста — 5 человек во главе с сановником Хото. Текст сверял сановник Мансэ. Над комментариями работали 2 человека во главе с сановником Лэдзем. Переводчики — 3 человека во главе с сановником Фуигцзу. Переписчики — 2 человека во главе с сановником Нарангой. Общее руководство Ученым комитетом — сановник Фудари. Книгу перед вырезыванием досок просматривал Кан-си.

Дата издания — Кан-си 11 г. / 1672 г. (доклад, л.56).
Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.
Колл. БАД. 4 тао, 37 тетрадей; 7 стк.; 37,5×22
(26,7×19).

Каталоги: Поппе, 446.

138

С 7 (М 5)

*Хані араха інеңидарі гіјаңнаха
шу гің ні җурган бе сухе бітхе*

[日 講 書 經 解 義]

"Шу цзин" с комментариями для ежедневного чтения,
изданный по повелению императора"

Конфуцианская "Книга истории" ("Шу цзин") с коммента-
риями.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си (л.1—5);
б) доклад сановников о завершении работы над переводом
книги и ответ Кан-си на доклад (л.1—7); в) список имен
сановников и ученых, принимавших участие в издании
(л.1—7).

Издатели — Ученый комитет. Над книгой работали 57 че-
ловек. Подготовка текста — 11 человек во главе с санов-
ником Гэргудэ. Сверка текста — 12 человек во главе с са-
новником Фуланьтаем. Комментарии — 5 человек во главе с са-
новником Мину. Переписчики — 6 человек во главе с Ань-
чжу. Переводчики — 16 человек во главе с сановником Дунь-
даем. Общее руководство Ученым комитетом осуществляли
сановники Курэнэ и Е Фан-ай.

Дата издания — Кан-си 19 г. / 1680 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. М.Броссе. 2 тао. Тао I, 6 тетрадей: I—5, 7,
8, 71 л., II—85 л., III—100 л., IV—112 л., V—134 л.,
VI—133 л. Тао II, 7 тетрадей: I—85 л., II—120 л.,
III—101 л., IV—81 л., V—70 л., VI—109 л., VII—89 л.
Тетради в желтых обложках. 7 стк.; 35×21,5 (26,6×18,5).

Каталоги: Ли, 2; Молл., 56; Пюираймон, 5.

139

С 6 (М 5)

To xox

В тетради I доклад трону и список членов Ученого ко-
митета переставлены местами.

Колл. БАД. 4 тао. Тао I, 3 тетради: I—5, 7, 7, 71 л.,
II—85 л., III—100 л. Тао II, 3 тетради: I—112 л.,
II—134 л., III—133 л. Тао III, 3 тетради: I—85 л.,
II—120 л., III—101 л. Тао IV, 4 тетради: I—81 л.,
II—70 л., III—109 л., IV—89 л. 7 стк.; 36×22 (26,3×
18,7).

С 147

*Инеңгидарі гѣјаңнаха і гѣң нѣ
чурган бе сухе бітхе*

[日 講 易 經 解 義]

"„И цзин" с комментариями для ежедневного чтения"

Конфуцианская "Книга перемен" с комментариями на маньчжурском языке.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си (л.1—5); б) доклад сановников о завершении работы над переводом текста на маньчжурский язык и ответ Кан-си на доклад (л.1—8); в) список имен сановников и ученых, принимавших участие в издании (л.1—11).

Издатели — Ученый комитет. Над книгой работали 77 человек. Подготовка текста — 15 человек во главе с сановником Фуланьтаем. Сверка текста — 14 человек во главе с Доки. Комментарии — 7 человек во главе с сановником Минфу. Переводчики — 16 человек во главе с сановником Дуньдаем. Переписчики — 12 человек во главе с сановником Тури. Общее руководство Ученым комитетом осуществляли сановники Нионнио, Сунь Цзай-фун, Чжан Ин. Книгу перед вырезыванием досок просматривал и исправлял Кан-си.

Дата издания — Кан-си 22 г. / 1683 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

18 тетрадей без тао. 7 стк.; 36,8×22 (26×18,8).

Каталоги: Ли, 110.2; Мишиг, 152; Молл., 53; Поппе, 233; Пюи-раймон, 2; Фукс I, 88.

С 148 (М 74)

То же

Колл. БАД. 2 тао, 18 тетрадей в желтых обложках; 7 стк.; 34,5×21,5 (25,5×18,5).

С 15 (М 8)

Хані араха манцу хергені си шу бітхе

"„Сы шу" на маньчжурском языке,
изданное по повелению императора"

Конфуцианское "Четверокнижие" без комментариев.

Тетрадь I содержит предисловие Цянь-луна (л.1—4).

Текст подготовили к изданию ученые под руководством сановников Ортая и Сюй Юань-мэна (предисловие, л.2).

Дата издания — Цянь-лун 6 г. / 1741 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На внутренней стороне обложки тао имеется владельче-

ская запись по-русски: "Из книг Вознесенского". Название находится в начале текста тетради I.

I тао, 6 тетрадей в синих шелковых обложках: I — 4, 15 л., II — 29 л., III — 55 л., IV — 73 л., V — 111 л., VI — 118 л.; 7 стк.; 29×18 (20,8×14,3).

Каталоги: Поппе, 252. Упом.: *Fuchs W. Eine unbeachtete Manju-übersetzung der vier Bücher von 1741. — Asiatische Forschungen. Bd. 17. Wiesbaden, 1966, с. 59; Gabelentz H.G. von. Sse-schu, schu-king, schi-king in Mandschu-deutschen Wörterbuch. — Abhandlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Lpz., 1864, Bd. 3, № 1—2.*

143

В 186 (Л 134) *Ноңгиге тувамгигаха си шу и*
херген бе сузе битсе

增訂四書字解

"Дополнительно исправленное „Си шу" с комментариями"

Конфуцианское "Четверокнижие" на маньчжурском и китайском языках с транскрипцией и толкованием каждого китайского слова по-маньчжурски.

Дата — Юн-чжэн 壬子 / 1732 г. (внутренняя сторона обложки тетради I). В записи даты указано, что издание новое (新刊).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски гравировала фирма "Мо-хуа-тан" (墨華堂).

Название книги и сведения о фирме находятся на внутренней стороне обложки тетради I. В тетрадях имеются вклеенные листы для заметок с частичным переводом текста на русский язык почерком XVIII в.

Колл. М.Броссе. Печать БИАИ. 4 тетради без тао: I — 20 л., II — 20 л., III — 24, 16 л., IV — 25, 12 л.; 5 стк.; 24×15 (19,5×12,5).

Каталоги: Поппе, 218; Фукс I, 4.

144

В 2 (Л 2, Д 1) *Си шу цзи цу*

四書集註：滿漢字合璧

"„Си шу" со сводным комментарием"

Конфуцианское "Четверокнижие" с комментариями Чжу Си (1130—1200).

Тетрадь I содержит предисловие Чжу Си, датированное 1189 г. (л. 1—7).

Переводчик текста на маньчжурский язык и дата издания не указаны.

Доски гравировала фирма "Вэнь-гуан-тан" (文光堂).
Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Название ксилографа и сведения о фирме находятся на внутренней стороне обложки тетради I.

Колл. М.Броссе. 2 тао. Тао I, 6 тетрадей: I — 7, 68 л., II — 28 л., III — 28 л., IV — 37 л., V — 28 л., VI — 17 л. Тао II, 7 тетрадей: I — 61 л., II — 58 л., III — 56 л., IV — 59 л., V — 54 л., VI — 59 л., VII — 61 л. 6 стк. 27×17 (21,5×15,5).

Каталоги: Ли, 121.2; Мишиг, 173; Молл., 51; Поппе, 253.

145

В 3

То же

Экземпляр неполный: в наличии тао I (тетради I — VI). 27×17,5 (21,5×15,5).

146

В 4

То же

На обложке тетради VII имеется запись по-русски: "Барону Павлу Львовичу Шиллингу де Канстат из города Иркутска в знак почитания 10-го мая 1820 г."

Колл. П.Л.Шиллинга фон Канштадта. Экземпляр неполный: в наличии тао II (тетради VII — XIII в желтых бумажных обложках).

147

В 5

То же

На л.1 тетради IV печать А.Ивановского, на обложке тетради VI печать Азиатского музея. Экземпляр неполный: в наличии тетради I, IV, VI, VIII — XIII. 28×17 (21,5×15,5).

148

В 6

То же

На обложке тетради III печать Азиатского музея. Экземпляр неполный: в наличии тетради I, III.

149

В 7

То же

Полный экземпляр: 2 тао.

"Си шу"

Конфуцианское "Четверокнижие" с комментариями Чжу Си. Текст идентичен маньчжурскому тексту *Си шу цзі цу* (см. оп. № 144 — 149).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Название ксилографа находится на этикетке тао. На обложках тао рукой Россохина написаны номера тао, на обложках тетрадей по-китайски — название книги.

Колл. М.Броссе. 2 тао. Тао I, 6 тетрадей: I — 34 л., II — 68 л., III — 65 л., IV — 66 — 138 л., V — 67 л., VI — 68 — 115 л. Тао II, 7 тетрадей: I — 44 л., II — 45 — 90 л., III — 91 — 134 л., IV — 45 л., V — 46 — 87 л., VI — 88 — 138 л., VII — 139 — 184 л., 7 стк.; 27,5×16 (23×14).

滿漢字四書

"„Си шу" на китайском и маньчжурском языках"

"Четверокнижие" без комментариев. Маньчжурский текст занимает верхнюю часть листа, китайский — нижнюю; текст размечен красными точками.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Экземпляр неполный — в наличии книга "Мэн цзы" (часть 2).

1 тетрадь — 96 л.; 10 стк.; 26×18 (22,2×14).

Каталоги: Молл., 15; Поппе, 251.

御製繙譯四書

"„Четверокнижие", переведенное по повелению императора"

"Четверокнижие" на маньчжурском и китайском языках без комментариев. Редакция перевода на маньчжурский язык, предпринятого ранее в период правления Кан-си. Редактирование маньчжурского текста проводилось по распоряжению Цянь-луна.

Тетрадь I содержит предисловие Цянь-луна (л.1 —3).
Руководитель редакционной группы — сановник и министр
Ортай.

Дата — Цянь-лун 20 г. / 1755 г. (предисловие, л.3).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китай-
ская.

Доски гравировала фирма "Шэн-цзин-бо-гу-тан" (聖經
博古堂).

Колл. З.Ф.Леонтьевского. Печать Азиатского музея.

1 тао, 6 тетрадей: I —3, 6, 18, 7, 32 л., II —52 л.,
III —67 л., IV —108 л., V —69 л., VI —71 —125 л.; 7 стк.;
23,5×16 (17,8×13,8).

Каталоги: Ли, 121.1; Мишиг, 156; Молл., 49; Поппе, 247; Ста-
ры, 11—13; Фукс I, 38.

153

В 13 (Л 7, Д 3)

То же

Колл. З.Ф.Леонтьевского. Экземпляр неполный: в нали-
чии тетради II, IV, VI.

154

В 11 (Л 7)

То же

На обложке тетради I имеется надпись по-русски: "Да-
се, четырехкнижие. Сочинение Конфуция и его учеников.
Нравственная философия и мораль китайцев на языках мань-
чжурском и китайском". Текст размечен точками (красной
тушью).

Экземпляр неполный: в наличии тетради I —IV, VI.

155

В 232 (Л 5)

То же

На внутренней стороне обложки тао надпись по-русски:
"1500 б.ч. 19-го числа 8-ой луны".

Колл. М.Броссе. 1 тао, 6 тетрадей; 7 стк.; 26×17
(19×14). Тетрадь I в двух экземплярах, на втором экзем-
пляре — печать Азиатского музея.

156

В 47 (Л 33) *Хані араха убаліжамбуха дасан і номун*

御製繙譯書經

"„Шу цзин", переведенный [на маньчжурский язык]
по повелению императора"

Конфуцианская "Книга истории", вторая книга "Пяти-книжия" на маньчжурском и китайском языках без комментариев.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I Цянь-луна (л.1 — 5), б) предисловие II Цзай Шэня (蔡沈), дата — 1209г. (л.1—8); в) оглавление.

Переводчики — члены переводческого кабинета Ученого комитета, работавшего над текстом "Четверокнижия" (предисловие II, л.2а).

Дата — Цянь-лун 25 г. / 1760 г. (предисловие I, л.5).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. БАД. 1 тао, 4 тетради: I — 5, 8, 6, 24 л., II — 37 л., III — 44 л., IV — 35, 31 л.; 7 стк.; 28×17 (18,2×14). Л.1—2 тетради I и л.9, 28—31 тетради IV вплетены из другого издания, китайский текст вписан от руки.

Каталоги: Мишиг, 157; Молл., 57; Поппе, 234, 235.

157

В 48

То же

На этикетке тао надпись: "Chou King Mantchou Chinois".

Колл. М.Броссе. 1 тао, 4 тетради; 28×17,5 (18,5×14).

158

В 52

То же

Колл. БАД. 1 тао, 4 тетради; 26,5×17 (17,7×14).

159

В 53

То же

Колл. М.Броссе. 1 тао, 4 тетради в синих шелковых обложках с узором из хризантем. 25,5×17 (18,5×14).

160

В 55

То же

4 тетради без тао; 27×16,5 (18,7×14).

161

В 57

То же

Название на этикетке: 清漢合璧書經.
4 тетради без тао; 25,5×16 (18,7×14).

В 203 (Л 34) *Маньчжурский язык*

書經成語

"Фразеологизмы из „Шу цзина“
на маньчжурском и китайском языках"

Избранные цитаты из "Пятикнижия": цитаты из "Шу цзина" — тетради I — II, из "Ши цзина" — тетрадь III, из "И цзина" — тетрадь IV.

Тетрадь I содержит предисловие к изданию, написанное Дунцзя Миндо (董佳明鐸) на китайском языке (л. 1 — 7).

Дата — Цянь-лун 2 г. / 1737 г. (предисловие, л. 3).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

1 тао, 4 тетради: I — 7, 11, 6, 10, 2 л., II — 38 л., III — 6, 9, 11, 8 л., IV — 1, 19, 14, 3 л.; 10 стк.; 24 × 15,5 (21,3 × 14,3). Маньчжурский текст расположен в верхней части листа, китайский — в нижней.

Каталоги: Ли, 613; Молл., 62; Поппе, 305; Фукс I, 21.

163

В 58 (Л 34)

То же

Название на байкоу.

Экземпляр неполный: в наличии тетради II — IV.

164

С 51 (М 22) *Хань араха убалижамбуха иргебун и номун*

御製緒譯詩經

"„Книга песен", переведенная [на маньчжурский язык]
по повелению императора"

Конфуцианская "Книга песен", первая книга "Пятикнижия", на маньчжурском и китайском языках без комментариев.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си, написанное в год 戊子 / 1708 г., б) предисловие Цянь-луна, написанное в 33 г. правления / 1768 г.

Дата — Цянь-лун 33 г. / 1768 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. БАД. 1 тао, 4 тетради: I — 7, 8, 17, 51 л., II —

80, 18 л., III—99, 54 л., IV—36, 49 л.; 7 стк.; 28×17,8 (18,8×14).

Каталоги: Мишиг, 160; Молл., 60; Поппе, 237—240.

165

В 209 (М 22)

То же

Колл. М.Броссе. 24×15 (18,7×14).

166

С 52

То же

На этикетке тао надпись от руки: "Chi King Mantchou Chinois".

Колл. М.Броссе. 28,3×17,5 (18,7×14).

167

С 55

То же

Тетради в синих шелковых обложках с узором из хризантем. 24,5×15,5 (18,7×14).

168

С 56

То же

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: в наличии тетрадь ~~11~~. 24,5×15,5 (18,5×13).

тетр. 2

169

В 183 (Л 132) *Хані араха убалијамбуха үйүңгө намун*

御製繙譯易經

"„Книга перемен", переведенная [на маньчжурский язык] по повелению императора"

Конфуцианская "Книга перемен", третья книга "Пяти-книжия" на маньчжурском и китайском языках без комментариев.

Тетрадь 1 содержит: а) предисловие Цянь-луна (л.1—7); б) предисловие Чэн И (程頤) из Хэнани к "Чжоуской „Книге перемен"" (л.8—14).

Переводчики — члены кабинета переводчиков Ученого комитета (предисловие, л.5а).

Дата — Цянь-лун 30 г. / 1765 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. А.О.Ивановского, на переплете экслибрис и печать А.О.Ивановского. 4 тетради в одном переплете: I — 67 л., II — 89 л., III — 95 л., IV — 56 л.; 7 стк.; 25×17 (18,8×14).

Каталоги: Ли, 110.1; Мишиг, 159; Молл., 54; Поппе, 231 — 232.

170

В 184

То же

На этикетке тао название от руки: "Yi King Mantchou Chinois".
28×17,5 (18,5×14).

171

В 185

То же

Колл. БАД. 26,5×14 (18,5×14).

172

В 230

То же

Колл. М.Броссе. Тетради в синих шелковых обложках с узором из хризантем. 26,5×15,5 (18,8×14).

173

В 231

То же

Колл. БАД. 25×16 (18,5×14).

174

В 124 (Л 81) *Хані араха убаліјамбуха шаціңга номун*

御製 繙譯 春秋

"„Чунь-цю", переведенная [на маньчжурский язык]
по повелению императора"

Конфуцианская книга "Весны и осени", пятая книга "Пятикнижия" на маньчжурском и китайском языках без комментариев.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Цянь-луна (л.1 — 6); б) оглавление (л.1 — 10).

Дата — Цянь-лун 49 г. / 1784 г. (предисловие л.6).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

На верхнем поле л.1 тетради I имеется надпись: "Tchun-tsieou et Museum Asiatici Academiae scient. Petropolitae". На этикетке тао: "Tchoun-Tsieu Mantchou Chinois".

Колл. М.Броссе. 6 тао, 48 тетрадей; 7 стк.; 28×17,5 (18×14).

Каталоги: Молл., 65; Стары, 10. Упом.: *Baier W. Tschun ts'iu mit den drei Kommentaren Tso-tschuan, kung-yang-tschuan und ku-liang-tschuan in mandschurischen Übersetzung. Wiesbaden, 1959.*

175

В 33 (Л 24) *Хані араха убалијамбуха доролон і номун*

御製繙譯禮記

"„Ли цзи", переведенное [на маньчжурский язык]
по повелению императора"

Конфуцианская "Книга установлений", четвертая книга "Пятикнижия" на маньчжурском и китайском языках без комментариев.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Цянь-луна (л.1 – 5); б) оглавление (л.1 – 6).

Переводчики – кабинет переводчиков Ученого комитета, исполнители переводов предыдущих конфуцианских канонов (предисловие, л.36).

Дата – Цянь-лун 48 г. / 1783 г. (предисловие, л.5).

Язык – маньчжурский и китайский, пагинация – китайская.

Колл. БАД. 2 тао. Тао I, 5 тетрадей: I – 5, 6, 42, 21 л., II – 47, 42 л., III – 43, 55 л., IV – 29, 20, 23 л., V – 22, 29, 42 л. Тао II, 7 тетрадей: I – 28, 17 л., II – 24, 11, 44 л., III – 30, 33 л., IV – 39, 26 л., V – 27, 16, 22 л., VI – 32, 24 л., VII – 29, 25 л. 7 стк.; 27,5×18 (18,3×14).

176

В 34 (Л 24)

То же

Колл. Н.Вознесенского. 1 тао, 12 тетрадей в синем шелковом переплете с узором из хризантем; 26×17,3 (17,5×14).

177

С 8 *Инегидари гигагнаха си шу і цурган бе сухе битхе*

[日 講 四 書 解 義]

"„Си шу" с комментариями для ежедневного чтения,
изданное по повелению императора"

Конфуцианское "Четверокнижие" с комментариями, изданное на маньчжурском языке.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си (л.1 —5); б) доклад сановников на имя Кан-с. о завершении работы над переводом книги на маньчжурский язык и ответ Кан-си (л.1 —6); в) список имен ученых, принимавших участие в издании книги (л.1 —8).

Издатели — Ученый комитет. Над изданием работали 56 человек. Подготовка текста — 12 человек во главе с сановником Шэн Цюанем. Текст сверяли 8 человек во главе с сановником Фуланьтаем. Над комментариями работали 4 человека во главе с сановником Лэдзем. Переводчики — 15 человек во главе с сановником Дуньдаем. Переписчики — 17 человек во главе с Яки. Общее руководство Ученым комитетом осуществляли сановники Ласари и Чэнь Тин-цзин. Книгу перед вырезыванием досок просматривал и исправлял Кан-си.

Дата издания — Кан-си 16 г. /1677 г. (предисловие, л.5).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Каждое тао пронумеровано рукой И.Россохина (?).

Экземпляр неполный: отсутствуют тетрадь IV тао I и тетради I—V тао III. В наличии 5 тао. Тао I, 3 тетради: I—5, 6, 8, 99 л., II—63 л., III—96 л. Тао II, 3 тетради: I—142 л., II—103 л., III—80 л. Тао IV, 6 тетрадей: I—67 л., II—90 л., III—89 л., IV—67 л., V—77 л., VI—71 л. Тао V, 4 тетради: I—108 л., II—84 л., III—71 л., IV—66 л. Тао VI, 4 тетради: I—75 л., II—69 л., III—100 л., IV—92 л. 7 стк.; 33,5×20 (26,5×18,5).

Каталоги: Ли, 121.3; Мишиг, 150; Поппе, 255; Пюираймон, 16, 17.

178

С 9 (М 6)

То же

Колл. БАД. 2 тао. Тао I, 12 тетрадей: I—6, 8, 99 л., II—63 л., III—96 л., IV—107 л., V—142 л., VI—103 л., VII—80 л., VIII—94 л., IX—130 л., X—91 л., XI—76 л., XII—69 л. Тао II, 14 тетрадей: I—67 л., II—90 л., III—89 л., IV—67 л., V—77 л., VI—71 л., VII—108 л., VIII—84 л., IX—71 л., X—66 л., XI—75 л., XII—69 л., XIII—100 л., XIV—92 л. 7 стк.; 35,2×22 (26×18,5).

179

С 10 (М 6)

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетради I—X без тао.

180

С 183 (М 102)

[Без заглавия]

Сочинение содержит рассуждения маньчжурских сановников о значении конфуцианской классической книги "Да сюэ". Тетрадь содержит список имен сановников (л.1).

Составители — сановники Хэшэнь (和 珅), Ван Цзе (王 杰), Сулинга (蘇 凌 阿), Лю Юн (劉 墉), Фашан (法 式 善), Ху Чан-лин (胡 長 齡), Дэвэнь (德 文), Дуйчи (堆 齊), Чжао Чжу-си (周 北 基).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

На обложке тетради имеется приписка по-русски: "1798 года, Августа. Казенный манджурский учитель Хуай представил о успехах Российского Студенчества ученому Собранию, которое в знак своего благоволения прислало через одного учителя сию книгу. Причислена к казенной при ученическом отделении находящейся библиотеке 1792 года".

1 тетрадь — 4, 3, 1, 8, 5 л.; 8 стк.; 30×18 (24×15). Часть текста напечатана красной краской в рамке с узором "драконы, играющие с жемчужиной".

181

В 187 (Л 135) *Убаліҗамбуха деоте цусеі дурун*

繙 譯 弟 子 規

"Правила для юношества, переведенные
[на маньчжурский язык]"

Пять наставлений для юношества. Китайское сочинение, основанное на содержании классических книг.

Тетрадь содержит предисловие компилятора и переводчика на маньчжурский язык Сюй Туна (徐 桐) из кабинета Буюаньфу-чжай (不 遠 復 齋) в Гуаньсюэ, Дунхай (л.1—5).

Автор — Ли Цзы-цян (李 子 潛) из Цзянчжоу (絳 州), пров. Шаньси (предисловие, л.1).

Дата — Тун-чжи 2 г. / 1863 г. (предисловие, л.5).

Язык — маньчжурский, *китайский*

На этикетке обложки имеется красная квадратная печать, текст легенды неразборчив.

1 тетрадь: 5, 13 л.; 5 стк.; 25×15 (19,5×14).

Каталоги: Ли, 192.25; Поппе, 457, 458.

182

В 188 (Л 136) *Герен ендуріҗге ді гіҗун і җалан
де тутабуха бообай тачиҗіҗан і
намун бітҗе*

諸聖帝君垂世寶訓經

"Поучения предков, мудрых государей,
обращенные к потомству"

Сборник даосских трактатов с переводом на маньчжурский язык: 1) *Ендуриңге ди гижун гуван мафа и цалан де улхибуре бообаи тачихијан и номун и битхе*, 關聖帝君覺世寶訓經 — "Поучения предков, обращенные к потомству" (л.1 — 5); 2) *Вен чан ди гижун ендури и буніјуи ердему битхе*, 文昌帝君陰騭文 — "Тайная добродетель" (л.1 — 4); 3) *Хайдара бе таргабуре битхе*, 戒淫文 — "Воздержание от злоупотреблений" (л.1 — 3); 4) *徵事* — "Доказательства" (л.1 — 3).

Тетрадь содержит предисловие анонимного автора.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся в фирме "Тун-вэнь-чжай" (同文齋, 琉璃廠西門內路北) у резчика по фамилии Цай (蔡).

Колофон на последней странице, название на этикетке обложки. На обложке надпись от руки: "Барону Павлу Львовичу Шиллингу".

Колл. М.Броссе. 1 тетрадь: 1, 5, 4, 3, 3 л.; 7 стк.; 25×20 (20,5×15,5).

Каталоги: Молл., 128 — 130.

183

В 176 (Л 129) *Гуван шең ди сижун и цалан де улхибуре цинжини номун*

關聖帝君覺世寶訓

"Подлинное учение, которое разъясняет
потомству Гуань шэн ди-цзюнь"

Даосский трактат на маньчжурском языке (см. оп. № 182 (1), шифр В 188).

Дата — Дао-гуан 4 г. / 1824 г. (л.3).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Название сочинения — на этикетке обложки тетради.

Колл. Кроткова. 1 тетрадь: 3 л.; 10 стк.; 27,5×19 (24,3×16).

Каталоги: Молл., 128.

184

В 148 (Л 98) *Герен холо бе мilarабуха битхе*

80

[開 釋 氏 諸 妄]

"Раскрытие заблуждений последователей Будды"

Антибуддийское китайское сочинение, написанное известным ученым и сановником минского двора Сюй Гуан-ци

(徐 光 啓, 1562—1633) — учеником итальянского миссионера Маттео Риччи (1552—1610), в переводе на маньчжурский язык.

Сведения об авторе китайского сочинения даны на л.1 а.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

1 тетрадь: 1, 25 л.; 9 стк.; 25×16 (22×14,5).

Каталоги: Волкова, 44.

185

В 151 (Л 98, Д 1)

То же

В 152 (Л 98, Д 2)

Колл. М.Броссе.

186

В 164 (Л 119)

То же

Колл. З.Ф.Леонтьевского. 1 тетрадь: 73 л.; 7 стк.; 27×15,2 (20,5×14).

187

В 165 (Л 119, Д 2)

То же

В 166 (Л 119, Д 3)

В 167 (Л 119, Д 4)

Колл. БАД.

188

В 153 (Л 99)

[Конволют]

I. 守邊輯要 — "Главное по охране границ"

На титульном листе выходные данные: "Вторично напечатано в канцелярии уезда Цзянду-сянь (江 都 縣) в год

癸卯 Дао-гуана / 1843 г. Инспектор по печатанию текста — Пэнъи Чжу (彭 以 竺), второе имя Сюэ-мэй (雪 眉), корректор — Пэнъи Юнь (彭 以 筠), второе имя Линь-юй (林 於).

Предисловие I Гао Шоу-гуя (高 守 貴) по прозвищу Син-лян (杏 梁). В конце предисловия две печати: 1) ав-

тора предисловия: 高 宇 貴 號 杏 梁 ; 2) канцелярская печать с годом: 癸酉 (л.1-2); предисловие II Лин Шаня из рода Сюфэн (秀 峯 氏 齡 山), год 庚子 Дао-гуана / 1840 г. (л.1-2); предисловие III Синцянь Бичана (星 泉 璧 昌), год 己亥 Дао-гуана / 1839 г. (л.3); текст сочинения (л.1-26); послесловие I Сюфэн Лин Шаня (л.27); послесловие II Пэнъи Чжу и две его печати с легендой: 1) 彭 己 竺 號 雪 崖 2) 丙 申 進 士 處 常 吉 士.

Язык — китайский, пагинация — китайская.
2, 3, 27, 1 л.; 8-9 стк.; 26×15,5 (18,6×11,5).

II. 寧 古 塔 紀 略 — "Краткая хронология Нингуты".

Автор — У Чжэнь-чэнь (吳 振 臣), второе имя Нань-Жун (南 榮) из Уцзяна (吳 江). Сверил текст Гу Юань (顧 沅), второе имя Сян-чжоу (湘 舟) из Чанчжоу (長 洲).

Рукопись из собрания 賜 碩 堂 叢 書 под номером 歲 . 21 л., 9 стк.; длина строки — 17,5 см; 26×15,5; черная тушь.

III. *Варгэ ба бе токтобуха ецебун*, 滿 漢 定 西 記 — "Записки об утверждении на Западе". Полное название — *Варгэ шаң нэ чаргиде мактабуха балбу йорке айман бе токтобуме ичи-хижан байта бе ецехе ецебун*.

Дата издания — Цянь-лун 54 г. / 1789 г.

Язык — китайский (л.1-8) и маньчжурский (л.1-13).
8, 13 л.; 7 стк.; 26×15,5 (20,2×14,5).

IV. *То же, что и оп. № 184-187*.

Язык — маньчжурский.

25 л.; 9 стк.; 26×15,5 (22×14,5).

Конволют в переплете А.О.Ивановского. На корешке его рукой написаны названия произведений.

189

С 70 (М 29) *Хесеi токтобуха манцусаi вечере*
 метере коолі бітхе

[欽 定 滿 州 祭 神 祭 天 典 例]

"Высочайше утвержденный устав шаманской службы"

Официальный шаманский обрядник, описывающий отредактированные Ученым комитетом шаманские обряды и молитвы шаманов во время камланий в храме при императорском дворе. Оригинальный памятник маньчжурской литературы.

Тетрадь I содержит: а) указ Цянь-луна об издании обрядника (л.1—5); б) список имен членов Ученого комитета (л.6—10); в) оглавление (л. 10—14).

Составители обрядника — 24 человека. Ответственные за работу — князь Юнь Лу, шестнадцатый сын Кан-си, и князя Хун-чжэо, Юнь Тоо, сановники Фухэн, Лайбоо, Хайнан, Саньхэ, Адай. Подготовка текста — сановник Гувань-чжу и еще 3 человека. Корректоры — Боошань, Шэнгуамбоо. Корректор рисунков — Боогэ. Переписчики — Юнтай и И Тин-бю. Корректоры при издательстве "У-ин-дянь" — чиновники Юнькэбоо и еще 7 человек.

Дата — Цянь-лун 12 г. / 1747 г. (тетрадь I, л.1).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

На этикетке тао название кистью: 跳神禮.

1 тао, 6 тетрадей в желтых бумажных обложках: I—91 л., II—45 л., III—85 л., IV—81 л., V—49 л., VI—62 л.; 9 стк.; 30,5×20,5 (22,5×17).

Каталоги: Волкова, 56; Гребенщиков, 5; Ли, 510.2; Молл., 132; Поппе, 432—434; Пюраймон, 231—232; Фукс I, 99. Упом.: Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.39, 40. Переводы: Гребенщиков А.В. Полный перевод текста "Обрядника". Рукопись. Архив востоковедов ЛО ИВАН СССР, ф.75, оп. 1, № 69; Langles L. Rituel des Tartars Mantchoux. P. 1804; Harlez C.de. La religion nationale des tartars et orientaux mandchous et mongols avec le Ritual tartar. Bruxelly, 1887.

190

С 71 (М 29, Д 1)

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетради I, IV, VI. 33×22 (23×17,3):

191

С 72 (М 29, Д 2)

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетрадь III. 29,5×19 (23×17).

192

В 112 (Л 68)

[Конволют]

I. Абкай еуен і унеңғи цурган, 天主寶義 [Vera doctrina de Deo] — "Истинная сущность Бога"

В сочинении изложены основы христианской веры. Автор — итальянский миссионер Маттео Риччи, проживавший в Китае в 1583—1610 гг. Оригинал текста был издан на китайском языке под указанным названием.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I — *Bimxei ubaliǰam-bure kooli be muwaxame leolexeŋge* — "Предварительная беседа о правилах перевода книги", анонимное, датируется Цянь-

лун 23 г. / 1758 г. (л.1-2); б) предисловие II, автор — Ли Чжи-цзу, дата — Вань-ли, год *фулагунь хонинь* / 1607 г. (л.3-9); в) предисловие III, автор — Фун Ин-цзин, дата — Вань-ли 29 г. / 1601 г. (л.10-16); г) предисловие IV, автор — Ли Мадео, дата — Вань-ли 31 г. / 1603 г. (л.17-22); д) оглавление (л.23-25).

Переводчик на китайский язык — Фун Ин-цзин (тетрадь I, л.16). Резал доски для китайского издания Ван Мэн (тетрадь I, л.9).

Дата написания сочинения — Вань-ли 29 г. / 1603 г. (тетрадь I, л.2). Дата перевода на китайский язык — Вань-ли 29 г. / 1603 г. (тетрадь I, л.16). Дата издания на китайском языке — Вань-ли 33 г. / 1607 г. (тетрадь I, л.9). Дата перевода на маньчжурский язык — Цянь-лун 23 г. / 1758 г.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Данное сочинение помещено в тетрадах I-IV.

Каталоги: Волкова, 51; Молл., 139; Люраймон, 234-238; Стары, 66. Упом.: Канда, с.85; Пфистер, т.1, с.34.

II. *Түмен цакай унэңгй секіјен і бітге* — "Истинное начало всех вещей"

Маньчжурский перевод сочинения Дж.Алени (см. также оп. № 196-201).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На обороте тао владельческая запись: "Сии 5 книг на маньчжурском языке "Тянь чжу ши и" куплены за 2000 б.ч. Ноября 14 числа, 1824-го года".

1 тао, 5 тетрадей: I-25, 46 л., II-91 л., III-94 л., IV-98 л., V-7, 9, 54 л.; 9 стк.; 27×18,5 (21,5×17).

193

В 113 (Л 69) *То же, что и оп. № 192 (I)*

На обложках тетрадей имеются надписи от руки: "Из книг переводчика В.Новоселова". На тетради I записи: "Из книг собственности Новоселова принадлежащие, подписал собственною своею особою в Пекине 1806 года февраля 17 дни"; "куплена в Пекине за 1 ла. 6 ч. сереб.". На обороте тетради I: "Из книг Новоселова наипрекраснейшая книга". На корешке тао название: "Абкай эчжэн'и унэңги чжургань. Истинное понятие о Боге. 4 кн."

Колл. БАД из книг В.Новоселова. 1 тао, 4 тетради: I-25, 46 л., II-98 л., III-91 л., IV-94 л. 9 стк.; 27×18,5 (21×17).

194

В 223 (Л 70, Д 1) *То же*

Издание в двух тетрадах (上 и 下) без предисловия I и оглавления: I-84 л., II-90 л.; 9 стк.; 26,5×16 (22,5×14,5). 2 экземпляра.

В 114 (Л 70, Д 2)

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетрадь II—89 л.; 9 стк.; 26,6×16 (22×14,5).

В 110 (Л 66) *Түмен цакай унеңги секіјен і бітәе*

[萬物真原]

"Истинное начало всех вещей"

Сочинение содержит разъяснение сущности христианской веры. Написано итальянским миссионером Джулио Алени, проживавшим в Китае в 1613—1649 гг. Оригинал текста был издан на китайском языке под названием: 萬物真原 в 1628 г. См. также оп. № 192 (I).

Тетрадь I содержит: а) предисловие I — "Предварительная беседа о правилах перевода книги", анонимное, дата — Цянь-лун 23 г. / 1758 г. (л.1—2). См. оп. № 192 (I) то же анонимное предисловие; б) предисловие II, автор — Джулио Алени (*варги гуруни амала тачиха айу лију* — "западного государства ученый Ай Чжулю"), дата не указана (л.3—7); в) оглавление (л.1—2).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На обложках тетради имеются надписи по-русски: "Из книг В.Новоселова", "Из книг титулярного советника В.Новоселова". В оглавлении и на л.1 текста сочинения имеются приписки по-китайски.

Колл. БАД, из книг В.Новоселова. 1 тетрадь: 7, 53 л.; 9 стк.; 27,5×19 (20,7×17).

Каталоги: Молл., 135; Пюраймон, 244—247; Стары, 72. Упом.: Пфистер, т.1, с.132.

В 110 (Д 1)

То же

На обложке имеется надпись по-русски: "В Азиатский Департамент".

Колл. БАД.

В 110 (Д 2)

То же

На обложке имеется надпись по-русски: "В Императорскую Академию наук".

В 110 (Л 66, Д 3)

То же

Колл. БАД.

200 /

В 110 (Л 66, Д 4)

То же

На обложке имеются надписи по-русски: "Книга Вань у джень юань. Т.е. Истинное всех вещей начало", "Н.Вознесенского, февраля 20-го, 1824-го года".

201

В 111 (Л 67)

То же

Отсутствует предисловие I. На этикетке название по-маньчжурски и по-китайски.

1 тетрадь: 4, 39 л.; 9 стк.; 26×15,5 (22,5×14,7);
2 экземпляра.

202

В 237

Абкай ерени тачи: ижан и хешен и битхе

"Краткое изложение христианского вероучения"

Катехизис. Краткое изложение христианского вероучения в форме вопросов и ответов. Оригинал подготовлен на китайском языке миссионером Джулио Алени.

Тетрадь I содержит: а) предисловие, анонимное, недатированное (л. 1—2), б) оглавление (л. 2—3).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На обложке тао имеется надпись по-латыни: "Padre Julii Aleni liber et veris causis omnium verum tartarorum ideomati..." ("Отца Юлия Алени книга о подлинных причинах всех вещей, на языке варваров написанная"). На обороте обложки тетради I владельческая запись: "В Кяхтинскую китайскую библиотеку. Захар Леонтьевский. 1831. Сен-Петербург 14".

Колл. З.Ф.Леонтьевского. 1 тао, 2 тетради: I — 118 л., II — 101 л.; 7 стк.; 26×16 (19,3×13,8).

Каталоги: Волкова, 55. Упом.: Канда, с.80; Пфистер, т.1, с.132.

203

В 94 (Л 57)

То же

На внутренней стороне обложки имеются надписи по-русски: "1826 года Декабря 4-го числа дано Динь шуды за сей

Таорь Елль бай да цэнь"; "Книга Абхай едженый тацихянь хешень битхе"; "Взята из Европейской Библиотеки".

Колл. М.Броссе.

204

В 95 (Л 57, Д 2)

То же

Колл. БАД.

205

В 96 (Л 57, Д 3)

То же

Колл. З.Ф.Леонтьевского.

206

В 97 (Л 57, Д 3)

То же

207

В 171

Ендуріңге еваңгеліума

"Священное Евангелие"

Новый завет, переведенный на маньчжурский язык и изданный в Петербурге С.И.Липовцовым.

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Название сочинения находится на байкоу, другое название имеется на этикетках обложек тетрадей IV—VIII: *Му-сеі ецен Гоус Херістос і тутабуха іче хесе* ("Новый завет, завещанный нашим Иисусом Христом"). На обложке каждой тетради имеется надпись по-русски: "Новый Завет на маньчжурском языке, напечатанный в С.Петербурге под моим наблюдением, переведен с надлежащею верностью, в чем свидетельствую статский советник и кавалер Липовцов. С.Петербург. 1835 г.". На корешке тао надпись: "Новый Завет, пер. Липовцова. 8 кн.".

Колл. БАД. 1 тао, 8 тетрадей: I—63 л., II—39 л., III—68 л., IV—53 л., V—69 л., VI—86 л., VII—72 л., VIII—66 л.; 13 стк.; 26,5×19,5 (22×17).

Каталоги: Поппе, 510.

208

В 190 (Л 140)

*Фучіхі намулаха абіда намун
Ніјаман і намун*

佛說阿彌陀經

心經

Буддийские сутры "Sukhāvatī-vyūha-sūtra" и "Prajñāpāramitā-Hṛdaya-sūtra" с переводом на маньчжурский язык. Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Названия сочинений на этикетке обложки.

1 тетрадь: 19, 3 л.; 5 стк.; 29×17,5 (19×14); 2 экземпляра.

Каталоги: Б.Н., 26, 935; Волкова, 41; Ли, 211; Молл., 121; Поппе, 505—507. Упом.: *Mish J.L. The Manchu Version of the Heart Sutra. — Etudes Mongols. P., 1974, cahier 5, с.87—90.*

209

В 194 (Л 155) *Li-jan цзу фа боо цзин бинге*

六祖法寶增經

"Книга драгоценного закона
шестого патриарха [школы чань]"

Буддийский трактат.

Тетрадь I содержит предисловие, написанное Фа-хаем (法海), (л.1).

Автор — Лу Хуэй-нэн (род. в 638 г.), (тетрадь II, л.1).

Язык — китайский (тетрадь I), маньчжурский (тетради II—IV), пагинация — китайская.

Колл. БАД. 1 тао, 4 тетради: I—88 л., II—53 л., III—84 л., IV—34 л.; 7 стк.; 27,5×17 (21,3×15).

210

С 104 (М 54) *Sain цзелао i миңган фучихи i чоло*

賢劫千佛號

"Имена тысячи будд из Bhadrakalpa"

Текст на пяти языках: китайском, маньчжурском, тибетском, санскрите и монгольском.

Тетрадь II содержит послесловие, написанное Чжанцзянь Лалида Бацзаром (тиб. Lsang-skye Rol-pa'i rdo-rje) на китайском, маньчжурском, монгольском и тибетском языках (л.64—65).

Колл. М.Броссе. 2 тетради в желтых бумажных обложках: I—63 л., II—65 л.; 5 стк.; 29×19,5 (20,7×18,5).

Каталоги: Поппе, 66. Перевод: *Weller F. Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa. Lpz., 1928.*

ЛИТЕРАТУРА

211

С 13 (М 7) *Xanī araxa ɣu wen juwan ɣian bitxe*

[御 製 古 文 淵 鑑]

"Бездонное зеркало произведений старинной словесности, изданное по повелению императора"

Антология образцов китайской словесности на маньчжурском языке, состоящая из докладов, эссе, статей конфуцианского толка. Образцы текстов (до эпохи Сун) отобраны для перевода на маньчжурский язык и последующего издания императором Кан-си.

Тетрадь I содержит предисловие Кан-си (л.1—6). Каждая тетрадь имеет оглавление.

Переводчик — Мингун (см. Молл., 71).

Дата — Кан-си 24 г. /1685 г. (предисловие, л.66).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

В тетради I, л.1а имеется надпись по-маньчжурски от руки, зеленой тушью: *Цулгеи шу фижелен мумин булеку битхе* ("Зерцало образцов изящной словесности"). Это название сочинения, которое является частью антологии "Бездонное зеркало" (см. оп. № 215 шифр В 247). В конце предисловия имеется красная квадратная печать с легендой: 華齋記

. На обложках тетрадей красной тушью гриф: 御製; черной тушью по-китайски номер тетради. На корешке тао от руки: "Образные сочинения в прозе".

Колл. БАД. 8 тао, 64 тетради; 8 стк.; 31×19,5 (24×16,5).

Каталоги: Ли, 711.1; Мишиг, 129; Молл., 71; Поппе, 515, 516; Фукс I, 24. Упом.: Канда, с.74; *Gimm M. Ku-wen-yüan-chien in mandjurischen Übersetzung. Bd.1. Wiesbaden, 1969.*

212

С 11

To xe

Колл. БАД. Экземпляр неполный: в наличии тао II—IV, 28 тетрадей; 30×18 (23,5×16,5).

89

213

С 12 (М 7)

То же

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: в наличии тао I—V, 36 тетрадей; 31×19 (23,5×16,5).

214

С 155

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетради I—XXXII; 31×19 (23,5×16,6).

215

В 247

Убаліҗамбуха цулгеі шу фіҗелен

合璧古文

"Образцы изящной словесности
в переводе [на маньчжурский язык]"

Антология образцов китайской словесности на маньчжурском и китайском языках (часть антологии "Бездонное зеркало", см. оп. № 211, шифр С 13). Пособие для экзаменуемых на ученую степень.

Тетрадь I содержит предисловие составителя и переводчика на маньчжурский язык Мэн Боо (孟保) (л.1—3). В конце предисловия имеются две квадратные печати Мэн Боо: 1) 孟保之印; 2) 定軒. Каждая тетрадь имеет оглавление.

Дата — Сянь-фэн 1 г. /1851 г. (предисловие, л.3).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Цзюй-син-тан" (聖星堂).

1 тао, 8 тетрадей: I—3, 5, 37 л., II—2, 52, 27 л., III—1, 55, 13, 1, 25 л., IV—16, 8, 1, 29, 15, 29 л., V—50, 1, 28 л., VI—26 л., VII—2, 60 л., VIII—1, 50 л.; 5 стк.: 23,5×15 (19×14).

Каталоги: Ли, 711.4; Мишиг, 139; Молл., 72; Поппе, 517, 518; Пюираймон, 115, 116.

216

С 83 (М 34)

*Нооліңға гісун і оіоңго бе
шошого бітәе*

格言輯要

"Важное собрание образцовых изречений"

Собрание китайских пословиц с переводом на маньчжурский язык. Пословицы распределены по 33 тематическим разделам.

Тетрадь I содержит оглавление (л.1-4).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

На обложке тетради I имеются владельческие записи. По-русски: "Сии краткие нравоучения в здешнем месте занимают мудрость, да и действительно в них много такого, что и философия не пренебрегает. Есть много лишнего, но здешний вкус все оне со сладостию защищают. Она и прочие переведены в России, как-то: тунджи — фафунь, Тулишеневы в Россию путешествие, в китайских записях сышу — многия из Юндженовых указов". По-латыни: "Cor sapientum in domo luctus, at cor stultorum in domo letitiae" ("Сердце мудрых — в доме печали, а сердце глупых — в доме радости"); "Extrema, primo nemo tentavit, loco. Si vis ipse felix, Deum ora, ne quid tibi ex his quo optantur eveniat" ("Конец, раньше никто не испытал [этого]. Если хочешь сам быть счастливым, Бога моли, как бы тебе что-нибудь из этого, что желаемо, не выпало на долю").

4 тетради: I—105 л., II—62 л., III—68 л., IV—81 л.; 5 стк.; 24×17 (20×15,5).

Каталоги: Ли, 192.23; Поппе, 461. Упом.: Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.36.

217

В 246 (Л 138) *Сонцопи убалижамбуха лижоо*
цай цаи и битхе

樺 繡 聊 齋 志 異

"Избранные новеллы Ляо-чжая в переводе"

Новеллы китайского писателя Пу Сун-лина (蒲松齡, 1630—1715) на маньчжурском и китайском языках.

Тетрадь I содержит: а) пояснения к изданию, составленные Чжакданем (札克丹, или Чжа Сю-фэн 札秀峰) на китайском языке (л.1-4), красные печати с этими именами; б) пояснения к изданию на китайском языке У-фэй чжужэня (五費主人, или У-фэй цзюши 五費居士), (л.1-2); в) предисловия на китайском языке, написанные членами Ученого комитета (л.1-5); г) стихотворение на китайском языке и предисловие на маньчжурском языке У-фэй цзюши (л.1-4).

Состав Ученого комитета — переводчик Чжакдань Сю-фэн (札克丹秀峰) из красного без каймы маньчжурского знамени. Сличение текстов — Салинь Жунь-тан (薩霖潤塘) из белого с красной каймой маньчжурского знамени.

ни. Исправление текстов при сличении — Мучихянь Юй-фань (穆齊賢禹範) из Шаньдуна. Тексты объединил — Дзеньтай (德音泰) из красного без каймы маньчжурского знамени. Проверил и утвердил — Кинсичэн (錫熙臣) из красного без каймы маньчжурского знамени. Список членов Ученого комитета помещается в каждой тетради вслед за оглавлением.

Дата — Дао-гуан 28 г. / 1848 г.

Язык — маньчжурский и китайский.

В начале текстов всех тетрадей имеются владельческие (?) красные печати. Тетради пронумерованы иероглифами из стихотворения Ван Вэя "Радости сельской жизни" (田園樂: □紅復含宿□...花落家童□掃). Полный текст стихотворения: 桃紅復含宿雨. 柳綠更帶春煙. 花落家童未掃. 鳥啼山客猶眠.

Колл. И.А.Госкевича. Экземпляр неполный: в наличии тао I, III. Тао I, 6 тетрадей: I—65 л., II—62 л., III—70 л., IV—79 л., V—80 л., VI—61 л. Тао III, 6 тетрадей: I—61 л., II—71 л., III—61 л., IV—56 л., V—57 л., VI—55 л. 7 стк.; 25,5×18 (18,5×15,7).

Каталоги: Ли, 707.1.2; Мишиг, 138; Молл., 249; Поппе, 524, 525; Пюираймон, 131. Упом.: Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.15; Канда, с.70.

218

В 189 (Л 137) [Без маньчжурского названия]

Liguan ju
聯珠集

"Жемчужное ожерелье"

Хрестоматия для изучения маньчжурского и китайского языков.

Тетрадь I содержит предисловие переводчика текста на маньчжурский язык Лю Шуня (劉順), (л.1—2). В конце предисловия две квадратные печати переводчика:

1) 劉順之印; 2) 際雅.

Составитель китайского текста — Чжан Тянь-ци (張天祈), (л.1а).

Дата — Кан-си 38 г. / 1699 г. (предисловие, л.2).

Язык — маньчжурский и китайский. Маньчжурский текст в верхней части листа, китайский — в нижней.

1 тетрадь: 2, 32 л.; 9 стк.; 25,5×16,2 (19,8×14,5)

Каталоги: Волкова, 105; Молл., 94; Поппе, 507; Пюираймон, 95; Фукс I, 507.

В 160 (Л 109) *Орин дуин хюошунга и хачин*

二十四孝

"Двадцать четыре образца сыновней почтительности"

Двадцать четыре нравоучительных рассказа, переведенных с китайского языка.

Тетрадь содержит предисловие Цянь-луна на маньчжурском и китайском языках (л.1—2).

Дата — Цянь-лун 1 г. /1736 г. (предисловие, л.2).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Каждый рассказ иллюстрирован рисунком.

1 тетрадь: 51 л.; 7 стк. (маньчж.); 9 стк. (кит.); 22×14 (18,3×12).

Каталоги: Волкова, 136; Фукс I, 9.

220

В 119 (Л 75) *[Без маньчжурского названия]*

精譯六才子詞

"Искусно переведенные арии шестого
из великих патриархов"

Арии из драмы "Западный флигель" ("Си сян цзи") Ван Ши-фу (дин. Юань).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Название на байкоу. В начале текста имеются красные квадратные печати, владельческие (?). Китайский текст расположен в верхней части листа, маньчжурский — в нижней.

4 тетради без тао: I—31 л., II—34 л., III—31 л., IV—34 л.; 7 стк.; 26,5×17,2 (24,5×15,5).

Упом.: Меньшиков Л.Н. Предисловие. — Ван Ши-фу. Западный флигель. М.-Л., 1960, с.5—18.

221

В 241 (Л 76) *Цзин ши цзи убали-жамбуха си
си-жаң цзи битсе*

"„Си сян цзи" в переводе Цзин Ши-чжая"

Драма "Западный флигель" на маньчжурском языке.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I (л.1—3), в кон-

це — две квадратные печати с легендами на маньчжурском языке. Первая печать — на белом поле черные буквы: *сан-дин хакчин* ("Сандин Хакчинь"). Вторая печать — на черном поле белые буквы: *убали-жамбура араха* ("написал перевод"); б) предисловие II, анонимное (л.1—2); в) оглавление (л.1—2). Тетрадь IV содержит краткое анонимное послесловие (л.119).

Переводчик — Цзин Ши-чжай.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Китайский текст отдельных арий вписан от руки. В маньчжурском тексте тетради I имеется правка отдельных слов синими чернилами от руки. Название находится в начале оглавления. На этикетке тао другое название: *Варгэ асхан* ("Западный флигель").

Колл. А.О.Ивановского. 1 тао, 4 тетради: I—3, 2, 2, 38 л., II—39—82 л., III—83—121 л., IV—122—159 л.; 10 стк.; 28,5×18,5 (21,7×16,3).

Упом.: Канда, с.74, 75.

222

В 118 (Л 74) *Туванчиги-жаме дасаха си сичаң*
цзи битхе

"[Драма] „Си сян цзи", просмотренная и исправленная"

Повторный перевод драмы "Западный флигель" на маньчжурский язык.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Название находится на этикетке тетради I и обложки тао.

Колл. М.Броссе. 1 тао, 4 тетради: I—1, 25 л., II—26—56 л., III—27 л., IV—28—53 л.; 10 стк.; 25,5×15,5 (20,2×15).

Упом.: Канда, с.74, 75.

223

А 4 (К 4) *Манцу нихан си сичаң цзи битхе*

合璧西廂記

"„Си сян цзи" на маньчжурском и китайском языках"
Тетрадь I содержит: а) анонимное предисловие (л.1—3), б) оглавление (л.1).

Дата — Кан-си 49 г. / 1710 г. (предисловие, л.3).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Вэнь-шэн-тан" (文盛堂).

Название пьесы и сведения о ксилографе находятся на внутренней стороне обложки тетради I.

1 тао, 4 тетради: I—3, 1, 36 л., II—1, 51 л., III—1, 42 л., IV—1, 41 л.; 12 стк.; 23,3×15 (16,2×12).

Каталоги: Гребенщиков, с.41, № 1 Д; Ли, 707.2.3; Мишиг, 133; Молл., 229; Поппе, 521, 522; Пюраймон, 132; Фукс I, 35. Упом.: Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.33; Канда, с.74, 75.

224

A 4 экз. 2

To же

225

B 117 (Л 73)

To же

Другое название: *Манцү нѳкан херген камчѳме араха сѳ сѳјаң цзѳ учунѳ бѳтхѳ* — 滿漢合璧西廂記.

Печать БИАИ. 1 тао, 4 тетради; 12 стк.; 25×15 (16,7×12).

226

C 135 (M 66)

Глан гѳрун ѳ бѳтхѳ

三國志演義

"Троецарствие"

Краткая редакция китайского романа "Троецарствие" Ло Гуань-чжуна в переводе Кичунгэ (祁允格) на маньчжурский язык.

Тетрадь 1 содержит: а) указ императора Шунь-чжи, адресованный трем канцеляриям о переводе на маньчжурский язык и издании истории эпохи Троецарствия; б) доклад сановников, адресованный Шунь-чжи, о завершении работы над изданием текста романа "Троецарствие" (л.1—2); в) список членов Ученого комитета (л.2).

Переводчики — члены Ученого комитета во главе с сановниками Кичунгэ, Фань Вэнь-чэном, Гаринем, Фэн Цюанем, Хун Чэн-цю, Нин Вань-во, Сун Цюанем. Сверка текстов — Чабухай, Сунахай, Иту, Хури, Чинтай, Лайгунь, Хэдэ. Переписчики — Кэнтэй, Коркодай и др.

Тексту романа предшествует аннотированный список действующих лиц.

Дата — Шунь-чжи 7 г. / 1650 г. (тетрадь 1, л.2).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

На обложках тетрадей оглавление по-китайски, тао пронумерованы: 元, 享, 利, 貞.

Колл. И.А.Гошкевича. 4 тао. Тао I, 6 тетрадей: I—136 л., II—96 л., III—117 л., IV—99 л., V—74 л., VI—92 л. Тао II, 6 тетрадей: I—97 л., II—98 л., III—102 л., IV—83 л., V—91 л., VI—111 л. Тао III, 6 тетрадей: I—96 л., II—101 л., III—102 л., IV—89 л.,

V-95 л., VI-89 л. Тао IV, 6 тетрадей: I-103 л., II-96 л., III-104 л., IV-85 л., V-89 л., VI-93 л. 9 стк.; 33,5×21,5 (29×21).

Каталоги: Ли, 707.2; Молл., 233; Поппе, 523; Сюираймон, 119-125.

227

С 139

То же

В тетради I отсутствует указ Шунь-чжи и доклад сановников.

Колл. М.Броссе. 24 тетради без тао.

228

В 36 (Л 9)

То же

Издание романа "Троецарствие" на маньчжурском и китайском языках, пагинация — китайская.

На корешке тао от руки транскрипция маньчжурского названия и надпись: "Героическая повесть".

Колл. БАД. 6 тао. Тао I, 8 тетрадей: I-70 л., II-71-164 л., III-74 л., IV-75-148 л., V-74 л., VI-75-174 л., VII-82 л., VIII-83-164 л. Тао II, 8 тетрадей: I-65 л., II-66-130 л., III-79 л., IV-80-158 л., V-72 л., VI-73-145 л., VII-65 л., VIII-66-133 л. Тао III, 8 тетрадей: I-60 л., II-61-138 л., III-52 л., IV-53-105 л., V-62 л., VI-63-114 л., VII-85 л., VIII-86-168 л. Тао IV, 8 тетрадей: I-67 л., II-68-134 л., III-70 л., IV-71-139 л., V-72 л., VI-73-147 л., VII-70 л., VIII-71-140 л. Тао V, 8 тетрадей: I-70 л., II-71-137 л., III-69 л., IV-70-128 л., V-72 л., VI-73-144 л., VII-76 л., VIII-77-150 л. Тао VI, 8 тетрадей: I-83 л., II-84-163 л., III-70 л., IV-71-129 л., V-64 л., VI-65-128 л., VII-68 л., VIII-69-126 л. 7 стк.; 25×16,5 (22,3×15,5).

229

В 14 (Л 9)

То же

Колл. БАД. Экземпляр неполный: в наличии тао IV-V $\frac{1}{2}$.

230

В 195 (Л 145)

То же

На обложке тетради I записи почерком XVIII в. с указанием годов 1745, 1751.

Колл. М.Броссе. 6 тао. 7 стк.; 27,5×17 (21,7×15,5). Обложки тао дефектные.

В 143 (Л 95)

Гің пің мей бітсе

金瓶梅

"Цзинь, Пин, Мэй"

Китайский роман "Цзинь, Пин, Мэй" на маньчжурском языке. Авторство приписывается Ван Ши-чжэню (王世貞 1526—1590), псевдоним — Ланьлин Сяосяошэн (蘭陵笑笑生).

Переводчик на маньчжурский язык не указан.

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Имена собственные, географические названия, обозначения титулов, чинов вписаны от руки на китайском языке.

Колл. М.Броссе. 6 тао, 47 тетрадей; 9 стк.; 24×18 (19,2×14,2).

Каталоги: Волкова, 157; Гребенщиков, с.25; Молл., 235; Пюи-раймон, 127—129; Стары, 9.

Дата - Канси 47г /1708.

232

В 142 (Л 95)

То же

Колл. М.Броссе. 4 тао; 9 стк.; 26,5×17,5 (19,8×14,2).

Дата: Канси 47г. /1708

233

В 144 (Л 95, Д 1)

То же

Колл. М.Броссе. 4 тао. *Дата Канси 47г /1708.*

234

В 145 (Л 95, Д 3)

То же

Экземпляр неполный: отсутствуют тетради XX, XXXVI, XXXVIII—XL. 26×16,5 (19,8×14,2). *Экз. полн. ил. 223-226.*
Дата Канси 47г. 1708. Ва 40 тетр.

235

В 146 (Л 95, Д 4)

То же

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный: отсутствуют тао I, III, IV. 25,5×17 (19×14).

236

В 105 (Л 63)

*Хані араха алін і тохсо де
халхун бе цайлаха ші*

御製避暑山莊詩

"Стихи „Бегство от жары в летнее время",
написанные императором"

Описание в стихах летней резиденции императора в Жэ-хэ, 36 стихотворений с иллюстрациями.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си (л.1—6); б) оглавление (л.1—2); в) послесловие, написанное членами Издательского комитета во главе с сановником Куй Сюем (揆叙), (л.1—10); г) список членов Издательского комитета (л.8—10). В конце предисловия имеются две красные квадратные печати.

Издательский комитет — во главе с сановником Куй Сюем и при участии Хэсу (和素), Чжан Чан-чжу (張常住), Ли Го-пина (李國屏).

Дата — Кан-си 50 г. / 1711 г. (предисловие, л.6а).

Язык — маньчжурский (тетрадь I) и китайский (тетрадь II), пагинация — китайская.

Текст тетради II размечен красной тушью, на полях л.1—10 имеются приписки на маньчжурском языке. Китайский текст снабжен комментариями.

Колл. БАД. 1 тао, 2 тетради: I — 123 л. (разд. паг.); II — 137 л. (разд. паг.); 6 стк.; 23×15 (19,7×13,5).

Каталоги: Ли, 701.1; Мишиг, 134; Молл., 236; Поппе, 299; Пюйраймон, 111, 112; Фукс I, 90.

237

В 103 (Л 63)

То же

Маньчжурский текст.

1 тетрадь в синей шелковой обложке: 123 л. (разд. паг.); 23×15 (20×13,5).

238

В 104 (Л 63, Д 3)

То же

Маньчжурский текст.

Колл. БАД. 1 тетрадь; 28,7×18,5 (19,5×13,5).

239

В 213 (Л 63, Д 1)

То же

Маньчжурский текст.

Колл. М.Броссе. 1 тетрадь в синей шелковой обложке; 26×16,5 (20×13,5).

С 122 (М 58) *Хані араха мукден і фу фуцурун бітсе*

御製盛京賦

"Ода к Мукдену, написанная императором"

Историко-географическое описание Мукдена и ода к Мукдену в 32 тетрадах, записанных 32 различными стилизованными под старину почерками.

Каждая тетрадь содержит: а) предисловие Цянь-луна (л.1—3); б) список членов Ученого комитета, создавшего образцы 32 "старинных" маньчжурских почерков; в) мотивы написания поэмы; г) историко-географическое описание Мукдена с легендой о происхождении маньчжуров (л.15—166); д) текст оды к Мукдену (л.636—716); е) описание старинного почерка, которым написана данная тетрадь (л.1—2).

Составители — Ученый комитет в составе 55 человек под общим руководством членов императорской семьи, сановников, князей Юнь Лу, Хун Яня, Фухэна. Хранители текстов — 19 человек во главе с сановником Фуки. Сверка текстов — 11 человек во главе с сановником Элгингэ. Создание почерков и переписка текстов — 15 человек: Фу-хинтай, Элдэнгэ, Гуваймбоо, Тоочжу, Лян Гун, Кингэ, Юй-цзунь, Эрэнтай, Элгингэ, Хайчжу, Уюньчжу, Мангэри, Сучэн, Дайки, Минфу. Переписчики китайского текста — 3 человека во главе с Дунь Юань-цзином. Корректоры — 4 человека во главе с Аньтаем.

Дата — Цянь-лун 13 г. / 1748 г. (предисловие, л.3).

Язык — маньчжурский, пагинация — маньчжурская.

Колл. БАД. 4 тао, 32 тетради; 5 стк.; 35×21 (21,3××16,5).

Каталоги: Ли, 702.1; Молл., 237; Поппе, 511, Пюираймон, 110; Фукс I, 110. Перевод: *Amyot P. D'Éloge de Moukden. P., 1789.* Использование: *Гребеников А.В.* Письменность аборигенов Маньчжурии. Архив востоковедов ЛО ИВАН СССР, ф.75, оп.1, № 35, с.181. Упом.: *Langles L. Alphabet Mantchou. P., 1807, с.13.; Kahn A. Monarchy in the Emperor's Eyes: Image and Reality in the Ch'ien-lung Reign. Cambridge Mass., 1971, с.10.*

С 123

То же

1 тетрадь в европейском переплете. На корешке переплета тиснение: *Éloge de Moukden. 27,5×19 (21,3×16,5).*

С 113

То же

· На обложке тетради 1 надпись от руки: "Éloge de la ville de Moukden écrit en Mandshou par l'Empereur Kien-loung. Ouvrage publié en trente-un différents Caractères Mondshou".

Экземпляр неполный: в наличии 29 тетрадей без тао; 5 стк.; 32,2×20 (21,5×16,5).

243

С 112

То же

Колл. БАД. 4 тао, 32 тетради; 5 стк.; 35×21 (21×16,7).

С 115 (М 43)

Daichin ġuruni iöni bitse

大清全書

"Полная книга великой династии Цин"

Первый маньчжурско-китайский словарь. Материал расположен по маньчжурскому алфавиту. Содержит 11 200 слов. Каждое маньчжурское слово транскрибировано по-китайски, толкования краткие, примеры на использование слов взяты из классических китайских книг.

Тетрадь I содержит: а) предисловие составителя словаря Шэнь Ци-ляна из рода Хун-чжао, датированное Кан-си 22 г. / 1683 г. (л.1-5). В конце предисловия две печати составителя: 1) 沈 恪 亮 之 印, 2) 弘 照; б) грамматические заметки по маньчжурскому языку, или пояснения к словарю (л.1-6); в) оглавление (л.1-4).

В тетради VI — приложение *Манџу бітсеі ціна, 清書指南* ("Путеводитель по маньчжурскому языку"). Содержит маньчжурский алфавит — 12 разрядов маньчжурского письма (л.1-6), морально-этические наставления в 40 главах (л.1-6), сборник разговорных фраз (л.1-8), грамматику маньчжурского языка (л.1-14), биографию Шэнь Ци-ляна на китайском языке (л.1-4).

Дата первого издания — Кан-си 22 г. / 1683 г.

Дата переиздания — Кан-си, год 癸巳 / 1713 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — маньчжурская и китайская.

Издание фирмы "Цзунь-гу-тан" (尊古堂. 京都西河沿尊古堂書坊發兌). Доски хранит фирма "Сань-и-тан" (三義堂).

Название сочинения, сведения об авторе, о дате переиздания, фирме, издавшей текст, приводятся на внутренней стороне обложки по-китайски.

1 тао, 6 тетрадей: I-5, 6, 4, 36, 51, 52 л., II-48, 49 л., III-55, 52 л., IV-52, 56 л., V-59, 47 л.,

VI — 59, 52, 6, 6, 8, 14, 4 л.; 5 стк.; 28,5×19 (25,5×17).

Каталоги: Лауфер, Описание, с.5; Пюраймон, 66—70; Фукс I, 11, 91, 130. Упом.: Волкова М.П. Даіцің гуруні іоні битхе — "Полная книга великой династии Цин". — ПП и ПИКНВ. X годичная научная сессия ЛО ИВАН СССР. М., 1974, с.61—62.

245

С 116 (М 43)

— То же

Отсутствует приложение.

Дата — Кан-си, год 癸亥 / 1683 г.

Издание фирмы "Вань-юй-чжай" владельца Ли Бо-луна
[京都西河沿苑羽齋李伯龍書坊發兌].
1 тао. 14 тетрадей. 5 стк.; 30,5×18,3 (25,8×17).

246

С 117 (М 43, Д 1)

То же

1 тао, 14 тетрадей. 35×21 (25×17).

30,5×18,3

247

С 118

То же

Русский перевод маньчжурских слов вписан рукой И.Россохина (?).

Печать БИАН. 1 тао, 14 тетрадей. 34,7×20,5 (25,7×17).

248

С 119 (М 44)

То же

Текст словаря частично переведен на русский язык.

Владельческие записи от руки: "1746 года декабря отец Иоасаф подарил книги Созонту Карпову" (обложка тетради I) "Сия тетрадь причетника пекинского Созонта Карпова виноградского подарена от отца Иоасафа Иоановского народиакона пекинского л.746 года декабря 28" (на полях в каждой тетради варианты этой надписи).

3 тао по 5 тетрадей.

249

С 48 (М 21)

Хані араха манџу гісуні
булеџу бітхе

[御製清文鑑]

"Зерцало маньчжурской словесности,
изданное по высочайшему повелению"

Толковый словарь маньчжурского языка. Материал расположен по предметным категориям (36 отделов, 280 категорий). Каждое толкование значения слова сопровождается примерами из классических книг и исторических сочинений.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Кан-си, дата — 47 г. / 1708 г. (л.1—7); б) оглавление (л.1—3). Том III содержит: а) послесловие I, написанное Ученым комитетом в составе 12 человек во главе с министром Мачи и при участии таких сановников как Уньда, Чжан Юй-шу и Асита (л.1—8); б) послесловие II Ученого комитета в составе 57 человек во главе с министром Марганем (л.1—15); в) алфавитный индекс к словарю (тетради I—IV).

Составители — Ученый комитет (57 человек) во главе с советником министерства обрядов и комментатором классических книг Марганем (послесловие II, л.14—23). Издатель — Ученый комитет в составе 12 человек во главе с министром Мачи (послесловие I, л.9—11).

Дата издания — Кан-си 47 г. / 1708 г. (т.I, л.1—7).

Язык — маньчжурский, пагинация — китайская.

Переводы маньчжурских слов на русский язык вписаны рукой И.Россохина (?).

Колл. БАД. 3 тома в кожаных европейских переплетах, 25 тетрадей; 6 стк.; 26,5×18 (21,5×16,5).

Каталоги: Жебровский, т.1, с.30, 35; Лауфер, 41, 42; Молл., 35; Поппе, 177, 270—274; Пюираймон, 82—85; Фукс I, 95, 130; Фукс II, 104. Упом.: Волкова М.П. Термин "маньчжу" и его значение для понимания истории возникновения государства у маньчжуров. — XI научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч.2. М., 1980, с.74—81. Перевод предисловия Кан-си: Khan-i araha manju gisun-i buleku bitkhe-i shutuchin. Preface to the "Imperial Mirror book of the Manchu language". — Tangu meyen and other Manchu Reading Lessons by A.Fraser. L., 1924, с.159—165.

250

С 18 (М 11) *Хані араха манжу моңго гисуні*

булеку битхе

Qayan-u bičigsen manju monggol ügen-ü toli bičig

"Зерцало маньчжуро-монгольской словесности,
изданное по высочайшему повелению"

Словарь "Зерцало маньчжурской словесности" с параллельным монгольским текстом. В словаре отсутствует транскрипция маньчжурских слов, толкования слов сокращены, исключены примеры на использование слов.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I, дата — Кан-си 47 г. / 1708 г. (л.1—8); б) предисловие II, написанное руководителем переводчиков сановником Раси (л.1—7); в) список переводчиков (л.8—9); г) оглавление (л.1—39).

Переводчики — 17 человек под руководством сановника Раси и ламы Дацзан Гэлунa.

Дата издания — Кан-си 56 г. / 1717 г. (тетрадь I, л. 76).

Язык — маньчжурский и монгольский, пагинация — китайская.

21 тетрадь без тао; 12 стк.; 27,5×18,3 (21,3×16,3).

В брошюровке словаря имеется дефект: л. 6 из предисловия II вклеен в текст предисловия I и наоборот.

Каталоги: Ли, 623.4; Пюираймон, 84, 85.

251

С 19

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетради X—XIX. По нижнему срезу тетрадей надпись от руки: "Mansûrish-Mongolishen Lexicon".

252

С 88 (М 37)

Хані араха манчу моңго нѳан

херген ілан хачін і

мудан ачаха булѳу бітхе

Qayan-u bičigven manju mongγol kitad üsüg yurban jüil-ün

ayalyu neyilegven toli bičig

御製滿漢蒙古漢字三合切音清文鑑

"Зерцало словесности на маньчжурском, монгольском и китайском языках, изданное по высочайшему повелению"

Перевод на монгольский язык словаря *Хані араха ноңгѳе токтобуха манчу гисүнѳи булѳу бітхе* — "Зерцало маньчжурской словесности, дополненное и исправленное по высочайшему повелению". Маньчжурские и монгольские слова имеют транскрипцию китайскими иероглифами, чтение китайских слов дано маньчжурскими и монгольскими буквами.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I императора Цянь-луна к изданию словаря на маньчжурском и монгольском языках, датированное Цянь-лун 45 г. / 1780 г. (л. 1—19); б) предисловие II Цянь-луна к данному словарю на маньчжурском, монгольском и китайском языках, датированное Цянь-лун 36 г. / 1771 г. (л. 1—18); в) заметки об особенностях монгольского языка (на китайском языке, л. 1—3); г) список имен создателей словаря (л. 1—11); д) оглавление (л. 1—62).

Переводчики — Ученый комитет в составе 92 человек под руководством князя Юн-чжуна, при участии сановников Агуя, Фулунганя, Хэшэна, Дэртая, Фучанги, Сайшанги.

Дата издания — Цянь-лун 45 г. / 1780 г. (тетрадь I, л. 196).

Язык — маньчжурский, монгольский, китайский, пагинация — китайская.

Колл. М.Броссе. 6 тао, 32 тетради; 6 стк.; 30,5×19,5 (22×17,3).

Каталоги: Ли, 613.3.4.

253

В 32

*Нікан херген убалиҗамбуха манцу
гисун і булеку бітсе*

音 漢 清 文 鑑

"Зерцало маньчжурской словесности
в переводе на китайский язык"

Дополненный вариант словаря "Зерцало маньчжурской словесности" (издания 1708 г.) с переводом на китайский язык, выполненным частным лицом — маньчжуром Миндо (明鐸) из рода Дунцзя (董佳). Словарь содержит примерно 32 тыс. слов. Материал распределен по 280 категориям, имеются краткие толкования слов.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Миндо на китайском и маньчжурском языках, после предисловия две печати Миндо: 1) 明鐸之印, 2) 提文 (л.1-2); б) пояснения к словарю на китайском языке (л.1); в) оглавление (л.1-3).

Составитель и переводчик — Миндо из рода Дунцзя (董佳氏明鐸).

Дата — Юн-чжэн 13 г. / 1735 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Хун-вэнь-гэ" (宏文閣).

На внутренней стороне обложки кроме даты, названия фирмы имеется надпись по-китайски: 翻刻必究 — "при перепечатке непременно испросить разрешения".

На обложке тетради I надпись на русском языке почерком конца XIX — начала XX в.: "Краткий словарь по главам расположенный на языках маньчжурском и китайском", а также красная печать книгохранилища "Хун-вэнь-гэ"

(宏文閣藏書).

1 тао, 4 тетради: I — 2, 1, 3, 75 л., II — 3, 76–135 л. III — 3, 136–193 л., IV — 3, 194–250 л. 8 стк.; 24×15,5 (20×14,7).

Каталоги: Ли, 613.37; Мишиг, 89, 108; Молл., 38; Поппе, 275–278.

254

В 196 (Л 18)

То же

Наименования категорий вынесены на обложки тетрадей.
Дата — Юн-чжэн, год 乙卯 / 1735 г.
Доски хранятся фирмой "Вэнь-жуй-тан" (文瑞堂).
Колл. И.Россохина. Печать БИАИ. Экземпляр неполный:
отсутствует тетрадь IV. 1 тао, 3 тетради; 25,5×15,5
(20,8×14,5). Тетрадь I — дефектная.

255

В 210 (Л 17)

То же

На внутренней стороне обложки тао имеется надпись:
"Из книг Каменского. 1800 г. куплена в Лунх Фу сане за
4 чина серебра". На этикетке надпись кистью: 滿漢合璧格言.

Колл. П.И.Каменского. 1 тао, 4 тетради; 24×15 (20,5×
×14,5).

256

В 240 (Л 17, Д 1)

То же

Колл. М.Броссе. Печать БИАИ. Экземпляр неполный: в
тетради I отсутствуют л.1—2. 24×16 (21,3×14,5).

257

В 89 (Л 52)

Туң вен lei ці

同文類集

"Собрание категорий с соответствующим переводом"

Китайско-маньчжурский словарь с расположением мате-
риала по 32 предметным категориям. К маньчжурским сло-
вам дана китайская транскрипция иероглифами. Толкования
слов отсутствуют.

Составитель не указан.

Язык — китайский и маньчжурский, пагинация — китай-
ская.

На обложках тетрадей имеются приписки по-русски: "Кни-
га [неразборчиво] китайских и манджурских литер школьни-
ка Федота Третьякова, и подписал своей рукой апреля
18 дня 1733 г."; по-китайски: 雍正玖年捌月. 雜
子本.

Колл. М.Броссе, из книг Ф.Третьякова, печать БИАИ.
2 тетради без тао: I—50 л., II—46 л.; 5 стк.; 25,5×
×15,5 (20×14).

258

А 5 (К 5)

[Фан і lei бiжан бiтсе]

編 譯 類 編

"Книга категорий с переводом [на маньчжурский язык]"

Китайско-маньчжурский словарь словосочетаний и выражений из двух и четырех иероглифов из китайских классических книг. Материал распределен по 44 предметным категориям.

Тетрадь I содержит: а) предисловие I, написанное Чжоу Цзу-жуном (周祖榮) из Сянпина (襄平) в год 己巳 Цянь-луна; б) предисловие II переводчика Хуэйло-као-динцзина (范羅考訂經), (л.1-4); в) оглавление (л.1-2); г) правила пользования (л.1-2).

Составитель — Нимача Гуань-цзин (尼瑪察觀(冠)景), корректор — Чжанцзя Аханга (張家阿杭阿), сверил оба текста Шумулу Юфу 含穆魯有福.

Дата — Цянь-лун, год 己巳 / 1740 г. (тетрадь I, л.16).

Доски резала фирма "Вэнь-юань-тан" (文淵堂).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

1 тао, 4 тетради: I — 4, 2, 41 л., II — 46 л., III — 39 л., IV — 55 л.; 9 стк.; 20,5×14,5 (17,5×13).

Каталоги: Ли, 613.3.8; Молл., 12; Поппе, 310; Пюраймон, 98; Фукс I, 94.

259 .

С 65 (М 28) Манчу гисун ionqijame токтобуха гисун

清 文 備 考

"Справочник по маньчжурской письменности"

Алфавитный маньчжурско-китайский словарь, содержит 15 304 слова. К словарю есть приложение: грамматические заметки и "Список терминов, употребляемых шестью министерствами".

Тетрадь I содержит: а) предисловие I Ли Цзяня, почетное имя — Цю-суй (по-китайски "из рода Цю-шуй") из Гянь-си (金雞李鑑秋水氏) на китайском и маньчжурском языках; две печати: 1) 李鑑之印; 2) 秋水 (л.1-2); б) предисловие II Дай Гу, почетное имя — Ши-сы (по-китайски "из рода Ши-сы") из Чанбошаня (長白戴穀似氏). Между китайским и маньчжурским текстами две печати: 1) 戴穀之印; 2) 式似

(л.1-4); в) грамматические заметки в трех разделах: 1) *Де бе i херген бе гижаңна оюңго* — "Основные сведения об употреблении падежей", 2) *Мурушме алхудары гисун* — "О звукоподражании", 3) *Холбохо херген i гисун* — "Соединенные слова"; г) оглавление (л.1-2). Тетрадь II—III — "Список терминов, употребляемых Шестью министерствами" на маньчжурском и китайском языках.

Тетрадь XII содержит послесловие Шэнь Цяня, почетное имя И-чжао (по-китайски "из рода И-чжао") из Сюшюя (繡水沈潛亦昭氏, тетрадь XII, л.1-3). Между китайским и маньчжурским текстами послесловия две печати Шэнь Цяня: 1) 沈潛之印, 2) 亦昭.

Дата — Кан-си 61 г. / 1722 г. (предисловие II, л.4).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

1 тао, 12 тетрадей: I—2, 4, 2, 15, 16 л., II—60 л., III—61 л., IV—51 л., V—67 л., VI—62 л., VII—48 л., VIII—53 л., IX—46 л., X—49 л., XI—48 л., XII—42, 3 л. 8 стк.; 29,5×16,5 (24,5×16,3).

Каталоги: Ли, 613.3; Поппе, 300, 301; Пюраймон, 71; Фукс II, 4.

260

С 66 (М 28) *То же*

Колл. БАД. 30×18,5 (24,5×16,3).

261

С 67 (М 28, Д 2) *То же*

2 тао, 12 тетрадей. 30×18,5 (24,7×16,5).

262

С 68 (М 28, Д 3) *То же*

1 тао, 6 тетрадей. 29,3×18,7 (24,6×16,6).

263

С 69 (М 28) *То же*

Экземпляр неполный: в наличии тетради II и III. Перевод на русский язык вписан от руки почерком начала XX в.

264

В 29 (Л 22) *Ман хан lei шу чижун чи*

滿漢類書全集

"Полное собрание предметных категорий
на маньчжурском и китайском языках"

Маньчжурско-китайский словарь с расположением материала по 28 предметным категориям. К словарю есть приложение — грамматические заметки.

Тетрадь I содержит: а) предисловие на маньчжурском (л.1-4) и китайском (л.1-2) языках, написанное Сангэ (桑額) и датированное Кан-си 39 г. / 1700 г. Между текстами две печати Сангэ: 1) 桑額之印, 2) 桑額; б) оглавление (л.1-3).

Тетрадь VIII — грамматические заметки в четырех разделах: 1) *Мурушме алуудара гисуні хачін* — "О звукоподражании" — алфавитный список 318 звукоподражательных слов; 2) *Іні чісуі банцінаха гисуні хачін* — "Самопроизвольно возникающие слова" — список 104 прилагательных; 3) *Холбохо хергені гисуні хачін* — "Соединенные слова" — 219 слов; 4) *Херген унчехені хачін* — "Окончания слов" — все сведения о глаголах на примере глагола *генемби* "ходить". Объяснения значения каждой формы приводятся на китайском языке. 98 примеров.

Составитель — Сангэ (предисловие л.4).

Дата — Кан-си, год 辛巳 / 1701 г. (внутренняя сторона обложки тетради I).

Доски хранятся в канцелярии "Бэнь-я" (本衙). Печать книгохранилища "Ин-хуэй-тан" (印滙堂).

В тетради I рукой И.Россохина (?) вписан перевод некоторых маньчжурских слов на русский язык.

Колл. М.Броссе. Печать БИАИ. 1 тао, 8 тетрадей: I — 4, 2, 3, 47 л., II — 41 л., III — 42 л., IV — 35 л., V — 52 л., VI — 42 л., VII — 46 л., VIII — 36 л.; 7 стк.; 23 × 14,5 (19,5 × 14).

Каталоги: Лауфер. Описание, 41; Молл. 33; Поппе, 289, 290; Пюраймон, 97; Фукс I, 93.

265

В 197 (Л 20)

То же

Дата — Кан-си, год 庚辰 / 1700 г.

Составлено в "Цзы-син-чжай" (自省齋).

Доски хранятся в фирме "Бэнь-чжай" (本齋).

266

А 1 (К 1)

[Манчу битхе кооли шошохои битхе;
Манчу битхе кооли оюңго іоні битхе]

清 文 典 要

"Образцы маньчжурского лексикона"

Китайско-маньчжурский фразеологический словарь. Словарь содержит около 6 500 идиом и фразеологизмов — чэнь-юев. Материал словаря основан на "Пятикнижии" и расположен в порядке ключевых знаков по системе словаря "Кан-си цзыдянь".

Тетрадь I — предисловие на китайском языке, подписанное составителем под псевдонимом Цю-фан-тан чжужэнь

(秋芳堂主人). После предисловия две ксилографические печати: 1) на черном фоне белые иероглифы: 蕭 硯
精 曼; 2) на белом фоне черные иероглифы: 讀 書
習 字.

Дата издания — Цянь-лун, год 戊午 / 1793³⁸ г.

Составлено в "Цю-фан-тан" (秋芳堂).

Доски хранятся фирмой "Лао-эр-е-тан" (老二酒堂).

На полях тетрадей имеются пометки на русском языке, сделанные рукой П.И.Каменского: тетрадь II — "30 апреля 1831 г. кончено в Куйтуне" (л.80), тетрадь III — "31 апреля нач. на р.Или" (л.1), "Переведена в Кяхте 1831 года" (л.86); тетрадь IV, л.45 — "На зыбях бурного Байкала", л.62 — "26 ноя. в день Св.Иннокентия", л.65 — "28 ноября. Иркутск", л.70 — "30 ноября 1831. Иркутск", на полях л.79, 80, 81 — перевод текста словаря на русский язык, л.88 — "Перевод кончен в Иркутске 3 декабря 1831 года. Архим. Петр. Отборные выражения, фразеология". На обертке ксилографа — "1824 года июня 14-го числа куплен сей лексикон с фразами, называемый Цинь-вэньдянь-яо в Мо Ли-чане за ... да переплет ... книги стоит обертка, стоит сей лексикон 1 250 б.ч.".

Колл. М.Броссе. Из книг П.И.Каменского. 1 тао, 4 тетради в шелковых розовых обложках с узором из хризантем: I — 4, 4, 71 л., II — 80 л., III — 86 л., IV — 88 л.; предисловие — 6 стк., словарь — 14 стк.; 21,5×13,5 (14,5×11,5). Два экземпляра.

Каталоги: Гребенщиков, 22; Жебровский, т.I, с.1—3; Ли, 4; Молл., 10; Поппе, 285—288; Фукс I, 10, 11; Фукс II, 235а.

267

А 2 (К 2)

То же

Дата издания — Цянь-лун, год 戊午 / 1793³⁸ г.

Доски хранятся фирмой "Юн-куй-чжай" (永魁齋).

На титульном листе имеется красная печать с легендой: 永魁齋李舖住京都前門外打磨廠 — "Мастерская за воротами Пекина в Да-мо-чане торговца Ли, фирмы Юн-куй-чжай". Владельческие записи на русском языке: тетрадь I, л.4 — "Степан Липовцов", на обложке тет-

ради — "Из книг Степана Липовцова". В тетради I (л.1) и тетради II (л.1-2) — перевод текста словаря на русский язык.

Колл. БАД. Из книг С.В.Липовцова. 1 тао, 4 тетради; 14 стк.; 22,5×13 (15×11,5).

268

A 3 (K 3)

То же

В оглавлении приводится 176 ключей в отличие от ксилографа A 1 (оп. № 266), где указано 180 ключей. В словаре, соответственно, отсутствуют 4 статьи.

Дата — Цянь-лун, год *戊午* / 1793 г. *498*

Гравировальная фирма — "Цю-фан-тан (*秋芳堂*)".

Печать владельца фирмы: *秋芳堂主人書*.

На обратной стороне обложки в рамке имеется заглавие словаря: *清文典要前集* — "Образцы маньчжурского лексикона. 1-ый свод"; *後集續出* — "Последующий свод будет продолжен".

4 тетради без тао; 14 стк.; 22,5×15 (15,5×11,5).

269

B 87 (Л 51)

Туң вен гуан lei чіован шу

同文廣彙全書

"Расширенный и полный словарь
с соответствующим переводом"

Китайско-маньчжурский словарь с материалом, расположенным по 44 предметным категориям. Транскрипция и толкования слов отсутствуют.

Тетрадь I содержит: а) предисловие составителя Лю Шуня (*劉順*), (л.1-6); б) оглавление (л.1-2).

Составители — Лю Шунь из рода Чжэнтин в Гуаннине (*廣寧劉順正亭氏*) и Сангэ из рода Хэсюань в Ялуцзяне (*鴨綠桑格銘軒氏*).

Дата — Кан-си 32 г. / 1693 г.

Доски хранятся фирмой "Тянь-хуэй-гэ" (*天繪閣*).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. М.Броссе. 1 тао, 4 тетради: I — 6, 2, ~~150~~ л., *50 л.*
II — 51 л., III — 57 л., IV — 51 л.; 8 стк.; 24,3×16,5 (20,3×15).

Каталоги: Молл., 31; Поппе, 292; Пюираймон, 97; Фукс I, 92.

270

51
В 88 (Л 57, Д 1)

То же

4 тетради без тао. 25,7×16,7 (20,3×15).

271

В 60

Маньчжурская бита

清文彙書

"Собрание маньчжурских слов"

Алфавитный маньчжурско-китайский словарь. Содержит 8 500 слов.

Тетрадь I содержит предисловие на китайском языке (л. 1-3).

Составитель — Ли Янь-цзи из Пекина (京都李延基).

Дата издания — Цянь-лун 15 г. / 1750 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Ин-хуа-тан" (京都英華堂).

На внутренней стороне обложки имеется ксилографическая овальная печать: 此書在琉璃廠東門內坐北朝南徐氏書坊發兌 ("Эта книга продается книжной лавкой Сюя из Хунани. Лавка расположена у Восточных ворот Лю-ли-чана").

Колл. М.Броссе. 1 тао, 12 тетрадей: I—3, 51 л., II—58 л., III—38 л., IV—32 л., V—36 л., VI—30 л., VII—35 л., VIII—37 л., IX—30 л., X—30 л., XI—35 л., XII—31 л.; 8 стк.; 24,5×15,5 (20,5×14,5).

Каталоги: Мишиг, 91; Молл., 91; Ли, 613.11.4; Поппе, 294, 296, 299; Люраймон, 72, 73; Стары, 2-8, 28, 34; Фукс 1, 94. Использование: Amiot J. Dictionnaire Tartare-Mandchou-Français. P., 1789-1790.

272

В 59 (Л 35)

То же

Дата переиздания — Цзя-цин 20 г. / 1815 г.

Доски хранятся фирмой "Сы-хэ-тан" (京都四合堂).

Колл. М.Броссе. 12 тетрадей без тао. 23×15,5 (20,8×14,5).

273

В 61 (Л 36)

То же

Доски хранятся фирмой "Ин-хуа-тан" (英華堂).

Экземпляр неполный: в наличии десять тетрадей. В тетради I отсутствует начало. 24×15,5 (20,8×14,5).

274

В 62 (Л 36, Д 3) То же

Дата переиздания — Цянь-лун 16 г. /1751 г.

Доски хранятся фирмой "Ин-хуа-тан" (英華堂).

Имеется овальная ксилографическая печать (см. оп. № 271).

Двенадцать тетрадей без тао.

275

В 63 (Л 36, Д 1) То же

Доски хранятся фирмой "Ин-хуа-тан" (英華堂).
Обложка тао дефектная.

276

В 64 То же

Доски хранятся фирмой "Сы-хэ-тан" (四合堂).
Колл. А.О.Ивановского. 1 тао; 26×16 (20,3×14).

277

В 65 (Л 37, Д 2) То же

Доски хранятся фирмой "Сы-хэ-тан" (四合堂).
Колл. М.Броссе. 1 тао; 27×17 (20,5×14,8).

278

В 66 (Л 37, Д 1) То же

Доски хранятся фирмой "Сы-хэ-тан" (四合堂).
Колл. М.Броссе. 1 тао; 27×17 (20,5×14,8).

279

В 67 (Л 39) То же

Доски хранятся фирмой "Шуан-фэн-гэ" (雙峯閣).

Русский перевод маньчжурских слов вписан от руки по черком середины XIX в.

Экземпляр неполный: отсутствует тетрадь VIII. В тетрадях I и II отсутствует начало, вплетены чистые листы для заметок. 24×16 (20,5×14,8).

Доски хранятся фирмой "Сань-хуай-тан" (三槐堂). На некоторых тетрадах в названии фирмы, хранящей доски, отдельные иероглифы утрачены. На титульном листе красная печать: 隆福寺對門三槐堂書坊. Вплетены чистые листы для заметок. Колл. БАД. 1 тао, 26×16 (20×15).

В 74 (Л 41) Маньчжурский текст: Маньчжурский текст: Маньчжурский текст

清文補蒙

"Дополнительное собрание маньчжурских слов"

Алфавитный маньчжурско-китайский словарь. 11 500 слов и словосочетаний. Составлен на основе словаря 清文鑑. Тетрадь I содержит: а) предисловие составителя, дата — Цянь-лун 51 г. / 1786 г. Две ксилографические печати Исына: 1) 宜興之章, 2) 桂圖 (л.1-2); б) объяснительную записку об истории написания словаря и его значении. В тетради VIII — послесловие Факчжинга (法克精額). Две ксилографические печати: 1) 辛酉進士, 2) 西野之印. Дата — Цзя-цин, год 壬戌 / 1802 г.

Составитель — Исин (宜興), член императорской семьи.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. М.Броссе. 1 тао, 8 тетрадей: I — 6, 44 л., II — 50 л., III — 45 л., IV — 45 л., V — 51 л., VI — 50 л., VII — 48 л., VIII — 57, 1 л.; 8 стк.; 28×17,5 (20,3×15).

Каталоги: Ли, 613.11.5; Мишиг, 181; Молл., 40; Поппе, 297-299; Пюйраймон, 74-76; Стары, 14, 33.

В 73 (Л 41, Д 6)

То же

Колл. БАД. 8 тетрадей без тао. 28×17,5 (19,8×15).

В 72 (Л 41, Д 5)

То же

Экземпляр неполный: в наличии тетрадь V. 28×17 (19×15).

В 71 (Л 41, Д 3) *To xce*

1 тао. 25,5×16 (20×15).

В 70 *To xce*

Колл. М.Броссе. 1 тао. 28×17 (20×15).

В 69 (Л 41) *To xce*

1 тао. 23,5×16 (19,2×15).

В 198 *To xce*

Колл. М.Броссе. 1 тао. 26×16 (20,2×15).

Цянь-лун 51г / 1786г
288

В 154 (Л 100) *Хесеi токтобуха манцу гисун*

欽定清語

"Маньчжурские речения, утвержденные
волей императора"

Китайско-маньчжурский словарь с расположением словарного материала по 51 предметным категориям (1 408 слов).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Дата — Цянь-лун 23 г. / 1758 г.

Надписи на обложках тетрадей свидетельствуют, что словарь принадлежал Х.Клапроту (неразборчивая запись по-французски: "... май 27, 1809 г. ..."). Переводы слов с пояснениями на латинском и немецком языках. Название и сведения об издании ксилографа находятся на внутренней стороне обложки тетради I.

Колл. М.Броссе. Печать БИАИ. 2 тетради без тао: I — 46 л., II — 48—88 л., 8 стк.; 25,5×15,5 (20×14).

Каталоги: Молл., 32; Пюираймон, 93; Фукс I, 11, 12.

С 49 *Манцу никан фе гисун бе цофого
ачабуха битхе*

滿漢成語對待

"Параллельные маньчжурско-китайские чэнъюи"

Сборник коротких рассказов, в которых описываются явления природы, душевное состояние человека, его поведение, предметы, окружающие людей и т.п. Темы заимствованы из перечня названий предметных категорий соответствующих словарей. К сборнику приложены грамматические заметки и маньчжурско-китайский разговорник.

Тетрадь I содержит: а) предисловие, анонимное, на маньчжурском языке (л.1—5); б) *Гисун и кооли* — "Правила маньчжурского языка" — о произношении маньчжурских слов, на маньчжурском языке (л.6—7); в) *Тургун фогшооңе* — "Разговорная смесь" — маньчжурско-китайский разговорник (л.8—12); г) оглавление на маньчжурском языке (л.13). В тетради IV — послесловие (л.54—55) на маньчжурском языке.

Составитель сборника и дата издания не указаны.

Колл. М.Броссе. 4 тетради без тао: I—54 л., II—42 л., III—55 л., IV—55 л.; 8 стк.; 22×19 (20,3×16).

Каталоги: Ли, 618.2.5; Молл., 20; Фукс I, 80; Фукс II, 98; Пюи-раймон, 62.

290

В 177 (Л 130)

To xe

На обложке тао название: 滿漢成語.

Колл. М.Броссе. 1 тао, 4 тетради; 38,5×18,5 (19,5×16).

291

В 178 (Л 131)

To xe

Экземпляр неполный: в наличии тетрадь II. 24,5×15 (20×14).

292

В 179 (Л 141)

*Jaręiĵan kooli ĉi tukiĵeme
tuchiĵuxe fe manĉu ĝisun i bitxe*

[實錄內摘出舊清語]

"Старинные маньчжурские слова,
извлеченные из „Правдивых записок“"

Собрание отдельных труднопонимаемых слов, словосочетаний и фраз из "Правдивых записок первых трех императо-

ров династии Дай Цин", прокомментированных учеными во времена правления Цянь-луна.

Составители — Ученые комитеты, пересмотревшие издания исторических хроник первых трех маньчжурских императоров и архивных документов эпохи Тай-цзу, Тай-цзуна.

Дата ревизии издания "Правдивых записок" — 1734 — 1740 гг. Дата издания — Цянь-лун 25 г. / 1760 г. Сведения об издании приводятся по каталогам Поппе и Фукса, изданию текста Иманиси Сюдзю.

Экземпляр неполный: отсутствует тетрадь II. В наличии 11 тетрадей без тао: I—36 л., III—33 л., IV—33 л., V—33 л. VI—31 л., VII—32 л., VIII—31 л., IX—32 л., X—34 л., XI—14 л., XII—12 л.; 6 стк.; 24,5×16,5 (20×14,5).

Каталоги: Ли, 951.3.1; Молл., 13; Поппе, 302; Люраймон, 108; Фукс I, 84. Издание текста и перевод: *Shunju Imanishi. 'Chin-ch'ing-yü Translated and Explained.* — *Journal Monumenta Orientalia.* Tenri, 1969, № 3.

293

В 238 (Л 141)

То же

Экземпляр неполный: отсутствует тетрадь 12. 28×17,5 (20,3×14,5).

294

С 78 (М 31)

Глан хачин и гисун камчибуха
тувара де ца обуха бимге
Gurban jüil-ün üge qadamal üjeküit-
tür kilber bolγaγan bičig kemegeči

三 合 便 覽

"Книга, облегчающая изучение трех языков"

Учебник маньчжурского и монгольского языков с переводом на китайский язык. Имеются грамматические заметки по маньчжурскому и монгольскому языку и алфавитный маньчжурско-монгольско-китайский словарь (20 568 слов).

Тетрадь I содержит: а) предисловие составителя Фу-цзюня, датировано: Цянь-лун, год 庚子 / 1780 г. После предисловия две квадратные печати красного цвета: 1) печать составителя Фу-цзюня (富俊之章), 2) печать книгохранилища "Шао-и-тан" (紹衣堂) (л.1-12); б) маньчжурский алфавит (л.1-12); в) грамматические заметки по маньчжурскому языку "Руководство по основам маньчжурского языка" (清文指要); г) грамматические заметки по маньчжурскому языку "Монгольское руководство по основам языка" — 蒙古指要 — перевод

на монгольский язык грамматических заметок по маньчжурскому языку (предыдущий раздел) в сокращенном виде (л.1-28).

Составитель первого варианта — Цзинчжай-гун (敬齋公), (предисловие, л.1), составитель второго варианта — Фу-цзюнь (富後).

Дата издания первого варианта — Цянь-лун, год 庚辰 / 1760 г. (предисловие, л.4), второго варианта — Цянь-лун, год 壬子 / 1792 г. (внутренняя сторона обложки тетради 1).

Доски хранятся фирмой "Бэнь-чжай" (本宅).

Язык — маньчжурский, монгольский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. М.Броссе. 2 тао. Тао I, 6 тетрадей: I — 12, 41, 28 л., II — 118 л., III — 110 л., IV — 105 л., V — 111 л., VI — 125 л. Тао II, 6 тетрадей: I — 141 л., II — 146 л., III — 146 л., IV — 128 л., V — 84 л., VI — 86 л.; 6-8 стк.; 28×18,5 (21,3×15,3).

Каталоги: Лауфер. Описание, 3; Ли, 613.13; Мишиг, 101; Поппе, 184; Пюраймон, 77; Стары, 16. Упом.: Захаров И.И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875, с.XVIII; он же. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с.IV-V; Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.11; Кара Д. Книги монгольских кочевников. М., 1972, с.99. Использование: Gabelentz H.C. Manschu-mongolische Grammatik. Aus dem San-ho-pian-län übersetzt. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bd.1, H.3. Göttingen, 1837, с.255-286.

295

С 79 (М 31)

То же

Доски гравировались фирмой "Шуан-фэн-гэ" (雙峯閣).
Колл. М.Броссе. 2 тао. 27,3×17 (21,5×15,5).

296

С 80 (М 33)

То же

Доски гравировались фирмой "Мин-гуй-тан" (名貴堂).
Колл. М.Броссе. 2 тао. 29×19 (20,5×15,5).

297

С 81

То же

На л.1 каждой тетради красная печать с легендой: 博.
Колл. М.Броссе. 2 тао. Экземпляр неполный: отсутствует тетрадь I. Тетрадь II в двух экземплярах. 29,5×19 (20,5×15,5).

С 82 (М 33, Д 1)

То же

Доски гравировала фирма "Мин-гуй-тан" (名貴堂).
Колл. М.Броссе. 2 тао. 29×19 (20,5×15,5).

299

С 16 (М 10, Д 1)

То же

Доски гравировала фирма "Мин-гуй-тан" (名貴堂).

300

В 234 (Л 86) [Без маньчжурского названия]

欽定西域同文志

"Утвержденные императором „Записки о Западных областях" с текстами на соответствующих языках"

Словарь географических названий западных областей Китая, включающий указатель имен лиц, связанных с историей этих районов. В словаре каждое маньчжурское название снабжено китайской транскрипцией, имеются пояснения на китайском языке и перевод на уйгурский, тибетский и ойратский языки.

Тетрадь I содержит: а) предисловие Цянь-луна (л.1-2); б) доклад сановника Фухэна (傅恆) и др. о работе над изданием словаря (л.3-5). Тетради I-II — географические названия и имена собственные, относящиеся к районам Тянь-Шаня, тетрадь III — Джунгария, тетрадь IV — Синьцзян, тетрадь V — Цинхай, тетради VI-VIII — Цинхай и Тибет.

Дата — Цянь-лун 15 г. / 1750 г. (тетрадь I, л.1). ?

Язык — маньчжурский, китайский, уйгурский, тибетский, ойратский; пагинация — китайская.

На обложке каждой тетради пером: "Du Musée Chinois du Baron Schilling de Canstadt". В тексте пером почерком XIX в. вписана русская транскрипция маньчжурского названия.

Колл. М.Броссе. Из книг Шиллинга фон Канштадта. 1 тао, 8 тетрадей: I — 111 л., II — 100 л., III — 86 л., IV — 103 л., V — 79 л., VI — 99 л., VII — 103 л., VIII — 67 л.; 9 стк.; 28×18 (18,7×14).

Каталоги: Поппе, 197; Пюираймон, 167. Упом.: *Enoki Kazuo. Research in Chinese Turkestan during the Ch'ien lung Period with special reference to Hsi-Jü t'ung-wên-chih. — Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko. Tokyo, 1955, № 14, с.1-46.*

В 235 (Л 86)

То же

Текст словаря проложен чистыми листами для заметок с владельческими записями пером и карандашом почерком конца XIX — начала XX в.

Колл. БАД. 4 ~~тао, 21 тетрадь~~. 9 стк.; 27×18 (21×15,5).

1тао, 8стр
302

С 17 (М 10)

То же

Колл. М.Броссе. 2 тао по 6 тетрадей. 29×19 (21,5×15,5).

303

В 221 (Л 124) [Без маньчжурского названия]

欽定清漢對音字式

"Утвержденный императором образец правильного соотношения маньчжурских и китайских слов"

Справочник по орфографии и чтению географических названий Шэнцзина, Гирина, Хэйлунцзяна, Цинхая, Синьцзяна.

Тетрадь содержит: а) предисловие I — указ Цянь-луна от 37 г. / 1772 г.; б) предисловие II — указ Дао-гуана от 16 г. / 1836 г. Оба указа адресованы чиновникам Придворной канцелярии; в) разъяснение принципов составления справочника (пункты а), б), в) — на китайском языке); г) транскрипция и объяснение чтения "Двенадцати разрядов маньчжурского алфавита" (л.2—53); д) правильное написание и чтение географических названий Шэнцзина, Гирина, Хэйлунцзяна, Цинхая, Синьцзяна (л.54—62).

Дата издания — Дао-гуан 16 г. / 1836 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. Manj. Nova. 1 тетрадь — 1, 1, 1, 62 л., 9 стк., 26×16 (18,3×14).

Каталог: Молл., 6; Сюираймон, 51; Фукс I, 90; Фукс II, 102.

Упом.: Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.46.

304

В 115 (Л 79) *Моңго битхей оюлго бе цориха битхе*
Monggol üüg-ün jirum-i valayavan bidig

蒙文指要

"Монгольское руководство по основам языка"

Учебник маньчжурского языка для монгольских учащихся. Составлен с целью исправления и дополнения учебника "Книга, облегчающая изучение трех языков" (三合便覽). Имеет алфавитный маньчжурско-монгольско-китайский словарь (около 2 тыс. слов) и грамматические заметки по маньчжурскому языку в переводе на монгольский язык.

Тетрадь I содержит: а) предисловие составителя Сайшанги (л.1-13); б) список составителей учебника (л.1-3).

Тетради I - II - словарь и дополнение к нему.

Тетрадь III - а) маньчжурский алфавит; б) все сведения о маньчжурских глаголах на примере глагола *аламби* "говорить" на маньчжурском и монгольском языках; в) грамматические заметки по маньчжурскому языку со ссылкой на "Книгу, облегчающую изучение трех языков", на маньчжурском, монгольском и китайском языках; г) исправление ошибок, допущенных в учебнике "Книга, облегчающая изучение трех языков", на маньчжурском, монгольском и китайском языках.

Тетрадь IV - а) дополнение к учебнику "Книга, облегчающая изучение трех языков" - 550 слов (на монгольский и китайский языки переведено одно главное значение маньчжурского слова); б) послесловие составителя (л.1-10).

Составитель - Сайшанга (賽尚阿). Текст слича-ли: Еньдэбу (音德布), Вэньлянь (文廉), Жуйчунь (瑞春), Жуйлинь (瑞麟). Переписчики - Чунтай (崇泰), Саябалкэто (賽音博勒格圖), Мингун (明昆), Сайшабу (賽沙布).

Дата - Дао-гуан 28 г. / 1848 г. (предисловие и послесловие).

Язык - маньчжурский, монгольский и китайский, пагинация - китайская.

Второе название сочинения - *Моңго хөргөні цурган бе факсалаха бичхө* (蒙文晰義) - "Разъяснение смысла языка по-монгольски" находится на внутренней стороне обложки тетради I.

1 тао, 4 тетради: I - 13, 3, 102 л., II - 91 л., III - 1, 10, 7, 20 л., IV - 52, 10 л.; 6 стк.; 24,5×17 (20×15,5).

Каталоги: Молл., 3; Поппе, 163-165.

"„Бай цзя-син" на китайском и маньчжурском языках"

Китайское пособие "Сто фамилий", предназначенное для начального обучения детей с переводом на маньчжурский язык.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски гравировала фирма "Хун-вэнь-гэ" (宏文閣).
1 тетрадь — 10 л.; 8 стк.; 20,5×12 (16×11,5).

Каталоги: Ли, 600.5; Молл., 110; Стары, 51. Упом.: Канда, с.69, 90.

306

A 11

Min gijan ioo i lun

新刻滿漢指明解要議論

"Вновь изданный обзор с разъяснениями смысла маньчжурских и китайских [слов]"

Краткий китайско-маньчжурский словарь с китайской транскрипцией маньчжурских слов. Материал расположен по предметным категориям. Всего 500 слов.

Составитель — Цися (給霞).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски гравировала фирма "Цзюй-син-чжай" (聚興齋).

Колл. М.Броссе. Печать БИАН. 1 тетрадь — 16 л.; 5 стк 21×13 (17×11,5).

307

A 12

Man xan ju xijo ца ца цзи

滿漢幼學雜字

"Собрание маньчжурских и китайских слов для начального обучения"

Краткий маньчжурско-китайский словарь. В словаре дается транскрипция маньчжурских слов по-китайски и наоборот. Каждое слово иллюстрируется рисунком.

Сверил — Цися (給霞).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски гравировала фирма "Цзюй-син-чжай" (聚興齋)

1 тетрадь — 11 л.; 4 стк.; 17,5×10,5 (13,5×9).

308

A 13

*Ice foloro fonci-me Цабуме шашуун гисун
juceijalame xacin i цацззи*

滿漢問答指明總言全類雜字

"Вновь изданное собрание слов,
подобранных в словаре, для вопросов и ответов"

Китайско-маньчжурский словарь разговорного языка для
бесед на различные бытовые темы. Маньчжурские слова тран-
скрибированы по-китайски.

Составитель — Цися (紛霞).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китай-
ская.

Доски гравировала фирма "Цзюй-син-чжай" (聚興齋).

1 тетрадь — 16 л.; 5 стк.; 21×13 (17,3×12,3).

309

В 30 (Л 23, Д 1) [Без маньчжурского названия]

滿漢事類集要

"Собрание маньчжурских и китайских слов,
расположенных по предметным категориям"

Китайско-маньчжурский словарь с маньчжурской тран-
скрипцией китайских слов.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китай-
ская.

На внутренней стороне обложки тетради I имеется над-
пись по-русски: "Сия тетрадь китайского и маньчжурского
языков ученика Ивана Быкова". От руки почерком XVIII в.
вписан русский перевод слов.

Колл. М.Броссе. Печать БИАН. 3 тетради без тао: I —
74 л., II — 78 л., III — 40 л.; 5 стк.; 25,5×15 (20,5×14).

310

В 31 (Л 23, Д 2)

То же

Имеется частичный перевод текста на русский язык,
вписан почерком конца XIX — начала XX в.

Колл. М.Броссе. Экземпляр неполный; тетрадь III в
двух экземплярах.

311

В 16 (Л 10, Д 2) *Маньчү нѣкан хергені чѣң*
вен кі мең

清文啓蒙

"Начатки маньчжурской грамоты
на маньчжурском и китайском языках

Начальный учебник маньчжурского языка.

Тетрадь I содержит: а) предисловие редактора и резчика Чэн Мин-юаня (л.1-3); б) оглавление (л.1-2); в) "Две-надцать разрядов маньчжурского алфавита" (л.1-57).

Тетрадь II — сборник разговорных фраз; тетрадь III — грамматика маньчжурского языка; тетрадь IV — список синонимов и омонимов.

Автор — Шоу-пин (壽平), второе имя — У-гэ (舞格). Редактор и резчик — Чэн Мин-юань (程明遠), второе имя — Пэй-хэ (佩和).

Доски резала фирма "Сань-хуай-тан" (三槐堂).

Дата — Юн-чжэн, год 庚戌 / 1730 г. (тетрадь I, л.3).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. А.О.Ивановского. 1 тао, 4 тетради: I — 3, 2, 57 л., II — 60 л., III — 60 л., IV — 60 л.; 6 стк.; 23,5 × 15 (20,5 × 14).

Каталоги: Волкова, 94; Икэгами, 114; Ли, 616.6; Мишиг, 194; Молл., 1; Поппе, 323; Пюираймон, 56; Стары, 38; Фукс I, 232. Перевод: Wylie A. Translation of the T'sing wan ke Mung. A Chinese Grammar of the Manchu-Tartar Language with Introductory Notes on Manchu Literature. Shanghai, 1855.

312

В 174 *Глан хачин и херген камчибуха гисун и битхе*
Gürban jüil-in üwüg qadqal biǰigwen ügen-ü biǰig

三合語錄

"Разговорные фразы на трех языках"

Маньчжурский разговорник *Taңgu mejen* ("Сто глав") с переводом на монгольский и китайский языки. Монгольский текст в маньчжурской транскрипции. На маньчжурском языке разговорник был составлен "покойным Чжи с запретным именем Син" (香公諱信) в период правления Цянь-луна (предисловие, л.2).

9 Тетрадь I содержит предисловие, датированное Дао-гуан
10 г. / 1829 г. (л.1-7). 1829 г.

Переводчик на монгольский язык — Дэлэк (德勒克), князь аймака Баарин (предисловие, л.4).

Дата переиздания — Дао-гуан 10 г. / 1830 г. (внутренняя сторона обложки тетради I).

Язык — маньчжурский, монгольский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "У-юнь-тан" (琉璃廠 «五雲堂»).

На обложке тетради I имеется надпись: 協辦大學
富鑒定 ("Утвердил Фуцзин из Се-бань да-сюэ").

Колл. М.Броссе. 1 тао, 4 тетради: I — 7, 78 л., II —

79—156 л., III—157—235 л., IV—236—305 л.; 9 стк.; 28×17 (22×15).

Каталоги: Ли, 618.2; Молл., 22; Поппе, 159; Пюираймон, 59, 60; Фукс II, 123. Упом.: *Нара Д.* Книги монгольских кочевников. М., 1972, с.98—99; Лауфер. Очерк маньчжурской литературы, с.14—15; *Пан Т.А.* Маньчжурские разговорники из собрания ЛО ИВАН. — III и ПИКНВ. XVII годичная научная сессия ЛО ИВАН СССР (доклады и сообщения). Январь 1982 г. Ч.І. М., 1983, с.79—84; *Grube W.* Problem der mongolischen Umgangssprache. — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. 1904, Bd. 17, с.343—376; 1905, Bd. 19, с.29—61; *Möllendorff P.S.* A Manchu Grammar with Analysed Texts. Shanghai, 1892, с.15—50; *Ura Ren'ichi, Ito Tatao.* Tanggu Meyen. Study on the Tangu Mejen ot the Ch'ing hua pai t'iao. — Hiroshima Daigaku Bungakubu kijo. 1957, № 12.

313

В 175 (Л 127, Д 1) *То же*

На обложке тао владельческая запись пером: "В Иркутскую Семинарию. 1833 мая 13-го при выезде из С.П.-бурга". Подпись неразборчива.

1 тао. 28×17 (22,5×15).

314

В 236 *То же*

Колл. БАД. Экземпляр неполный: тетрадь I отсутствует. 1 тао, 3 тетради. 28×17,5 (22,5×15).

315

В 219 (Л 113) *Убалі-ямбуха дехі меіjen і бітхе*

翻 譯 四 十 條

"„Сорок глав" в переводе [на маньчжурский язык]"

Разговорник на маньчжурском и китайском языках. Беседы на 40 тем.

Предисловие на маньчжурском языке составителя Юнгуя (л.1—3).

Дата — Цянь-лун 23 г. / 1758 г. (предисловие, л.3).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся фирмой "Ши-мэй-тан" (京都 «世美堂»)

Печать БИАН. Экземпляр неполный: в наличии тетрадь I—3, 28 л.; 6 стк.; 25×16 (19,5×14,5).

Каталоги: Молл., 18; Фукс I, 96. Упом.: *Пан Т.А.* Маньчжурские разговорники из собрания ЛО ИВАН. — III и ПИКНВ. XVII годичная научная сессия ЛО ИВАН СССР (доклады и сообщения). Январь 1982 г. Ч.І. М., 1983, с.79—84.

В 220 (Л 114)

То же

На полях вписаны транскрипция и перевод китайских слов на русский язык почерком середины XIX в.

1 тетрадь — 3, 56 л.; 24×15,8 (19,5×14,5).

В 173

Маньчжурский язык и маньчжурский алфавит

清語易言

"Говорите легко по-маньчжурски"

Сборник разговорных фраз. Содержит беседы о важности изучения маньчжурского языка, разъяснения особенностей маньчжурского алфавита.

Составитель — Бэхэ (博赫), "письмоводитель военной канцелярии монгольского желтого с красной каймой знамени на досуге по случаю болезни текст составил". Доски резал Юннин (永寧), "письмоводитель маньчжурского чистого белого знамени, ожидающий вакансии" (предисловие, л.3).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Колл. БАД. Экземпляр дефектный. 1 тетрадь — 3, 28 л.; 6 стк.; 25×15 (20,5×14).

Каталоги: Ли, 618.2.3; Поппе, 326. Упом.: Пан Т.А. Маньчжурские разговорники из собрания ЛО ИВАН. — III и ПИКНВ. XVII годичная научная сессия ЛО ИВАН СССР (доклады и сообщения). Январь 1982 г. Ч. I. М., 1983, с.79—84.

Дата вписана 31/

В 39 (Л 28)

Маньчжурский язык и маньчжурский алфавит

滿漢合璧三字經註解

"Троесловие" на маньчжурском и китайском языках с пояснениями"

Учебник для начального обучения китайскому языку "Сань цзы цзин" ("Троесловие") с комментариями в переводе на маньчжурский язык.

Предисловие к изданию написал руководитель переводчиков Синтай (馨泰). В конце предисловия две ксилогра-

фические печати Синтая: 1) 馨泰, 2) [неразборчиво] (л. 1 — 2).

Переводчик на маньчжурский язык — Тоо-гэ из рода Вэй-дэ (惟德氏陶格). Сверял текст Шэнгувамбоо (盛冠寶). Исправлял текст Фургань (傅爾漢).

Дата — Юн-чжэн 13 г. / 1735 г. (предисловие, л. 2).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски гравировала фирма "Ин-хуа-тан" (英華堂).

На этикетке с названием красная печать книгохранилища "Дин-хань-тан" (鼎翰堂). На обложке тетради надпись по-русски почерком начала XIX в.: "Сань цзы цзин — троестишие, первая книга или начальная книга, содержащая в себе краткую китайскую хронологию, вступление и продолжение правил классики китайской. 1-я книга".

Экземпляр неполный: в наличии тетрадь I — 2, 40 л.; 5 — 10 стк.; 24×15 (21,5×14).

Каталоги: Ли, 618.3.2; Молл., 78, 79; Поппе, 462—463; Пюйраймон, 42, 43; Стары, 36; Фукс II, 96. Упом.: Канда, с. 75.

319

В 38 (Л 28)

То же

На верхнем поле л. 1а синим карандашом: "Изд. фирмы Ин-хуа-тань. Юн-чжэн, 13 г. 8 ч."

Экземпляр неполный: в наличии тетрадь II — 38 л.; 10 стк.; 24×15 (21×14,5).

320

В 40 (Л 29, Д 3)

То же

На внутренней стороне обложки тетради I в рамке надпись по-китайски и по-маньчжурски: 惟德氏陶格 敬譯京都二南堂梓行 ("Перевел Тао Гэ из рода Вэйдэ, гравировали в столичной фирме Эр-нань-тан"). В ксилографе предисловие Синтая к изданию датировано Цянь-лун 60 г. / 1795 г. На полях л. 1а надпись по-русски почерком начала XIX в.: "Цянь-лун преставился в 1799 г. Генваря 1 дня, китайской 1-ой луны, 1-го числа, 4-го г. сайчунга фэешен". В тетради I на полях и в тексте л. 13 перевод текста на русский и латинский языки. На последней странице тетради I красной тушью автограф Новоселова на русском и маньчжурском языках.

Из книг В. Новоселова. 2 тетради без тао: I — 2, 34 л., II — 35 л.; 10 стк.; 23,5×15,5 (18,7×13,5).

321

В 41 (Л 29, Д 2)

То же

Дата — Цянь-лун 60 г. / 1795 г.

Фирма "Эр-нань-тан" (二南堂).

На обложке тетради надпись по-русски: "1815 г. ... Александр Иванович Г.Крайсте. Студент медико-хирургической Академии".

2 тетради: I — 2, ³⁴ л., II — 35 л.; 5 — 10 стк.; 23,5 × 16 (18,7 × 13,5).

322

В 42 (Л 29, Д 1)

То же

323

В 43 (Л 29)

То же

Колл. БАД.

324

В 44 (Л 30)

То же

Доски хранятся в столичной фирме "Эр-ю-тан" (京都 西 二酉堂).

Экземпляр неполный: в наличии тетрадь I.

325

В 37 *Манжу нѣкан херген камчѣме араха сан цзы гѣн бѣтхе*

滿 漢 三 字 經

"„Троесловие" на маньчжурском и китайском языках"

Учебник для начального обучения китайскому языку "Сань цзы цзин" ("Троесловие"). Текст без комментариев: в верхней части листа — на китайском языке, в нижней — на маньчжурском.

На обложке тетради имеется надпись почерком XVIII в.: "Сань дзы дзин — трисловная книга".

Печать БИАИ. Экземпляр неполный: в наличии тетрадь I — 36 л.; 28,5 × 17,5 (22,3 × 14,5).

Каталоги: Ли, 618.3.2; Молл., 78, 79; Поппе, 462, 463; Фукс II, 96.

326

В 45 (Л 31)

То же

На байкоу название фирмы "Цзин-сю-тан" (敬 修 堂).

Печать БИАИ. Одна тетрадь — 18 л.; 5 стк. 22,5 × 13 (18,2 × 11,5).

В 46 (Л 25) Манжу моңго херген i камчиме сухе
сан цзи гичи ки бичхе
Manju mongɣol üüg-iyer qabwutun tayiluwan
wan ji ging ün bičig

滿蒙合璧三字經註解

"Троесловие" на маньчжурском и монгольском языках
с комментариями"

Перевод на монгольский язык Манжу нѳан херген i камчиме
сухе сан цзи гичи ки бичхе (см. оп. № 318, шифр В 39).

Тетрадь I содержит: а) предисловие I на маньчжурском, монгольском и китайском языках к изданию 1735 г. (л.1-4); б) предисловие II на маньчжурском, монгольском и китайском языках, написанное Сунъянь Фу-цзюнем в год 壬辰 Дао-гуана / 1832 г. В конце — две квадратные печати: 1) 富後之章, 2) 紹衣堂 (л.1-5); в) список издателей (л.6).

Издатели — Ученый комитет во главе с Ургунчабом, сверившим текст (烏爾棍札布). Составитель — Сунъянь Фу-цзюнь (松巖富後). Переводчик на монгольский язык — Инцзюнь (英後). Проверил гравировальные доски Фукаянь (福謙).

Дата издания — Дао-гуан 12 г. / 1832 г. (внутренняя сторона обложки тетради I).

Язык — маньчжурский, монгольский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся в фирме "Сань-хуай-тан" (三槐堂), (внутренняя сторона обложки тетради I).

На внутренней стороне тао надпись по-русски: "Куплена в 1823 г. в Университете за 2 р. через Г.Боргемана у историка Соловьева вместе с Нов. и Вет. Зав. и примеч. Вас. к Шицзину и Грамм. Захарова. Из книг оставл. Шуйским. А.Ивановский". Дарственная надпись: "Константину Андриановичу Скачкову Архимандрит Аввакум. 14 июля 1848 г. С.Петербург". Карандашом вписано чтение и перевод китайских слов на русский язык. На л.80 тетради I дата карандашом: "13 окт. 1848 г.".

Колл. А.О.Ивановского. 1 тао, 4 тетради: I — 80 л., II — 81-146 л., III — 78 л., IV — 79-156 л.; 8-9 стк.; 27,5×17 (21,3×15).

Каталоги: Ли, 618.2; Молл., 78-80; Поппе, 198, 277-278, 462, 463; Фукс I, 149; Фукс II, 96. Упом.: Канда, с.76.

Колл. БАД. 1 тао, 4 тетради.

В 229

То же

Колл. БАД. Из книг В.М.Алексеева.

С 105 — С 108 (Л 25)

То же

Колл. БАД. Под каждым шифром по одному экземпляру.

С 114

То же

Колл. БАД. 11 экземпляров.

С 154 (М 64) *Манџу нѣкан хергені камѣха*
ісабуха оіоңго бітхе

滿 漢 合 璧 集 要

"Собрание важного на маньчжурском
и китайском языках"

Сборник разговорных фраз на маньчжурском и китайском языках. Сто бесед.

Составитель — генерал Жун (將軍容公大人), (предисловие, л.1а).

Дата — Цянь-лун 29 г. / 1764 г. (предисловие, л.2б).

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски гравировала фирма "Цзин-коу-гуань-сюэ" (京口官學).

Китайский текст расположен в нижней части листа, маньчжурский текст — в верхней.

На обложке надпись почерком XIX в. по-русски: "Разговоры маньчжурские с китайским переводом".

1 тетрадь — 2, 34 л.; 6 стк.; 30×19 (23,5×17). Ксилограф дефектный — нет конца.

В 120 (Л 77) *Ему бе тачіфѣ ілан бе хафукіјара*
манџу гісун і булеку бітхе

一 學 三 貫 清 文 鑑

"Зерцало маньчжурской словесности,
с помощью которого, познав одно, постигнешь три"

Учебник маньчжурского языка. Текст составлен на основе словаря "Зерцало маньчжурской словесности", построен в виде бесед на разные темы — астрономии, географии, истории, военного дела, обрядов и т.п.

Тетрадь I содержит: а) предисловие составителя Чжувэньту (朮圖); после предисловия две ксилографические печати: 1) 樂天仙人印, 2) [неразборчиво]; б) разъяснение на китайском языке (л.1); в) маньчжурский алфавит с частичной транскрипцией отдельных разрядов маньчжурского письма по-китайски (л.1—13). Названия тем вынесены на обложки тетрадей.

Составитель — Чжувэньту (朮圖), потомок царствующей династии (предисловие, л.2).

Дата издания — Цянь-лун 11 г. / 1746 г.

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китайская.

Доски хранятся в книжной лавке фирмы "Ин-хуа-тан" (京都 英華堂 徐氏書坊). На внутренней обложке тетради I — сведения о правах фирмы на издание:

翻刻必究 ("при новой гравировке испросить разрешения"). На обложке тао печать книгохранилища "Ин-хуа-тан" (英華堂).

На внутренней стороне тао по-маньчжурски и по-китайски автограф Степана Липовцова.

Колл. БАД. Из книг С.Липовцова. 1 тао, 4 тетради, 7 стк.; 25,5×18 (21,5×17).

Каталоги: Ли, 618.2.4; Мишиг, 113; Молл., 97; Поппе, 314; Пюраймон, 61; Фукс II, 122.

334

В 216 (Л 92, Д 1) Маньчжурский и оооооо
чорин биче

清文指要

"Важное руководство по основам маньчжурского языка"

Сборник разговорных фраз маньчжурского языка. К сборнику приложены грамматические заметки. Текст разговорника является поздней версией Тангу межен ("Сто глав").

Тетрадь I содержит: а) грамматические заметки, сведения об особенностях написания и чтения отдельных слоговых сочетаний маньчжурского алфавита (л.1—14), б) стихотворение "Семь букв, шесть слов" для запоминания алфавита (л.15). Тетради I—II — текст сборника — 49 тем для бесед; тетрадь III — предисловие неизвестного состава.

вителя (л.1-4); тетради III-IV — дополнение к сборнику под названием: *Cirame bančibuxa nikan xergen kamčibuxa manču gisun oioŋgo ɯorin bitxe*, 續編兼漢清文指要 ("Дополнение к важному руководству для изучения маньчжурского языка на китайском и маньчжурском языках") — 51 те-ма.

Имя составителя не указано.

Дата издания — Цзя-цин 14 г. / 1809 г. (внутренняя сторона обложки тетради I). 三槐堂藏版

Язык — маньчжурский и китайский, пагинация — китай-ская.

1 тао, 4 тетради: I — 42 л., II — 34 л., III — 33 л., IV — 30 л.; 6 стк.; 23,5×15,5 (17,8×14).

Каталоги: Ли, 616.8; Мишиг, 114; Молл., 17; Поппе, 321, 322; Люраймон, 57, 58; Фукс II, 85. Упом.: Захаров И.И. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с. IV-V; Пан Т.А. Маньчжурская хрестоматия "Таньгу мэйен" ("Сто глав") как историко-литературный памятник эпохи Цин. — XIII научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч.2. М., 1982, с.149-155.

335

В 215 (Л 92, Д 2)

То же

Предисловие находится в тетради I.

Экземпляр дефектный, неполный — в наличии тетради I и III.

336

В 217

То же

Колл. БАД. 4 тетради без тао.

三槐堂藏版

337

В 218 (Л 93)

То же

На этикетке тетради названия: *Nikan xergen kamčibuxa manču gisun i oioŋgo ɯorin bitxe*; 兼漢清文指要.

На полях тетрадей владельческие записи пером почерком середины — конца XIX в., перевод и транскрипция китайских слов.

Колл. М.Броссе. Печать Азиатского музея. 4 тетради без тао.

ПРИЛОЖЕНИЯ*

КОНКОРДАНС ШИФРОВ ХРАНЕНИЯ РУКОПИСНОГО ОТДЕЛА ЛО ИВАН СССР И НОМЕРОВ ОПИСАНИЯ

A 1—266	B 39—318	B 89—257	B 138—65
A 2—267	B 40—320	B 90—43	B 139—66
A 3—268	B 41—321	B 91—44	B 142—232
A 4—223, 224	B 42—322	B 92—45	B 143—231
A 5—258	B 43—323	B 93—46	B 144—233
A 6—104	B 44—324	B 94—203	B 145—234
A 7—54, 55	B 45—326	B 95—204	B 146—235
A 8—56	B 46—327	B 96—205	B 148—184
A 10—305	B 47—156	B 97—206	B 149—67
A 11—306	B 48—157	B 98—60, 61	B 151, 152—185
A 12—307	B 52—158	B 103—237	B 153—188
A 13—308	B 53—159	B 104—238	B 154—288
B 1—62	B 55—160	B 105—236	B 155—122
B 2—144	B 57—161	B 106—74	B 156—123
B 3—145	B 58—163	B 107—75	B 157—135
B 4—146	B 59—272	B 108—19	B 158—47
B 5—147	B 60—271	B 109—20	B 159—136
B 6—148	B 61—273	B 110—196—200	B 160—219
B 7—149	B 62—274	B 111—201	B 161—71
B 8—150	B 63—275	B 112—192	B 162—70
B 9—151	B 64—276	B 113—193	B 163—49
B 10—152	B 65—277	B 114—195	B 164—186
B 11—154	B 66—278	B 115—304	B 165—167—187
B 13—153	B 67—279	B 116—76	B 168—108
B 14—229	B 68—280	B 117—225	B 169—69
B 16—311	B 69—286	B 118—222	B 171—207
B 27—120	B 70—285	B 119—220	B 172—57
B 28—121	B 71—284	B 120—333	B 173—317
B 29—264	B 72—283	B 122—128	B 174—312
B 30—309	B 73—282	B 123—129	B 175—313
B 31—310	B 74—281	B 124—174	B 176—183
B 32—253	B 81—116	B 127—50	B 177—290
B 33—175	B 82—117	B 128—51	B 178—291
B 34—176	B 85—64	B 134—124	B 179—292
B 36—228	B 86—103	B 135—125	B 181—328
B 37—325	B 87—269	B 136—126	B 183—169
B 38—319	B 88—270	B 137—127	B 184—170

* Приложения составила Т.А.Пан.

B 185—171	B 246—217	C 64—115	C 138—41
B 186—143	B 247—215	C 65—259	C 139—227
B 187—181	C 1—15	C 66—260	C 140—137
B 188—182	C 2—38	C 67—261	C 143—6
B 189—218	C 3—39	C 68—262	C 144—7
B 190—208	C 4—23	C 69—263	C 145—8
B 191—119	C 6—139	C 70—189	C 146—101
B 194—209	C 7—138	C 71—190	C 147—140
B 195—230	C 8—177	C 72—191	C 148—141
B 196—254	C 9—178	C 78—294	C 151—13
B 197—265	C 10—179	C 79—295	C 152—14
B 198—287	C 11—212	C 80—296	C 153—28
B 202—68	C 12—213	C 81—297	C 154—332
B 203—162	C 13—211	C 82—298	C 155—214
B 204—105	C 14—35	C 83—216	C 156—16
B 206—80	C 15—142	C 85—72	C 158—10
B 209—165	C 16—299	C 86—73	C 159—9
B 210—255	C 17—302	C 88—252	C 160—11
B 212—118	C 18—250	C 90—32	C 161—12
B 213—239	C 19—251	C 91—33	C 165—86
B 214—106	C 21—58	C 92—34	C 166—82
B 215—335	C 22—1	C 93—21	C 167—81
B 216—334	C 23—2	C 94—22	C 168—87
B 217—336	C 24—3	C 95—107	C 169—88
B 218—337	C 26—26	C 99—52	C 170—89
B 219—315	C 27—27	C 100—53	C 171—90
B 220—316	C 31—25	C 104—210	C 172—93
B 221—303	C 32—24	C 105—108—330	C 173—94
B 223—194	C 34—130	C 112—243	C 174—92
B 224—109	C 35—131	C 113—242	C 175—100
B 225—77	C 36—132	C 114—331	C 176—99
B 227—78	C 37—133	C 115—244	C 177—95
B 228—63	C 38—134	C 116—245	C 178—91
B 229—329	C 46—36	C 117—246	C 179—98
B 230—172	C 48—249	C 118—247	C 180—97
B 231—173	C 49—289	C 119—248	C 181—96
B 232—155	C 50—37	C 120—30	C 182—48
B 233—42	C 51—164	C 122—240	C 183—180
B 234—300	C 52—166	C 123—241	C 185—85
B 235—301	C 55—167	C 124—4	C 186—84
B 236—314	C 56—168	C 125—5	C 187—83
B 237—202	C 59—110	C 127—79	C 192—29
B 238—293	C 60—111	C 128—59	C 199—23
B 240—256	C 61—112	C 132—102	C 200—31
B 241—221	C 62—113	C 135—226	C 201—17
B 244—18	C 63—114	C 137—40	

ДЕВИЗЫ ПРАВЛЕНИЯ ИМПЕРАТОРОВ ДИНАСТИИ ЦИН

Маньчжурское наименование деви́за	Китайское наименование деви́за	Храмовое имя императора	Годы девизов по европей- скому лето- счислению
Абкаі фуліңга	Тянь-мин 天命	Тай-цзу 太祖	1616 – 1626
Весіхун ердемуңге	Тянь-цун Чун-дэ 天聰崇德	Тай-цзун 太宗	1627 – 1636
Ірісхун дасан	Шунь-чжи 順治	Ши-цзу 世祖	1644 – 1661
Елхе таіфін	Кан-си 康熙	Шэн-цзу 聖祖	1662 – 1722
Хуваліјасун тоб	Юн-чжэн 雍正	Ши-цзун 世宗	1723 – 1735
Абкаі вехіјехе	Цянь-лун 乾隆	Гао-цзун 高宗	1736 – 1795
Саічуңга феңшен	Цзя-цин 嘉慶	Жэнь-цзун 仁宗	1796 – 1820
Доро елдеңге	Дао-гуан 道光	Сюань-цзун 宣宗	1821 – 1850
Губчі елдеңге	Сянь-фэн 咸豐	Вэнь-цзун 文宗	1851 – 1861
Іоңіңга дасан	Тун-чжи 同治	Му-цзун 穆宗	1862 – 1874
Бадараңга доро	Гуан-сюй 光緒	Дэ-цзун 德宗	1875 – 1908
Гехуңге іосо	Сюань-тун 宣統	—	.1909 – 1911

УКАЗАТЕЛЬ ДАТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ПО ВРЕМЕНИ ИЗДАНИЯ*

Шунь-чжи	3 г. / 1646 г.	1—8, 13, 14
	7 г. / 1650 г.	226
	12 г. / 1655 г.	52—56, 58, 59
Кан-си	11 г. / 1672 г.	137
	12 г. / 1673 г.	124—126
	14 г. / 1675 г.	116—118
	16 г. / 1677 г.	177—179
	19 г. / 1680 г.	101, 138, 139
	22 г. / 1683 г.	140, 245
	24 г. / 1685 г.	211—214
	29 г. / 1690 г.	102
	30 г. / 1691 г.	9—12
	32 г. / 1693 г.	269, 270
	38 г. / 1699 г.	218
	庚辰 / 1700 г.	265
	40 г. / 1701 г.	18, 264
	43 г. / 1704 г.	66, 120 (II, VI)
	45 г. / 1706 г.	120 (II)
	47 г. / 1708 г.	72, 73, 120 (III, IV), 121, 135, 231—235, 249
	48 г. / 1709 г.	24—27
	49 г. / 1710 г.	223—225
	50 г. / 1711 г.	236
	癸巳 / 1713 г.	244
Юн-чжэн	53 г. / 1714 г.	128, 129
	56 г. / 1717 г.	110—115, 250
	61 г. / 1722 г.	81, 259—263
	1 г. / 1723 г.	21, 22
	2 г. / 1724 г.	48, 60, 61, 63
	3 г. / 1725 г.	48
Юн-чжэн	5 г. / 1727 г.	15, 47, 130—134
	8 г. / 1730 г.	35—37, 74, 88, 89, 311
	9 г. / 1731 г.	29 (IV), 42—46
Цянь-лун	10 г. / 1732 г.	90, 143
	13 г. / 1735 г.	82, 91, 253, 254, 318
	1 г. / 1736 г.	219
	2 г. / 1737 г.	83, 162, 163
	3 г. / 1738 г.	84, 266—268
	4 г. / 1739 г.	15, 29 (I—III), 30
	5 г. / 1740 г.	29 (V), 32—34
	6 г. / 1741 г.	29 (IV), 31, 85, 142
	11 г. / 1746 г.	67, 333
	12 г. / 1747 г.	189—191
	13 г. / 1748 г.	240
	14 г. / 1749 г.	258
	15 г. / 1750 г.	271, 300
	16 г. / 1751 г.	93, 274
	18 г. / 1753 г.	94

* Цифры в указателях обозначают номер описания.

	20 г. / 1755 г.	152—154
	23 г. / 1758 г.	192 (I), 193—195, 288, 315, 316
	25 г. / 1760 г.	156—161, 292, 293
	29 г. / 1764 г.	17, 77 (I), 122, 123, 332
	乙酉 / 1765 г.	119, 169—173
	31 г. / 1766 г.	77 (II), 79, 317
	33 г. / 1768 г.	67, 164—168
	43 г. / 1778 г.	16
	44 г. / 1779 г.	28
	45 г. / 1780 г.	23, 252
	48 г. / 1783 г.	175, 176
	49 г. / 1784 г.	174
	54 г. / 1789 г.	188 (III)
	壬子 / 1792 г.	294
	癸丑 / 1793 г.	266—268
Цзя-цин	60 г. / 1795 г.	105, 106, 320—324
	壬戌 / 1802 г.	281—287
	9 г. / 1804 г.	50, 51
	11 г. / 1806 г.	19, 20
	12 г. / 1807 г.	38, 39
	14 г. / 1809 г.	334—337
	15 г. / 1810 г.	49
	19 г. / 1814 г.	95
	20 г. / 1815 г.	272
	21 г. / 1816 г.	96
	22 г. / 1817 г.	97
	24 г. / 1819 г.	98
	25 г. / 1820 г.	99
Дао-гуан	1 г. / 1821 г.	80
	3 г. / 1823 г.	100
	4 г. / 1824 г.	40, 41, 183
	10 г. / 1830 г.	119, 312—314
	11 г. / 1831 г.	86
	12 г. / 1832 г.	327
	15 г. / 1835 г.	87
	16 г. / 1836 г.	303
	20 г. / 1840 г.	188 (II)
	22 г. / 1842 г.	103, 104
	乙巳 / 1845 г.	76
	28 г. / 1848 г.	217, 304
	乙酉 / 1849 г.	74, 75
	1 г. / 1851 г.	215
Сянь-фэн	7 г. / 1857 г.	64
	2 г. / 1863 г.	181
Тун-чжи	13 г. / 1874 г.	62
	13 г. / 1887 г.	65
Гуан-суй	15 г. / 1889 г.	69
	17 г. / 1891 г.	68
	18 г. / 1892 г.	57
	22 г. / 1896 г.	127

- Айсін Ғурун і судури 1—3
 Абкаі ецені і унеңгі җурган 192(I), 193—195
 Абкаі ецені тачіхіяң і хешен і битхе 202—206
 Абкаі веҳіјехе і җуван җакучи анија ілан бија тофохон де шахун хо-
 нін ваңга інеңгі бија бе җетере нируган 94
 Абкаі веҳіјехеі җаі анија җуве бија җуван ниңгун де ниоваңғијан
 індахун інеңгі бија җетере нируган 92
 Абкаі веҳіјехе җуван ниңгучі анија сунҗа бија іче де фулахун чоко
 шоңге інеңгі шун бе җетере нируган 93
 Ама еме даму нимераху семе обомби 120
 Аңиге тачіку 130
 Ендуриңге еваңгелијума 207
 Ендуриңге тачіхіяң бе неілеме бадарамбуха битхе 60, 61
 Ендуриңге ді гіјун гуван мафа і җалан де улхібуре бообаі тачіхіяң
 і номун і битхе 182 (I)
 Ему бе тачіфи ілан бе хафукијара манҗу гісун і булеку битхе 333
 Інеңгидарі гијаңнаха і гиң ни җурган бе сухе битхе 140, 141
 Інеңгидарі гијаңнаха сы шу і җурган бе сухе битхе 177—179
 Ілан Ғурун і битхе 226—230
 Ілан хачін і гісун камчибуха ендуриңге тачіхіяң бе неілеме бада-
 рамбуха битхе 62
 Ілан хачін і гісун камчибуха хафани дасан і оіоңго бе ісабуха
 битхе 64
 Ілан хачін і гісун камчибуха тувара де җа обуха битхе 294—299
 Ілан хачін і херген камчибуха гісун і битхе 312—314
 Іче фолоро фонҗіме җабуме шашуһун гісун јуңғијаламе хачін і җза-
 цзы 308
 Олхоро байтаі җергі хачін і гунін бе суме банчибуха битхе 108
 Орин дуін хіошунҗа і хачін 219
 Уксун ваң Ғуң саі Ғуңге фашан бе ілетулере улабун 17
 Убаліјамбуха деоте җусеі дурун 181
 Убаліјамбуха дехі меіјен і битхе 315, 316
 Убаліјамбуре сімнехе тіму битхе 71
 Убаліјамбуха җу вен Ғуң ни бооі тачіхіяң 119
 Убаліјамбуха җулгеі шу фіјелен 215
 Убаліјамбуре гіоі җін бе сімнехе тіму битхе 70
 Јарғијан коолі җі тукіјеме тучібухе фе манҗу гісун і битхе 292, 293
 Надан тачіхіяң бе урунаку хулабуре битхе 122, 123
 Нікан херген убаліјамбуха манҗу гісун і булеку битхе 253—256
 Ниңгун җурган і токтохо гісун 103—106
 Нікан херген камчибуха манҗу гісун і оіоңго җорін битхе 337
 Ноңгіме тувамғијаха сы шу і херген бе сухе битхе 143
 Ніјаман і номун 208
 Кооліңга гісун і оіоңго бе шошохо битхе 216
 Герен ендуриңге ді гіјун і җалан де тутабуха бообаі тачіхіяң і
 номун битхе 182
 Герен холо бе міларабуха битхе 184—187, 188(IV)
 Гиң пің меі битхе 231—235
 Гуван шең ді сіјун і җалан де улхібуре җиңкіні номун 183
 Хани араха алін і токтохо де халхун бе җаілаха ші 236—239

Хани араха амбасаи муџилен бе таргабуре гисун 54–56
 Хани араха инеңгидари гијаңнаха шу гиң ни џурган бе сухе битхе
 138, 139
 Хани араха ілан хошоңго аргун і леолен 120
 Хани араха убалијамбуха іргебун і номун 164–168
 Хани араха убалијамбуха дасан і номун 156–161
 Хани араха убалијамбуха доролон і номун 175, 176
 Хани араха убалијамбуха дуін битхе 152–155
 Хани араха убалијамбуха шаџиңга номун 174
 Хани араха убалијамбуха џиџуңге номун 169–173
 Хани араха ноңгеме токтобуха манџу гисуні булеџу битхе 252
 Хани араха ғу вен јуван гіан битхе 211–214
 Хани араха ғучу хоки і леолен 63
 Хани араха хіјоо гиң ни битхе 130–134
 Хани араха беі битхе 18
 Хани араха беје варгі амаргі бабе даілаха херген хешен 24
 Хани араха манџу гисуні булеџу битхе 249
 Хани араха манџу хергені сы шу битхе 142
 Хани араха манџу моңго нikan херген ілан хачін і мудан ачаха бу-
 леџу битхе 252
 Хани араха манџу моңго гисуні булеџу битхе 250, 251
 Хани араха миң Ғуруні хуң у і оіоңго тачіхіјан 13, 14
 Хани араха мукден і фу фуџурун битхе 240–243
 Хани араха саін бе хувекіјебуре оіоңго гисун 57–59
 Хан і араха сін лі цзің і битхе см. Хани банџібуха сін лі цзің
 битхе
 Хани араха чиң ліјаң шан алін і іче џхі битхе 18
 Хани араха чиң ліјаң шан алін і ші 18
 Хани араха варгі амаргі бабе нечіхіјеме токтобуха бодогоні битхе
 24–27
 Хани банџібуха сін лі цзің і битхе 110–115
 Хаідара бе таргабуре битхе 182(III)
 Хафан херген і гебу 68(I), 69
 Хафани дасан і оіоңго бе ісабуха битхе 65
 Хесеі токтобуха хафани џурган коолі 107
 Хесеі токтобуха тулергі моңго хоісе аіман і ваң гуң саі ілетун
 улабун 28
 Хесеі токтобуха манџу гисун 288
 Хесеі токтобуха манџусаі вечере метере коолі битхе 189–191
 Хесеі токтобуха чоохай агураі коолі хачін і битхе 50, 51
 Хесеі токтобуха чоохай џурган і сіраме банџібуха баітай коолі
 битхе 49
 Хугурі дерібухе џалан і еџебун 16
 Хулаха судурі і шошохон бе леолехе битхе 74, 75
 Хувалијасун тоб і џакучі аніја ниңгун біја іче де суванан індахун
 інеңгі шун џетере ніруган 88
 Хувалијасун тоб і џакучі аніја ниңгун біја і тофохон де сахалијан
 сіңгері інеңгі біја џетере ніруган 89
 Хувалијасун тоб і џуван ілачі аніја ілан біја тофохон де ніохон
 чоко інеңгі біја џетере ніруган 91
 Хувалијасун тоб і џувачі аніја сунџа біја џуван ниңгун де саха-
 ліјан боніо інеңгі біја џетере ніруган 90
 Беідере џургани не јабура коолі 101

Боо чан де шең бітхе 109
 Пан ші і шохохон і леолон бітхе 120
 Саин цзелао і міңган фучіхі і чола 210
 Саичуңга фекшен і орін емучі аніја цуван біјаі цуван надан де
 сахалијан мутури ваңга інеңгі біја бе цетере ніруган 96
 Саичуңга фекшен і орін дуічі аніја цакун біјаі тофохон де ніова-
 нгіја мутури ваңга інеңгі біја бе цетере ніруган 98
 Саичуңга фекшен і орін сунцачі аніја цуве біја і надан де сахахун
 гулмахун ваңга інеңгі біја бе цетере ніруган 99
 Саичуңга фекшен і орін цувачі аніја дуин біја іче де ніоваңгіја
 індахун шоңга інеңгі шун бе цетере ніруган 97
 Сиовеі вен чиң сіјан шен ні оіоңго гісун 128, 129
 Сіден і бітхе ічіхіјара де бајталара токтохо гісун 68(II)
 Сіраме банцібуха нікан херген камцібуха манцу гісун оіоңго цорін
 бітхе 334
 Сонцофі убалијамбуха ліјоо цай цхі і бітхе 217
 Сы шу і бітхе 150
 Сы шу цзі цу 144—149
 Шенцзу госін хуваңді і ендуріңге тачіхіјан 29(IV), 31
 Шенцзу госін хуваңді і бооі тачіхіјан і тен і гісун 35—37
 Шицзу елдембухе хуваңді і ендуріңге тачіхіјан 29(III), 30
 Шицзун темгетулехе хуваңді і ендуріңге тачіхіјан 29(V), 32—34
 Таішан ні ачабуме карула ра бітхе 124—127
 Таіцзу дергі хуваңді і ендуріңге тачіхіјан 29(I)
 Таіцзуң геңгіјен шу хуваңді і ендуріңге тачіхіјан 29(II)
 Таіцзуң Ғурун і фуқін доро неіхе бодогон і бітхе шаңнафі сірабуме
 іргебухе іргебун 16
 Таіцзуң хуваңді мің Ғуруні чооха бе сун шан де амбараме ефулеме
 афаха баіта бе еңеме аража бітхе 19, 20
 Таңгу мејен 312—314, 334
 Тачібуре хесеі бітхе 47
 Тондо унеңгі фан Ғуң ні вен ці бітхе 72, 73
 Туң вен гуван леі чіован шу 269, 270
 Туң вен леі ці 257
 Туктан тачіре урсе і урунаку улхіре бітхе 77(II), 79
 Тумен цакі унеңгі секіјен і бітхе 192(II), 196—201
 Туванчііјаме дасаха сі сіјаң цзі бітхе 222
 Даі јуван Ғурун і судури 6—8
 Даі хіјоо і цурган бе бадарамбуха бітхе 137
 Даіліјао і Ғурун і судури 4, 5
 Даічің Ғуруні абкаі вежіјехе і ніңгун аніја і ерін форгон і тон і
 бітхе 85
 Даічің Ғуруні абкаі вежіјехе і цай аніја хулахун меіхе ерін форгон
 і тон і бітхе 83
 Даічің Ғуруні абкаі вежіјехе ілачі аніја сувајан морін ерін форгони
 тон і бітхе 84
 Даічің Ғуруні елхе таіфіні нінцу емучі аніја і форгон і јаргіјан
 тон 81
 Даічің Ғуруні іоні бітхе 244—248
 Даічің Ғуруні ухері коолі бітхе 102
 Даічің Ғуруні Гаоцзуң іоңгіјаңга хуваңді і ендуріңге тачіхіјан
 38, 39
 Даічің Ғуруні хуваліјасун тоб і цуван ілачі аніја і форгон і јар-
 гіјан тон 82

Даіцің Ғуруні доро елдеңге і тоғохочі аніја ніохон хонін ерін фэр-
 гон і тон і бітхе 87
 Даіцің Ғуруні доро елдеңге і ҫуван емучі аніја і ерін форгон і
 тон і бітхе 86
 Даіцің Ғурун і фукцін доро неіхе бодогон і бітхе 16
 Даіцің Ғуруні Женцзуң суңғијан хуваңді і ендүріңге тачіхіјан 40, 41
 Дасан де тусаңға оіоңго бітхе 52, 53
 Дергі хесе 48
 Дергі хесе ҫакун гуса де васімбухаңге 42, 43
 Дергі хесе васімбуха гусаі баіта бе даХуме гісурефі весімбухаңге
 44–46
 Дуін фулехе оіоңго шошохон і бітхе 67
 Лакчаха ҫечен де такураха бабе еҫехе бітхе 21, 22
 Ліјан цзу фа боо цзін бітхе 209
 Ман хан бе ҫіја сің 305
 Ман хан lei шу чіјун ҫі 264, 265
 Ман хан ју хіјо цза цзы 307
 Манҫу ісабуха бітхе 271–280
 Манҫу нікан херген і сы шу бітхе 151
 Манҫу нікан херген і камчіха ісабуха оіоңго бітхе 332
 Манҫу нікан херген камчіха пан ші і шошохон і леолен 120, 121
 Манҫу нікан херген камчіха хіјоо гің бітхе 120
 Манҫу нікан хергені камчіха хуаң ші гуң ні су шу бітхе 120
 Манҫу нікан херген і камчібуха јіу хсіјо хсіјо ҫхі бітхе 80
 Манҫу нікан херген і камчіха сонҫохо оіоңго бітхе 77, 78
 Манҫу нікан херген камчіха ҫаі гең тан бітхе 120
 Манҫу нікан херген камчіме араха сан цзы гің бітхе 325, 326
 Манҫу нікан херген і камчіме сухе сан цзы гің ні бітхе 318–324
 Манҫу нікан херген камчіме араха сі сіјаң цзі учуні бітхе 225
 Манҫу нікан херген камчіме хіјоо гің бітхе 135
 Манҫу нікан херген камчіме ҫун цзің і бітхе 136
 Манҫу нікан хергені чің вен кі мең 311
 Манҫу нікан сі сіјаң цзі бітхе 223–225
 Манҫу нікан шу гің ні токтохо гісун 162, 163
 Манҫу нікан фе гісун бе ҫоҫохо ачабуха бітхе 289–291
 Манҫу гісун і оіоңго ҫорін бітхе 334–337
 Манҫу гісун іоңкіјаме токтобуха гісун 259–263
 Манҫу гісун бе ніјечеме ісабуха бітхе 281–287
 Манҫу гісун бе ҫа і гісурере бітхе 317
 Манҫу гісуні сонҫофі саркіјаха бітхе 68
 Манҫу бітхе коолі шошохоні бітхе; Манҫу бітхе коолі оіоңго іоні
 бітхе 266–268
 Манҫу моңго херген і камчіме сухе сан цзы гің ні бітхе 327–331
 Мің гіјан іоо і лун 306
 Моңго хергені ҫурган бе факсалаха бітхе 304
 Моңго бітхеі оіоңго бе ҫоріха бітхе 304
 Мусеі еден Исус Херістос і тутабуха іче хесе 207
 Варгі асхан 221
 Варгі ба бе токтобуха еҫебун 188(III)
 Варгі шаң ні чаргіде мактабуха балбу қорке аіман бе токтобуме
 ічіхіјан баіта бе еҫехе еҫебун см. Варгі ба бе токтобуха еҫебун
 Вен чан ді гіјун ендүрі і буніјуі ердему бітхе 182(II)
 Весімбуре бітхе ічіхіјара де баіталара токтохо гісун 68(IV)

Фан і леі біжан бітхе 258

Фучіхі і номулаха абіда номун 208

Цакун гусаі туң җхі і сучуңга веілехе бітхе 15

Цалан де улхібуре оіоңго гісуні бітхе 66

Цурган іјамун і гебу 68(III), 69

Цзаңла чучін і ба бе нечіхіјеме токтобуха бодогоні бітхе 23

Цзің ші җаі убаліјамбуха сі сіјаң цзі бітхе 221

Цзы җі туң гіжан гаң му чіжан біжан бітхе 9—12

- 一學三貫清文鑑 333
- 二十四孝 219
- 三合聖諭廣訓 62
- 三合語錄 312-314
- 三合吏治輯要 64
- 三合便覽 294-299
- 三國志演義 226-230
- 三字經 см. 滿漢三字經, 滿漢合璧三字經註解,
滿蒙合璧三字經註解
- 寧古塔紀略 188(II)
- 上諭 48
- 上諭旗務議覆 44-46
- 聖祖仁皇帝庭訓格言 35-37
- 聖諭廣訓 см. 三合聖諭廣訓
- 聖諭廣訓, 萬言論 60, 61
- 皇清開國方略 16
- 金史 1-3
- 金瓶梅 231-235
- 性理 120, 121, см. 欽定性理精義
- 性理大全 110
- 醒世要言 66
- 禮記 см. 御製繙譯禮記
- 雍正十三年三月十五日乙酉望月食圖 91
- 雍正十年五月十六日壬申望月食圖 90
- 雍正八年六月十五日壬子望月食圖 89

- 雍正八年六月初一日戊戌朔日食圖 88
- 嘉慶二十一年十月十七日壬辰望月食圖 96
- 嘉慶二十二年四月初一日甲戌朔日食圖 97
- 嘉慶二十五年二月十七日癸卯望月食圖 99
- 嘉慶二十四年八月十五日甲辰望月食圖 98
- 嘉慶十九年甲戌六月初一日庚申朔日食圖 95
- 合璧古文 215
- 合璧西廂記 223, 224
- 古文 cm. 合璧古文、御製古文料鑑
- 格言輯要 216
- 官銜名目 68(I), 69
- 日講書經解義 138, 139
- 日講四書解義 177-179
- 日講易經解義 140
- 書經. cm. 日講書經解義、書經成語、御製繙譯書經
- 書經成語 162, 163
- 音漢清文鑑 253-256
- 增訂四書字解 143
- 春秋 cm. 御製繙譯春秋
- 諸聖帝君垂世寶訓經 182
- 著童謠 76
- 摺奏成語 68(IV)
- 百家姓 cm. 滿漢百家姓
- 潘氏總論 120(I6)
- 繙譯四十條 316
- 繙譯鄉試題 70

繙譯弟子規 181

繙譯朱文公家訓 119

繙譯類編 258

四書 CM. 日講四書解義、四書集註滿漢合璧，增
訂四書字解，御製繙譯四書，滿漢字四書。

四書集註，滿漢字合璧 144-149

四十條 CM. 繙譯四十條

四本堂全編 67

四本簡要全編 67

西廂記 CM. 合璧西廂記，滿漢合璧西廂記

新刻滿漢指明解要議論 306

聊齋志異 CM. 擇繙聊齋志異

御製三角形推算法 120, 121

御製盛京賦 240-243

御製古文淵鑑 211-214

御製繙譯禮記 175, 176

御製繙譯書經 156-161

御製繙譯春秋 174

御製繙譯四書 152-155

御製繙譯詩經 164-168

御製繙譯易經 169-173

御製朋黨論 63

御製清文鑑 249

御製滿漢蒙古漢字三合切音清文鑑 252

御製勸善要言 57, 58

御製人臣儆心錄 54-56

御製避暑山莊詩 236-239

- 御製資政要覽 52, 53
- 鄉試題 *cm.* 繙譯鄉試題
- 平定兩金川方略 23
- 薛文清先生要語 128, 129
- 擇繙聊齋志異 217
- 聯珠集 218
- 刑部新定現行例 101
- 銜署名目 68(III), 69
- 孝經 120, 121, 130-134, *cm. maxide* 滿漢合璧孝經
- 詩經 *cm.* 御製繙譯詩經
- 守邊輯要 188(I)
- 翻譯四十條 315, 316
- 開聖帝君覺世寶訓經 182(I), 183
- 闡釋氏諸妄 184-187
- 開國方略 *cm.* 皇清開國方略
- 精譯六才子詞 220
- 清語摘鈔 68
- 清語易言 317
- 清文五朝聖訓 29
- 清文鑑 *cm.* 音漢清文鑑, 御製清文鑑, 御製滿漢
蒙古漢字三合切音清文鑑
- 清文指要 334-337
- 清文備考 259-263
- 清文補彙 281-287
- 清文彙書 271-280
- 清文啓蒙 311
- 清文典要 266-268

清涼山新志 18
同文類集 257
同文廣彙全書 269, 270
滿漢三字經 325, 326
滿漢合璧三字經註解 318-324
滿漢合璧潘氏總論 120, 121
滿漢合璧西廂記 225
滿漢合璧新語清話選要 77, 78
滿漢合璧孝經 120, 135
滿漢合璧幼學須知 77(II), 79, 80
滿漢合璧策根譚 120, 121
滿漢合璧集要 332
滿漢合璧朱子節要 116-118
滿漢合璧七本頭 66
滿漢合璧黃石公素書 120, 121
滿漢合璧忠經 136
滿漢百家姓 305
滿漢字四書 151
滿漢訓旨十則 47
滿漢事類集要 309, 310
滿漢問答指明總言全類雜字 308
滿漢幼學雜字 307
滿漢成語 290
滿漢成語對待 289-291
滿漢六部成語 103-106
滿漢類書全集 264, 265
滿漢定西記 188(III)

滿蒙合璧三字經註解 327-331
 萬物真原 192(II), 196-201
 易經 cm. 日講易經解義、御製繙譯易經
 佛說阿彌陀經 208
 幼學須知 cm. 滿漢合璧幼學須知
 欽定性理精義 110-115
 欽定增修樞樞政考 49
 欽定西域同文志 300-302
 欽定外藩蒙古回部王公表 28
 欽定軍器則例 50, 51
 欽定滿州祭神祭天典例 189-191
 欽定清語 288
 欽定清漢對音字式 303
 大清仁宗睿皇帝聖訓 40, 41
 大清聖祖仁皇帝聖訓 29(IV), 31
 大清全書 244-248
 大清會典 102
 大清太祖高皇帝聖訓 29(I)
 大清太宗文皇帝聖訓 29(II)
 大清世祖章皇帝聖訓 29(III), 30
 大清世宗憲皇帝聖訓 29(V), 32-34
 大遼史 4, 5
 大元史 6-8
 太上感應篇 124-127
 太宗皇帝大破明師於松山之戰書文 19, 20
 天主實義 192(I), 193-195
 保產達生編 109

菜根譚 *cm.* 滿漢合璧菜根譚
 朱文公家訓 *cm.* 繙譯朱文公家訓
 兼漢清文指要 337
 蒙文指要 304
 蒙文駢義 304
 家之本 67
 徵事 182(IV)
 八旗通志，初集 15
 父母性其疾之憂 120, 121
 文昌帝君陰騭文 182(II)
 吏治輯要 65, *cm.* *maxice* 三合吏治輯要
 吏部則例 107
 道光三年癸未十二月六日庚戌望月食圖 100
 近思錄 *cm.* 滿漢合璧朱子節要
 通鑑總論 74, 120, 121
 戒淫文 182(III)
 七訓須讀 122, 123
 七本頭 120, 121
 親征平定朔漢方略 24-27
 乾隆二年二月十六日甲戌望月食圖 92
 乾隆十八年三月十五日辛未望月食圖 94
 乾隆十六年五月初一日丁酉朔日食圖 93
 六祖法寶壇經 209
 異域錄 21, 22
 讀書錄 128
 讀史論略 74, 75
 續編東法清文指要 334

實錄內摘出舊清語 292, 293

資治通鑒綱目長編 9-12

賢劫千佛號 210

黃石公素書 cm. 滿漢合璧黃石公素書

小學 130

小兒語 76

宗室王公功績表傳 17

心經 208

忠經 cm. 滿漢合璧忠經

忠貞范公文集 72, 73

公文成語 68(II)

- Boɣda-yin surɣal-i senggeregül-ün badarayuluɣsan bičig-ün orosil 62
 Qayan-u bičigsen manju mongɣol ügen-ü toli bičig 250, 251
 Qayan-u bičigsen manju mongɣol kitad üsüg ɣurban jüil-ün ayalɣu
 neyilegsen toli bičig 252
 ɢurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-tür kilber bolɣaysan bičig kemegči
 294-299
 ɢurban jüil-ün üge qadamal boɣda-yin surɣal-i senggeregül-ün bada-
 rayuluɣsan bičig 63
 ɢurban jüil-ün üge qadamal tüsimel-ün ɣasaɣ-un čiqula-gi quriyaysan
 bičig 64
 ɢurban jüil-ün üsüg qadqal bičigsen ügen-ü bičig 312-314
 Manju mongɣol üsüg-iyer qabsurun tayiluɣsan san ji ging ün bičig
 327-331
 Mongɣol üsüg-ün jirum-i salɣaysan bičig 304

Аван Лобзан 18
Агуй 16, 23, 252
Адай 189-191
Айсинга 16
Ай Чжулю (Джулио Алени) 192(II),
196-202
Айшань 17
Аньтай 240
Аньчжу 138, 139
Аригуна 17
Асита 249
Аситань 阿什壇 102, 120,
121
Ачжиту 44-46
Аюка хан 21, 22

Бан Шэ-гуа 16
Биньту 1-3
Боогэ 189
Боонин 50, 51
Боошань 189-191
Бэлинь 16
Бэхэ 博赫 122, 123, 317

Ван Вэнь-гуй 1-3
Ван Мэн 192(I), 193-195
Ван Си 52, 53, 102
Ван Цзе 王杰 180
Ван Цзинь 15
Ван Цзэн 16
Ван Ши-фу 王實甫 223-225
Ван Ши-чжэнь 王世貞, псев-
доним Ланьлин Сяосяошэн

蘭陵笑笑生 231-235
Ван Юн-цзи 52, 53
Вэй Тин-чжэнь 110-115
Вэнги 15
Вэньлянь 文廉 304
Вэнь Тун 文通 65

Галдан 24-27
Гао 65
Гао Пань-лун 高攀龍 116-118
Гао Шоу-гуй 高守貴, про-
звище Син-лян 杏梁 188(I)
Гаринь 1-3, 13, 14, 226
Гимин 17

Гиорой Вань-цзюань 16
Гиорой Гусингэ 44-46
Губдай 130-134
Гу Сань-юй 17
Гу Чжун-сюй 谷中虛 128, 129
Гу Юань 顧沅, второе имя Сян-
чжоу 湘舟 188 (II)
Гуваймбоо 240-242
Гуваньчжу 189-191
Гуй Лянь-фан 桂蓮舫 74, 75
Гуй-пу 桂圃 см. Исин
Гуру 13, 14
Гэргудэ 138, 139

Дай Гу 戴穀, почетное имя Ши-
сы 式似 259-263
Дайки 240-242
Дан Чунь 57-59
Дан Чун-я 52, 53
Дацзан Гэлун 250, 251
Джулио Алени см. Ай Чжулю
Дин-сюань 定軒 см. Мэн Боо
Доки 140, 141

Дуйчи 堆齊 180
Дунцзя Миндо 董佳明鐸 162,
163

Дуньдай 138-141, 177-179
Дунь Юань-цзин 240-242
Дучжао 杜沼 74, 75

Дэбоо 德保 119

Дэвэнь 德文 16, 180

Дэньтай 德音泰 217
Дэлин 42-46

Дэлэк 德勒克 312-315

Дэ Мин-чжай 德銘齋 74, 75
Дэньхун 44-46

Дэртай 252

Дэтун 44-46

Дэчан 102

Еньдэбу 音德布 304
Е Фан-ай 138, 139

Жуйлинь 瑞麟 304

Жуйчунь 瑞春 304

Жун 容 77-80, 332

Идури 110-115

Иньцзюнь 英俊 327-331

Иньтай 102

Исанга 102

Исин 宜興, второе имя Гуй-пу

桂圖 281-287

И Тинбю 189-191

Иту 1-3, 13, 14, 226-230

И-чжао 亦昭 см. Шэнь Цянь

Кингэ 240-242

Кинсичэн 錫熙臣 217

Кичунгэ 祁充格 1-3, 13, 14, 226-230

Коркодай 226-230

Куй Сюй 桂叙 236-239

Курэнэ 138, 139

Кэнтэй 226-230

Лайбоо 189-191

Лайгунь 1-3, 13, 14, 226-230

Ланситай 72, 73

Лан Тин-цзу 13, 14

Ланшэнь 72, 73

Ланьлин Сюосяошэнь см. Ван Ши-чжэнь

Ласари 177-179

Ласинь 42-46

Ли Бо-лун 李伯龍 245

Ли Го-пин 李國屏 236-239

Ли Гуан-ди 24-27, 110-115

Ли Мадео (Маттео Риччи) 184, 192-195

Лингэ 50, 51

Лин Шань 齡山 188(I)

Лин Шо-вэнь 24-27

Линь-юй 林於 см. Пэнъи Юнь

Липовцов С.И. 207

Ли Хэню 24-27

Ли Цзы-цзянь 李子潛 181

Ли Цзянь 李鑑, почетное имя

Цю-суй 叔水 259-263

Ли Чжи-цау 192(I)-195

Ли Юй 52, 53

Ли Янь-цзи 李延基 271-280

Лобзан Дамба 18

Ло Гуань-чжун 226-230

Ломи 42-46

Лу Хуэй-нэн 209

Лэдэй 137, 177-179

Люй Гун-ни 52, 53

Люй Цзу-цзянь 116-118

Лю Тун-сянь 17

Лю Чжу-линь 42-46

Лю Шунь 劉順, второе имя Ци-

фэй 際飛 218, 269, 270

Лю Юн 劉雍 180

Лян Гуа-чжи 16, 23

Лян Гун 240-242

Лянь-дэ 鍊德 см. Хэсу

Мадан 15

Ма Жун 馬融 136

Мангэри 240-242

Мансэ 137

Мао Юань-мин 16

Маргань 249

Марги 52, 53

Маси 24-27

Масинга 44-46

Маттео Риччи см. Ли Мадео

Махада 44-46

Мачи 15, 249

Мингун 明昆 211-214, 304

Миндо 明鐸 253-256

Мин Син 明星 65

Мин Сюй 明叙 65

Мину 138, 139

Минфу 140, 141, 240-242

Мудунь 42-46

Мучихянь Юй-фань 穆齊賢

範 217

Мэн Боо 孟保, второе имя Дин-

сюань 定軒 64, 215

Нань-чжун 南榮 см. У Чжэнь-чэнь

Наранга 137

Нимань 1-3

Нимаца Гуань-цзинь 尼瑪察觀

(冠) 景 258

Нин Вань-во 1³, 13, 14, 226–230
Нин Фань-во см. Нин Вань-во
Нионнио 140
Номфу 16
Нурхацц 16
Нэнгиту 24–27
Нэнту 1–3
Нэчингэ 17

Ортай 15, 142, 152–155

Пань Жун 潘榮 120, 121
Пу Сун-лин 蒲松齡 217
Пэнъи Чжу 彭以竺, второе
имя Сюэ-мэй 雪嶺 188(I)
Пэнъи Юнь 彭以筠, второе
имя Линь-юй 林於 188(I)

Раси 250, 251

Сайшабу 賽沙布 304
Сайшанга 賽尚阿 252, 304
Салинь Жунь-тан 薩霖剌塘
217
Сангэ 桑額 264, 265, 269, 270
Саньхэ 189–191
Саябалкэто 賽音博勒格圖
304
Синдэ 興德, псевдоним Чжун-
чжай 潤齋 74, 75
Син-лян 杏梁 см. Гао Шоу-гуй
Синтай 馨泰 318–324
Синцюань Бичан 星泉壁昌
188(I)
Сирха 44–46
Ситу 13, 14
Си-энь 禧恩 76
Сулинга 蘇凌阿 180
Сунахай 1–3, 13, 14, 226–230
Сун Цюань 226–230
Сун Чжи-шэн 52, 53
Суншэо 44–46
Сунь Цзай-фун 140, 141
Сунь Ю-тин 16
Сучэн 240–242

Сыма Гуан 司馬光 9–12
Сюй Гуан-ци 徐光啓 184
Сюй Тун 徐桐 181
Сюй Ши 徐斌 128, 129
Сюй Юань-мэн 142
Сюэ Вэнь-цин 薛文清 128,
129
Сюэ-мэй 雪嶺 см. Пэнъи Чжу
Сян-чжоу 湘舟 см. Гу Юань

Тоо-гэ 陶格 318–324
Тоочжу 240–242
Тука 102
Тулишень 21, 22, 216
Тун 101
Туншуй 通瑞 64, 65
Тури 140, 141
Туртэй 72, 73
Ту Тянь-сян 15
Тукай 57–59
Тэминга 16

Удари 1–3, 13, 14
Уньда 24–27, 249
Ургунчаб 烏爾根扎布
327–331
У-фэй чжунэнь 五費主人,
или У-фэй цзюши 五費居士
217
У Чжэнь-чэнь 吳振臣, второе
имя Нань-жун 南榮 188(II)
Уюньчжу 240–242

Факчжинга 法克精額 281–
287
Фан Гун-цзянь 52, 53
Фань Вэнь-чэн 1–3, 13–14, 226–
230
Фань Чэн-мо 范承謨 72, 73
Фасэн 102
Фа-хай 法海 209
Фашан 法式善 180
Фуигцэу 137
Фудари 128, 129, 137
Фу И-цзян 52, 53, 57–59
Фуки 240–242
Фукаян 福謙 327–331
Фуланьтай 138–141, 177

Фулгянь Умэсунь Миншань 17

Фулунгань 23, 252

Фумин 富明 15, 67

Фуминлян 富明良 67

Фуминъань 富明安 67

Фун Ин-цзинь 192(I), 193—195

Фургань 富爾漢 318—324

Фурдай 137

Фусэмбу 16

Фусюн 富巽 67

Фусян 17

Фукинтай 240—242

Фухэн 傅恒 189—191, 240—242,
300—302

Фуцзин 富登 312—315

Фу-цзюнь 富俊 294—299, 327—
331

Фучанга 252

Фэн Бу 52, 53

Фэн Цюань 1—3, 13, 14, 226—230

Фэншэнь 50, 51

Хайнан 189—191

Хайчжу 240—242

Хифэ 1—3

Хото 137

Хуан Цзи 101

Хун Вэй 17

Хун-у 13, 14

Хун Цзин 17

Хун Цзы-чэн 洪自誠 120, 121

Хун Чжоу 15

Хун-чжэо 189—191

Хун Чэн-цю 226—230

Хун Янь 240—242

Хури 226—230

Ху Си-ань 13, 14

Ху Сун 胡松 128, 129

Ху Чан-лин 胡長齡 180

Ху Чжао-лун 52, 53

Хушиг 62

Хуэйлокао-динцзин 蒐羅考訂

經 258

Хэдэ 1—3, 13, 14, 52, 53, 226—230

Хэн Янь-тин 恒衍庭 74, 75

Хэсу 和素, второе имя Лянь-дэ

練德 66, 120, 121, 236—239

Хэтэй 15

Хэшэн 16, 252

Хэшэнь 和坤 180

Цзай Шэнь 蔡沈 156—161

Цзинчжай-гуи 敬齋公 294

Цзин Ши-чжай 221

Цзинь Чжи-цзюнь 52, 53

Цзи-фэй 際飛 см. Лю Шунь

Цзи Цзэн-юн 110—115

Цзо Ин 15

Цзян Бинь 16

Ци Лян 108

Цинь Чу 16

Цися 谿霞 306—308

Ци Цзин-чжай 祁靜齋 74, 75

Цю-суй 秋水 см. Ли Цзянь

Цю-фан-тан чжунэнь 秋芳堂

主人 266—268

Чабина 15

Чабухай 1—3, 13, 14, 226—230

Чаншэо 長壽 47

Чжакдань 扎克丹, второе имя

Чжа Сю-фэн 扎秀峰 217

Чжаланга 查郎阿 47

Чжамба 1—3

Чжан Ин 140, 141

Чжан Лян 張良 120, 121

Чжан Тин-юй 15

Чжан Тянь-ци 張天祈 218

Чжан Хуан-ши 52, 53

Чжанцзя Аханга 張家阿杭阿 .
258

Чжанцзянь Лалида Бацзар 210

Чжан Чан-чжу 張常住 236—239

Чжан Шан-ин 張商英 120, 121

Чжан Юй-шу 24—27, 249

Чжао Чжу-си 周兆基 180

Чжа Сю-фэн 扎秀峰 см.

Чжакдань

Чжилунь 50, 51

Чжоолэ 24—27

Чжооинь 44-46
Чжоофу Юйчжан 昭甫裕彰 65
Чжоу Цзу-жун 周祖榮 258
Чжувэньту 蛇圖 333
Чжунчжай 潤齋 см. Синдэ
Чжу Си 朱熹 9-12, 110-119,
144-149
Чжусунь 17
Чжухэй 120, 121
Чжу Чжи-би 朱之弼 116-118
Чжэкунэ 52, 53
Чжэн Дэ-суй 137
Чинтай 1-3, 13, 14, 226-230
Чинхай 44-46
Чиши 24-27
Чу Линь-чжи 17
Чунтай 崇恭 304
Чэн И 程頤 169-173
Чэн Кэ-гун 52, 53
Чэн Мин-юань 程明遠, второе
имя Пэй-хэ 佩和 311
Чэнхань 承翰 119
Чэнь Тин-цзин 24-27, 177-179
Чэнь Хун-мо 17
Чэнь Цзюй-цин 13, 14
Чэнь Цюан 17
Чэнь Чжи-лин 52, 53

Шамбоо 16
Ши-сы 式似 см. Дай Гу
Шоу-пин 壽平, второе имя У-гэ
壽格 311
Шуминь 42-46
Шумулу Юфу 舍穆魯有福
258

Шэнгувамбоо 盛冠寶 189-191,
318-324
Шэн Цюань 177-179
Шэнь Ци-лян 沈啟亮 244-248
Шэнь Цянь 沈潛, почетное имя
И-чжао 亦昭 259-263

Элгингэ 240-242
Элгэ 24-27
Элдэнгэ 240-242
Элдэсэ 二達塞 119
Эрэнхтай 240-242
Эсэхэй 1-3, 13, 14

Юй Да-ю 16
Юйцзунь 240-242

Юй-чунь 玉春 64
Юй Шунь-шань 裕順繕 64
Юн Вэй 17
Юнгуй 315, 316

Юннин 永寧 317
Юнтай 189-191
Юн Цзин 17
Юн-чжун 252
Юнь Би 17
Юнькэбоо 189-191
Юнь Ли 42-46
Юнь Лу 42-46, 189-191, 240-242
Юнь Тоо 189-191

Яки 177-179
Ян Мин-ши 110-115
Ярдай 15

- Буюаньфу-чжай 不遠復齋 181
- Бэнь-чжай 本宅 294
- Бэнь-чжай 本齋 265
- Бэнь-я 本衙 264
- Вань-юй-чжай 宛羽齋 (京都西河沿宛羽齋李
伯龍事坊張克) 245
- Вэнь-гуан-тан 文光堂 (京都琉璃廠) 144, 145
- Вэнь-жуй-тан 文瑞堂 (騎河樓) 254
- Вэнь-шэн-тан 文盛堂 (京都) 105, 223
- Вэнь-юань-тан 文淵堂 258
- Дин-хань-тан 鼎翰堂 318
- Ин-хуа-тан 英華堂 (京都徐氏書坊) 80, 271, 273-275,
318, 319, 333
- Ин-хуэй-тан 印匯堂 264
- Лао-эр-е-тан 老二箇堂 266
- Лю-ли-чан 瑠 (琉) 璃廠 (京都) 182, 312
- Мин-гуй-тан 名貴堂 (京都琉璃廠東門內) 296, 298,
299
- Мин-дэ-тан 名德堂 (京都琉璃廠東口內路南) 68
- Мо-хуа-тан 墨華堂 143
- Сань-и-тан 三益堂 (京都東) 122, 244
- Сань-хуай-тан 三槐堂 (京都隆福寺胡同) 65, 69, 74,
280, 311, 327
- Сы-хэ-тан 四合堂 (京都) 272, 276-278
- Тун-вэнь-чжэй 同文齋 (琉璃廠西門內路北) 182
- Тянь-хуэй-гэ 天繪閣 (京都) 119, 269, 270
- У-ин-дянь 武英殿 189
- У-юнь-тан 玉雲堂 (琉璃廠) 312
- Хун-вэнь-гэ 宏文閣 (打磨廠) 305
- Цай-хуа-чжай 彩華齋 211
- Цзин-коу-гуань-сюэ 京口官學 77, 79, 332
- Цзин-сю-тан 敬修堂 47, 326
- Цзунь-гу-тан 尊古堂 (京都西河沿尊古堂書坊張
克) 244

- Цзы-син-чжай 自省齋 265
- Цзю-най-тан 九耐堂 21
- Цзюй-син-тан 駁星堂 123, 215
- Цзюй-син-чжай 聚興齋 (京都) 306-308
- Цю-фан-тан 秋芳堂 266, 268
- Чжу-шан-чжай 主善齋 63
- Шао-и-тан 紹衣堂 294, 327
- Ши-мэй-тан 世美堂 315
- Шуан-фэн-гэ 雙峰閣 (琉璃廠東門內路北) 279, 293
- Шэн-цзин-бо-гу-тан 聖經博古堂 (京都琉璃廠東西門內) 152
- Эр-нань-тан 二南堂 320-323
- Эр-ю-тан 二酉堂 (京都西) 80, 324
- Юн-куй-чжай 永魁齋 (京都) 267

УКАЗАТЕЛЬ ФОНДОБРАЗОВАТЕЛЕЙ

- Аввакум, архимандрит 327
- Азиатский музей 3, 66, 68, 100, 147, 148, 337
- Алексеев В.М. 329
- Библиотека Азиатского департамента (БАД) 3, 4, 6, 8, 9, 12, 16, 17, 21—23, 28, 29, 36—38, 40—42, 47, 52, 55, 62, 87, 110, 114, 117, 120, 121, 124, 128—130, 137, 139, 141, 156, 158, 164, 171, 173, 175, 178, 187, 197, 199, 204, 207, 209, 211, 212, 228, 229, 236, 238, 240, 243, 249, 260, 267, 280, 282, 301, 314, 317, 323, 328—331, 333, 336.
- Библиотека Императорской Академии наук (БИАИ) 11, 63, 70, 77, 83—85, 88—94, 118, 125, 134, 198, 225, 247, 254, 256, 257, 264, 288, 306, 309, 315, 325—327
- Броссе М.И. 1, 2, 10, 11, 15, 24—27, 31, 32, 39, 50, 51, 60, 67, 72, 77, 81, 83—86, 96—99, 101, 102, 105, 107, 113, 132, 138, 143, 144, 150, 155, 157, 159, 165, 166, 168, 172, 174, 182, 185, 203, 210, 213, 222, 227, 230—233, 235, 239, 252, 256, 257, 264, 266, 269, 271, 272, 277, 278, 281, 285, 287—290, 294—298, 300, 302, 306, 309, 310, 312, 337
- Василий Трофимович 58
- Вознесенский Н. 56, 142, 176, 200
- Воронцов П.И. 54
- Гошкевич И.А. 217, 226
- Ивановский А.О. 65, 147, 169, 188, 221, 276, 311, 327
- Иоановский Иоасаф 248
- Каменский П.И. 54, 58, 255, 266
- Карачев 106
- Карпов Созонт 248
- Крайсте А.И. 321
- Кротков Н.Н. 119, 127, 183
- Леонтьевский З.Ф. 66, 78, 79, 100, 104, 152, 153, 186, 202, 205
- Липовцов С.В. 1, 105, 267, 333
- Новоселов В. 123, 193, 196, 320
- Россохин И.К. (Разсохин) 14, 82, 136, 150, 249, 254
- Рудаков А. 禄德國福 62
- Скачков К.А. 327
- Соловьев 327
- Третьяков Ф. 257
- Шуйский 327
- Lang L. 81
- Manj. Nova 53, 103, 303
- Schilling de Canstadt (Шиллинг фон Канштадт П.Л.) 146, 300

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ МАНЬЧЖУРСКОГО ПИСЬМА
БУКВАМИ РУССКОГО АЛФАВИТА

В данном издании использовано две системы русской транслитерации маньчжурских слов: для названий сочинений — система В.В.Радлова¹, для имен и географических названий — система И.И.Захарова². Для удобства приводим таблицу соответствий:

Маньчж. буквы	Захаров	Радлов	Маньчж. буквы	Захаров	Радлов
ᡤ	а	а	ᡤ	б	б
ᡤ	э	е	ᡤ	п	п
ᡤ	и	і	ᡤ	с	с
ᡤ	й	ј	ᡤ	ш	ш
ᡤ	о	о	ᡤ	т	т
ᡤ	у	у	ᡤ	д	д
ᡤ	ӯ	ӯ	ᡤ	л	л
ᡤ	я	ја	ᡤ	м	м
ᡤ	е	је	ᡤ	ч(ц)	ч
ᡤ	іо	јо	ᡤ	чж	ч(з)
ᡤ	ю	ју	ᡤ	р	р
ᡤ	нь	н	ᡤ	ф	ф
ᡤ	нг	ң	ᡤ	в	в
ᡤ	к	к	ᡤ	цз	ц
ᡤ	г	г	ᡤ	ц	з
ᡤ	х	х	ᡤ	сы	с
ᡤ	к̄	к̄	ᡤ	чи	чи
ᡤ	г	г	ᡤ	чжи	чи
			ᡤ	ж	ж

¹ Радлов В.В., Васильев В.П., Залеман К.Г. Общелингвистическая азбука, составленная на основании русских букв. СПб., 1887.

² Захаров И.И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875.